

La traducción del erotismo

El caso de tres traducciones de Kjell Risvik:

***Bestiario* de Julio Cortázar, *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez y *Elogio de la madrastra* de Mario Vargas Llosa.**



Sigrid Saltnes

Tesis de maestría

Departamento de lenguas extranjeras

Universidad de Bergen

Primavera 2012

Agradecimientos

Quiero agradecerle a mi tutora, Åse Johnsen, por su ayuda, sus consejos y sus comentarios imprescindibles. También quiero agradecerle a Kjell Risvik, por participar en este trabajo, y a Marta Restrepo, por hacer las correcciones. Gracias a Birte Hofseth, Sofia Mercadal y Solfrid Hernes, mis compañeras del estudio, y a Sindre Strandos, por inspirarme y apoyarme siempre.

Abstrakt:

Det har tidligere ikke vært gjort studier som omhandler erotisk vokabular og register i oversettelse mellom norsk og spansk, og dessuten få studier som fokuserer på de norske oversetterne selv. Denne oppgaven tar for seg erotiske referanser i tre oversettelser av Kjell Risvik, en av Norges mest aktive og erfarne oversettere. Jeg har identifisert eksplisitte og implisitte erotiske referanser i *Bestiarius* av Julio Cortázar, *Kjærlighet i koleraens tid* av Gabriel García Márquez, og *Til stemorens pris* av Mario Vargas Llosa. Målet var å finne ut hvordan Risvik oversetter erotiske referanser, om han konsekvent nøytraliserer erotiske referanser, om han tar hensyn til ordregister, og om hans strategier med hensyn til erotisk vokabular har forandret seg over tid. Jeg har identifisert bruk av 7 oversettelsesstrategier forklart av Mona Baker og 3 oversettelsesstrategier forklart av Vinay og Darbelnet. I tillegg har jeg funnet eksempler på en eksplisitterings-strategi nevnt av Birgitta Englund Dimitrova (2003). Mine metoder er *close reading* og *parallel reading*. Jeg har også intervjuet Kjell Risvik om hans holdninger til oversettelse, et intervju som avslørte at han prioriterer å være trofast mot kildeteksten. Funnene jeg har gjort viser at Risvik konsekvent nøytraliserer de mest åpenlyse av de implisitte erotiske referansene i tekst 1, men at han ikke følger opp denne praksisen i tekst 2 og 3, der hans mest brukte strategier er direkte oversettelse og parafrasering. I tekst 2 og 3 nøytraliserer han fortsatt erotiske referanser i enkelte tilfeller, men er mindre konsekvent. Funnene mine viser også at han i liten grad tar hensyn til ordregister. I tekst 1 er Risviks hovedstrategi bruk av mindre spesifikke ord. I tekst 2 og 3 dominerer direkte oversettelse. I tillegg viser funnene mine at Risvik har blitt en friere oversetter med tiden. Tekst 3 inneholder flest tilfeller av nøytralisering på ordnivå, men også flest tilfeller av eksplisittering og kreativ oversettelse. I tillegg viser Risvik en tendens til å bruke fremmedord og arkaiske ord i tekst 2 og tekst 3.

Lista de abreviaturas:

CM: Cultura meta

CO: Cultura origen

Col.: Categoría/registro coloquial

Euf.: Categoría/registro eufemística/o

EX: Explicitación

Expl.: Referencia erótica explícita

Formal: Categoría/registro formal

GM: Gabriel García Márquez

Impl.: Referencia erótica implícita

LM: Lengua meta

LO: Lengua original

JC: Julio Cortázar

MB1: Traducción usando una palabra más general

MB2: Traducción usando una palabra menos expresiva

MB3: Traducción usando la sustitución cultural

MB5: Traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada

MB6: Traducción usando una paráfrasis basada en una palabra no relacionada

MB7: Omisión

NE: (Ejemplo) no erótico

TM: Texto meta (texto traducido)

TO: Texto original

TO1/TM1: *Bestiario*

TO2/TM2: *El amor en los tiempos del cólera*

TO3/TM3: *Elogio de la madrastra*

VD1: Calco

VD2: Traducción literal

VD3: Equivalencia funcional

VL: Mario Vargas Llosa

Índice

1.0 Introducción	8
1.1 Objetivos.....	8
1.2 Hipótesis	8
1.3 Justificación del tema	9
1.4 Estructura de la tesis	9
2.0 Marco teórico	11
2.1 La traducción como disciplina académica.....	11
2.2 La equivalencia.....	12
2.2.1 Tipos de equivalencia	13
2.3 Estrategias de traducción	15
2.3.1 MB1: Traducir usando una palabra menos específica (usar una palabra superordinada)	15
2.3.2 MB2: Traducir usando una palabra menos expresiva	15
2.3.3 MB3: Traducir usando la sustitución cultural	16
2.3.4 MB4: Traducir usando un préstamo lingüístico o un préstamo lingüístico con explicación	16
2.3.5 MB5: Traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada	17
2.3.6 MB6: Traducción usando una paráfrasis basada en palabras no relacionadas	18
2.3.7 MB7: Traducir por vía de omisión	18
2.3.8 MB8: Traducir por vía de ilustración	18
2.3.9 Métodos o estrategias de la traducción literal/directa	19
2.3.10 La explicitación	20
2.4 El lenguaje erótico	21
2.4.1 La traducción de la literatura erótica en un contexto histórico.....	22
3.0 Marco metodológico.....	24
3.1 Delimitación del material empírico	24
3.2 Las categorías del vocabulario erótico explícito	25
3.3 La búsqueda de los ejemplos – <i>close reading</i> y <i>parallel reading</i>	26
3.4 La organización de los ejemplos	27
3.5 Entrevista con Kjell Risvik.....	27
4.0 El material empírico	28
4.1 Presentación de los textos.....	28
4.1.1 TO1: <i>Bestiario</i> de Julio Cortázar.....	28
4.1.2 TO2: <i>El amor en los tiempos del cólera</i> de Gabriel García Márquez, pp. 210-226	30
4.1.3 TO3: <i>Elogio de la madrastra</i> de Mario Vargas Llosa.....	32

4.2 Presentación del traductor: Kjell Risvik	34
4.2.1 Kjell Risvik sobre la traducción	35
5.0 Análisis	37
5.1 <i>Bestiario</i>	37
5.1.1 Primera impresión del TM1.....	38
5.1.2 Sobre la selección de los ejemplos	38
5.1.3 La traducción de las referencias eróticas explícitas.....	38
5.1.4 La traducción de las referencias eróticas implícitas	38
5.1.5 Otros ejemplos interesantes	43
5.1.6 Conclusión.....	45
5.2 <i>El amor en los tiempos del cólera</i>	46
5.2.1 Primera impresión del TM2.....	47
5.2.2 Sobre la selección de los ejemplos	48
5.2.3 La traducción de las referencias eróticas explícitas.....	48
5.2.4 Referencias eróticas implícitas	57
5.2.5 Otros ejemplos interesantes	58
5.2.6 Conclusión.....	60
5.3 <i>Elogio de la madrastra</i>	60
5.3.1 Primera impresión del TM3.....	62
5.3.2 Sobre la selección de los ejemplos	62
5.3.3 La traducción de las referencias eróticas explícitas.....	63
5.3.4 La traducción de las referencias eróticas implícitas	71
5.3.5 Ejemplos interesantes para estudios futuros	73
5.3.6 Conclusión.....	76
6.0 Conclusiones	78
Bibliografía.....	82
Apéndice I: Los hallazgos de <i>Bestiario</i>	89
Apéndice II: Los hallazgos de <i>El amor en los tiempos del cólera</i>	92
Apéndice III: Los hallazgos de <i>Elogio de la madrastra</i>	98
Apéndice IV. Entrevista con Kjell Risvik, versión original	109
Apéndice V: Entrevista con Kjell Risvik, versión traducida.....	111

1.0 Introducción

La traducción del vocabulario erótico y las referencias a lo erótico constituyen un reto interesante para los traductores modernos. En la cultura occidental, hasta hace cuarenta años la sexualidad se había considerado un tema tabú, a veces sometido a una censura rigurosa. El carácter tabú de cada referencia a la sexualidad también ha contribuido al desarrollo de una variación compleja del registro (Modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias [DRAE]). Si el traductor no considera el registro del texto meta en su traducción, esto puede hacer que cambie el tono del texto. En este trabajo quiero estudiar un traductor noruego que se destaca mucho en cuanto a la traducción del español al noruego, e identificar su manera de traducir las referencias eróticas. He seleccionado tres textos: un texto traducido en los años setenta, otro en los años ochenta y, por último, uno traducido en los años noventa.

1.1 Objetivos

Mis objetivos son:

Identificar las principales estrategias de traducción del traductor noruego Kjell Risvik, y su uso en tres textos diferentes, uno de cada década. De ahí se desprenden los siguientes objetivos específicos:

- 1.** Identificar las referencias eróticas explícitas e implícitas en los tres textos originales.
- 2.** Identificar el modo en que Risvik traduce las referencias eróticas explícitas e implícitas en los tres textos seleccionados.
- 3.** Averiguar si Risvik toma en cuenta los registros pertenecientes al vocabulario erótico en sus traducciones.
- 4.** Averiguar si su modo de traducir las referencias eróticas cambia con el tiempo.
- 5.** Comprobar si hay otros rasgos típicos del lenguaje de Risvik, e identificarlos.

1.2 Hipótesis

Para este trabajo tengo la siguiente hipótesis: **Kjell Risvik a veces intenta suprimir los elementos sexuales y eróticos en los textos que traduce, por medio de la neutralización o la evitación de ciertas palabras eróticas.**

Para encontrar y verificar la supuesta neutralización de las referencias eróticas he establecido tres categorías de registros pertenecientes al lenguaje erótico explícito: el registro formal, el registro coloquial y el registro eufemístico (Simkins y Rinck, 1982:162), y una categoría perteneciente al lenguaje erótico implícito. Si el ejemplo citado pasa del registro coloquial o formal al registro eufemístico, o a la categoría implícita en la traducción, o si el contenido erótico de un ejemplo perteneciente a la categoría implícita desaparece en la traducción, uno puede decir que el traductor ha neutralizado elementos eróticos del texto original. Es mi opinión que un traslado del registro coloquial al registro formal también constituye una neutralización, ya que el registro formal es más clínico y no tiene el carácter disfemístico del registro coloquial.

1.3 Justificación del tema

No se ha escrito mucho sobre la traducción entre español y noruego, y aún menos sobre el vocabulario erótico y el registro. Kjell Risvik, que es uno de los traductores principales de Noruega, tampoco se ha estudiado suficientemente. Qvale (1998:53-54) menciona que varios teóricos de traducción de los últimos veinte años dan más enfoque a los traductores y a:”sus decisiones creativas y estilísticas”. Esta perspectiva se denomina *translator-oriented* (Aubert, 1995, citado por Qvale, 1998:53). Por eso sería interesante llegar a aprender más sobre las prácticas y estrategias de traducción de Risvik. En un principio leí varias traducciones de Kjell Risvik y de otros traductores, y al leer *Bestiario* de Julio Cortázar, me di cuenta de que hubo un problema con la traducción de las referencias eróticas. Por eso decidí estudiar ese texto.

1.4 Estructura de la tesis

En el primer capítulo presentaré el marco teórico y en el segundo capítulo presentaré el marco metodológico. En el tercer capítulo presentaré el material empírico, y en el cuarto capítulo

presentaré el análisis. En el capítulo final presentaré mis conclusiones. En el apéndice se pueden leer las tablas de hallazgos y la entrevista realizada con Kjell Risvik.

2.0 Marco teórico

”Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message” (Nida y Taber 1969:12, citado por Pym, 2010).

2.1 La traducción como disciplina académica

Los Estudios de Traducción son una disciplina académica bastante nueva. Gideon Toury (2004:17) hace referencia al lingüista J.S.Holmes (1924-1986), quien en 1972 dibujó un mapa de la disciplina con el mismo nombre. La estructura en el dibujo tenía tres ramas: la teórica, la descriptiva y la aplicada (Toury, 2004:17). El presente trabajo pertenece a la rama descriptiva de los Estudio de Traducción, cuyo objetivo es ”recoger y sistematizar los fenómenos empíricos objeto de estudio, además de observar y analizar las regularidades de comportamiento traductor”(Toury, 2004:17).

En su libro *In other Words* (1992:1-9), Mona Baker explica la importancia de construir un marco teórico amplio para la profesión de la traducción. Para romper con el mito sobre la ilusión de que un traductor bueno sólo necesita la intuición en su trabajo, tenemos que desarrollar la teoría de traducción como disciplina académica. El objeto de este desarrollo es contribuir al reconocimiento general de la profesión traductora y facilitar el trabajo de los traductores profesionales a través del estudio y la evaluación de una nutrida selección de traducciones, y así reconocer y elaborar estrategias útiles para enfrentarse a la multitud de problemas encontrados durante la búsqueda de la elusiva equivalencia. Baker (1992:2) también opina que tanto la comunidad de traductores como la comunidad en general subestiman la necesidad de una carrera formal de traducción, y con eso, un marco teórico. Dicha autora demuestra esta necesidad mediante una analogía con el ejercicio de la medicina:

”A doctor cannot decide whether it is better to follow one course of treatment rather than another without understanding such things as how the human body works, what side effects a given medicine may have, what is available to counteract this effects, and so on.”

(Baker, 1992:2).

Está bien claro que una amplia experiencia práctica es imprescindible para un traductor de nivel alto, pero se tiene que conocer sus recursos y las estrategias posibles que han utilizado otros traductores antes para producir un texto meta mejor. El libro de Baker tiene un enfoque bastante práctico y se lee, en parte, como un estudio de estrategias y, en parte, como una

herramienta para traductores *in spe*. Baker describe muchas estrategias que los traductores profesionales utilizan en su trabajo diario y muestra una multitud de ejemplos de textos muy diferentes entre sí. Ese enfoque práctico es la razón por la cual elegí utilizar este libro para explicar las estrategias que encuentro en los textos de mi corpus.

2.2 La equivalencia

”Equivalence is a relation of ”equal value” between a source-text segment and a target-text segment” (Pym, 2010:7).

Hoy en día, el término *equivalencia* resulta bastante problemático, y muchos teóricos, Susan Bassnett y Mary Snell-Hornby entre ellos, han desafiado su posición central en la teoría de la traducción. Sin embargo, aunque Baker (1992) pone mucho énfasis en este concepto en su libro, al mismo tiempo admite que la equivalencia en la traducción probablemente es un concepto relativo. Según ella, muchos traductores conocen bien el término, y por eso, a pesar de su estatus controversial en el discurso teórico de hoy, utiliza la palabra *equivalencia* para facilitar la lectura (Baker, 1992:5-6). Así mismo, explica varias estrategias para obtener el nivel más alto de equivalencia, en el nivel de palabra y más allá.

Baker explica su uso del término *equivalencia* así:

”Like the division of language into discrete areas, the term **equivalence** is adopted in this book for the sake of convenience – because most translators are used to it rather than because it has any theoretical status. It is used here with the proviso that although equivalence can usually be obtained to some extent, it is influenced by a variety of linguistic and cultural factors and is therefore always relative.”

(*In Other Words*, 1992:5-6)

En *Exploring Translation Theories* (2010:6-41), Anthony Pym da una explicación amplia del término *equivalencia*, y de su origen en el discurso lingüístico en el siglo XX. Según Pym, la idea de la *equivalencia natural* (2010:6) fue desarrollada en los años cincuenta como una reacción a las ideas de los lingüistas estructuralistas, que opinaban que las lenguas en verdad eran diferentes maneras de ver el mundo, un hecho que reduce la traducción a una imposibilidad. Los lingüistas franceses Vinay y Darbelnet, entre otros, opinaban que puede existir una relación de igual valor entre los textos originales y los textos meta.

Los teóricos que sostenían la idea de la equivalencia, opinaban que el significado verdadero de las palabras o frases existe fuera de las lenguas, que es independiente de ellas y que el traductor puede dirigirse a este *tertium comparationis* (Pym, 2010:7) para trasladar el significado o el mensaje de una lengua a otra, ya que el *tertium comparationis* representa un significado universal que todas las lenguas tienen en común. El teórico y traductor de la Biblia, Eugene Nida, también se apoyaba en las teorías del lingüista Noam Chomsky sobre el *deep structure* y *surface structure* que todas las lenguas supuestamente tienen en común, para explicar este *tertium comparationis* (Nida and Taber, 1969:39, citado por Munday, 2008:39-41).

Para encontrar este significado universal, el traductor puede usar varias estrategias de traducción en su trabajo, tales como el análisis de las partes componentes de las oraciones o el análisis del contexto. Vinay y Darbelnet (1958:55, citado por Pym) propusieron varias estrategias para obtener la equivalencia, entre las que se cuentan el préstamo lingüístico, el calco, la transposición, la modulación o la adaptación.

Los teóricos de la equivalencia natural creían que una traducción perfecta era posible, y que los textos originales y los textos meta equivalentes no cambiaban cuando el texto meta era re-traducido a la lengua original. Es decir, si uno traduce un texto de español a inglés y luego hace la traducción a la inversa, el texto español sería el mismo. Sin embargo, existen otras teorías dentro del paradigma de la equivalencia que proponen que la dirección de la traducción puede cambiar el resultado, y que existe una relación asimétrica entre el TO y el TM (Pym, 2010:25-26).

2.2.1 Tipos de equivalencia

Los teóricos de este período inventaban diferentes términos para describir los diferentes tipos de equivalencia, pero la idea general era más o menos la misma. Eugene Nida (1964a:159, citado por Munday 2001:41-42) describe dos formas de equivalencia: *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*. La equivalencia formal es muy fiel al TO y las estructuras de la lengua original. La exactitud del mensaje del TO es lo más importante, y no importa tanto la naturalidad del lenguaje de la traducción. Una traducción que aspira a la equivalencia formal no se adapta al lector de la cultura meta; el lector tiene que adaptarse a la traducción. Los textos académicos muchas veces aspiran a la equivalencia formal, dado que la información del contenido del TO es lo más importante en este contexto (Munday, 2008:41).

La aspiración a la equivalencia dinámica es más común en los textos literarios. Las traducciones de este género muchas veces se adaptan a los lectores de la cultura meta, y la naturalidad del lenguaje del TM es muy importante. El objetivo es reducir la extrañeza del TO, conformar el texto a las estructuras de la lengua meta y producir un texto que se lea como un original. La traducción de *Sofies Verden* ((Johnsen 2000:43) a inglés americano es un ejemplo de este tipo de traducción, dado que la traductora Paulette Møller cambiaba muchas de las referencias a la cultura e historia noruegas, para adaptar el texto al público norteamericano.

Según Pym (2010:31), Nida también opinaba que era necesario cambiar algunas de las referencias culturales para recrear la relación entre el texto y los lectores de la cultura original, y así obtener la mayor naturalidad posible. Como ejemplo, propuso cambiar "el cordero de Dios" por "la foca de Dios" en la traducción de la Biblia para la cultura de los inuit. En el trabajo de Werner Koller (Munday, 2008:47) este tipo de equivalencia se llama *equivalencia pragmática*. Peter Newmark, por su parte, propuso los términos *equivalencia semántica* y *equivalencia comunicativa*, los cuales corresponden más o menos a los conceptos de Nida: *formal* y *dinámica*, respectivamente (Munday, 2008:44-46).

En los años ochenta y noventa, el discurso teórico sobre la traducción tomó un giro cultural, y el concepto de la equivalencia perdió su lugar central. Teóricas como Susan Bassnett y Mary Snell-Hornby surgen como críticas importantes de la idea de la equivalencia. El enfoque cambia de la equivalencia a la traducción en diferentes contextos ideológicos: la traducción feminista y la traducción en un contexto post-colonialista (Munday, 2001: pp.131-142).

En el discurso traductológico de hoy, la equivalencia es un concepto problemático y controversial. En *Translation Studies. An Integrated Approach*, Mary Snell-Hornby critica la idea de la equivalencia y opina que esta idea presenta "(...) an illusion of symmetry between languages which hardly exists beyond the level of vague approximations and which distorts the basic problems of translation" (1988:22, citado por Pym, 2010). Sin embargo, la equivalencia es la única herramienta o criterio que tenemos para medir el nivel de correspondencia entre un TO y un TM, y por eso voy a apoyarme en este término en mi trabajo, aunque soy consciente de su estatus problemático.

2.3 Estrategias de traducción

A veces los traductores no logran encontrar palabras equivalentes en la lengua meta. En su libro *In Other Words*, Mona Baker (1992:pp.26-42) menciona varias estrategias que traductores profesionales utilizan en su trabajo. Las estrategias se basan en el nivel de la palabra, o sea, la traducción de una palabra en la lengua origen a una palabra correspondiente en la lengua meta.

Las estrategias según Baker (1992:pp.26-42) son las siguientes:

2.3.1 MB1: Traducir usando una palabra menos específica (usar una palabra superordinada)

Esta estrategia consiste en usar un hipónimo. Por ejemplo, el traductor puede sustituir el término "catamarán" por "barco". Cuando el concepto específico en cuestión no es lexicalizado en la lengua meta, el traductor puede utilizar esta estrategia para mantener el mayor significado proposicional en el texto meta (Baker, 1992:28).

2.3.2 MB2: Traducir usando una palabra menos expresiva

Esta estrategia es muy importante en cuanto a mi hipótesis. Cuando el traductor se enfrenta a una palabra en el LO cuyo equivalente más cercano en el LM sería demasiado grosera, vulgar, negativa, o de otras maneras no aceptable, a veces se puede recurrir a la sustitución por una palabra más neutral. Baker explica este problema con el concepto **significado expresivo**:

There may be a target-language word which has the same propositional meaning as the source-language word, but it may have a different expressive meaning. The difference may be considerable or it may be subtle but important enough to pose a translation problem in a given context. (...) Differences in expressive meaning are usually more difficult to handle when the target-language equivalent is more emotionally loaded than the source-language item. This is often the case with items which relate to sensitive issues such as religion, politics, and sex.

(Baker, 1992:23-24)

En la traducción del TO3 de mi estudio, el TM3, podemos ver un ejemplo de esta estrategia. El traductor sustituye "una **verga** profunda y perseverante" por *en dyp og utholdende mast* (TO:p.28, TM: p.20), una palabra que significa un palo que soporta la vela en un barco, y que no tiene connotaciones sexuales en noruego. Puede ser que el traductor opinara que el uso de

la palabra más equivalente a "verga" – *kuk* – sería demasiado vulgar en una traducción literaria.

2.3.3 MB3: Traducir usando la sustitución cultural

Esta estrategia consiste en sustituir un concepto cultural específico del LO por otro concepto cultural en el LM. Este concepto cultural tiene un significado proposicional diferente, pero puede afectar al lector de la misma manera que haría el concepto original. A veces un traductor tiene que recurrir a esta estrategia cuando el concepto cultural del TO es muy conocido para los lectores de la cultura origen. Introducir un concepto cultural extraño para los lectores de la cultura meta puede resultar en la confusión de los lectores. Cuando se trata de un concepto muy conocido en la CO, es probable que el término desconocido para los lectores del CM se destaque demasiado en el texto, y así puede atraer demasiada atención. Un ejemplo de la sustitución cultural es sustituir "el 4 de julio" por "el 17 de mayo" (el día nacional de Noruega). Otro ejemplo es sustituir "traje de flamenco" por *bunad*, siendo los dos trajes tradicionales que se llevan durante ferias y fiestas nacionales. El uso de la sustitución cultural depende mucho del contexto, ya que unas tradiciones del mismo tipo pueden guardar connotaciones muy diferentes en las diferentes culturas.

2.3.4 MB4: Traducir usando un préstamo lingüístico o un préstamo lingüístico con explicación

Esta estrategia es una manera de introducir una palabra cultural, un concepto moderno o nuevas palabras a la moda para los lectores del TM. Cuando la palabra extranjera, el préstamo lingüístico, se repite varias veces en el texto, el traductor puede incluir una explicación la primera vez que se menciona el concepto desconocido, y luego usar la palabra extranjera sin explicaciones a lo largo del texto.

Baker (1992:34-36) utiliza como ejemplo de esta estrategia el concepto inglés "Cream Tea" y su explicación en un texto turístico traducido a japonés. En este artículo de la versión digital del periódico *El País* encontré también tres ejemplos - hoy muy comunes - de préstamos lingüísticos sin explicación:

“Este ilustrador y diseñador de 31 años, amante del **cómic**, es la mente que hay detrás de una de las pequeñas sonrisas de **Internet**: las **animaciones** que disfrazan el nombre de Google en días de celebración.”¹

El País es el periódico de mayor circulación en la lengua española. Este hecho debe señalar que esas palabras están bastante integradas en el léxico castellano cuando una publicación de este tamaño e importancia usa préstamos lingüísticos sin ofrecer explicaciones. Los dos ejemplos “cómic” y “animación” han sido gráficamente adaptados a la lengua española, pero la palabra “Internet” no ha sufrido cambios semejantes. Los tres son buenos ejemplos de préstamos lingüísticos de origen inglés que se han convertido en neologismos.

2.3.5 MB5: Traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada

Esta estrategia se usa cuando el concepto en cuestión es lexicalizado en la LM, pero de otra forma. También puede ser que es posible escribir la forma problemática en la LM, pero resulta en un uso muy marcado de una forma gramática marginal o rara. (Baker, 1992:37-38). En la lengua inglesa el uso del gerundio es normal, y no se destaca en un texto. En la lengua noruega tenemos también el concepto gramático del gerundio, pero su uso resulta muy marcado y raro en un texto noruego. Para evitar una traducción no aceptable, el traductor tiene que recurrir a otra forma del mismo verbo. Por ejemplo:

*He was **living** next door.*

*Han **bodde** i nabohuset* (Él **vivía** en la casa vecina).

Baker (1992:37) da un ejemplo de una traducción al árabe. En una publicidad para un champú se describe el champú como “cremoso”. En árabe el traductor tiene que usar una paráfrasis:

”The rich and **creamy** KOLESTRAL-SUPER is easy to apply and has a pleasant fragrance.”

Traducción al revés de árabe: ”Kolestral-super is rich and concentrated in its make-up which gives a product **that resembles cream**...”

¹ http://www.elpais.com/articulo/Pantallas/garabatos/Google/elpepurtv/20111002elpepirtv_1/Tes

2.3.6 MB6: Traducción usando una paráfrasis basada en palabras no relacionadas

Esta estrategia puede ser necesaria cuando el traductor se enfrenta a problemas serios debidos a las diferencias entre la LO y LM. Cuando un concepto no es lexicalizado en la LM, puede resultar imposible de ser expresado en una palabra en el TM. El traductor puede trasladar el significado del concepto problemático de otra manera, usando una paráfrasis que contenga cada elemento del significado en la lengua meta. Baker (1992:39) explica este proceso como "desembalar" el significado complejo de la palabra problemática.

Un ejemplo de este tipo de problema es la palabra noruega *døgn*. En inglés significa *24 hours* o *day and night*. En español significa "día (y noche)" o "24 horas". En inglés resulta imposible expresar este concepto en sólo una palabra. Otro ejemplo es la palabra inglesa *assembly*, en el contexto del sistema educativo. En el diccionario Larousse español-inglés se explica este término con la siguiente paráfrasis: "Reunión de todos los profesores y los alumnos al principio de la jornada escolar".

2.3.7 MB7: Traducir por vía de omisión

El traductor puede valerse de esta estrategia cuando una palabra del TO no es lexicalizada en el LM, y no tiene bastante importancia en el texto para justificar una explicación o una paráfrasis. Sin embargo, es una medida radical que sólo debería usarse para asegurar que un texto se lea fácilmente (Baker, 1992:40).

Kjell Risvik utiliza esta estrategia parcialmente en su traducción de *Bestiario* (TO, p.171; TM, p.62). En el TO se menciona una hierba medicinal: "hamamelís virginica". En el TM el traductor omite "virginica" y se queda con "hamamelis", sin la tilde.

2.3.8 MB8: Traducir por vía de ilustración

Este tipo de traducción se ve en manuales técnicos y en otros medios, como anuncios e instrucciones en diversos productos. Cuando una palabra no tiene un equivalente cercano en la lengua meta, y no queda tiempo ni espacio para dar explicaciones, se puede explicar el concepto de la LO mediante una ilustración.

2.3.9 Métodos o estrategias de la traducción literal/directa

Las estrategias de Baker al nivel de la palabra, salvo la estrategia del préstamo lingüístico (sin explicación), todas son ejemplos de la traducción **oblicua** o **indirecta**, es decir, una traducción que cambia la forma o contenido del TO de una manera más o menos notable. En mi análisis he descubierto que Kjell Risvik es un traductor muy fiel al TO, y por eso necesito recurrir a algunos métodos o estrategias pertenecientes a la traducción literal.

Los teóricos franceses Vinay y Darbelnet (1958/2004:128-132) mencionan tres métodos o estrategias de la traducción literal en un extracto de su *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958). Uno de sus métodos, el préstamo lingüístico, se solapa con la estrategia MB4. Por eso sólo incluiré dos de los métodos descritos en su texto.

2.3.9.1 VD1:El calco

El calco es una expresión o frase de la LO que se traslada literalmente a la LM. Todos los elementos de significado se traducen a la lengua meta, pero mantienen la forma de la expresión/frase original. El traductor puede mantener la estructura de la expresión original y traducir palabra por palabra a la LM.

Un **calco léxico** mantiene la estructura sintáctica de la LM y, al tiempo que, resulta en una oración aceptable, introduce un nuevo modo de expresión en la lengua meta.

Por ejemplo: LO inglés: *Compliments of the Season!* – LM francés: *Compliments de la saison!*

Un **calco estructural** toma tanto la forma como el contenido de la frase de la lengua original, y así introduce una construcción nueva en la LM.

Por ejemplo: LO inglés: *Science-fiction* – LM francés: *Science-fiction*

(Vinay y Darbelnet (1958) en Venuti et al., 2004:129)

2.3.9.2 VD2: La traducción literal

La traducción literal es una opción que está más o menos limitada a las traducciones entre lenguas relacionadas. Consiste en trasladar una oración del TO, palabra por palabra, a una oración aceptable en la LM. La oración resultante mantiene la forma y el contenido de la oración original, y es correcta tanto en el aspecto gramático como en el semántico.

Por ejemplo: TO: ¿Qué dice él? – TM: *Hva sier han?*

Otro ejemplo proviene de *Crónica de una muerte anunciada*, de Gabriel García Márquez (1981)², traducida al noruego por Kjell Risvik:

(1) "No habían [los perros] dejado de aullar desde que yo entré en la casa, (...)." (p.76)

(1a) "De [hundene] hadde ikke holdt opp å ule siden jeg kom inn, (...)." (p.71, *Beretningen om et varslet mord*)

2.3.9.3 VD3: La equivalencia funcional

Vinay y Darbelnet explica otra definición de la equivalencia en su metodología; es decir, la equivalencia como estrategia. A veces es posible obtener la equivalencia perfecta o casi perfecta cuando se trata de onomatopeyas, expresiones idiomáticas o adagios. Es decir, este tipo de equivalencia es posible cuando se trata de frases o palabras fijas que tanto en la LO como en la LM se usan en los mismos contextos. Es mi opinión que este método también incluye nombres de costumbres que tienen el mismo contenido y las mismas connotaciones en varias culturas (véase el ejemplo 2).

Ejemplo 1: LO: no tener pelos en la lengua – LM: *å snakke rett fra leveren* (hablar de una manera directa y honesta).

Ejemplo 2: LO: la luna miel – LM: *the honeymoon* – LM: *hvetebrødsdagene*

2.3.10 La explicitación³

La presente estrategia consiste en hacer más claro - o explícito - el significado de una frase de la LO. Englund Dimitrova comenta esta estrategia en el artículo *Explicitation in Russian–Swedish translation: sociolinguistic and pragmatic aspects* (2003:21): "a frequently observed phenomenon in translation is the explicit expression in the target text (henceforth abbreviated TT) of certain elements which are implicit on the linguistic surface of the source text (henceforth abbreviated ST)." En el artículo de Englund Dimitrova (2003:21-31), esta

² Gabriel García Márquez: *Crónica de una muerte anunciada*. Mondadori (1981)

Traducida al noruego por Kjell Risvik: *Beretningen om et varslet mord*. Gyldendal. (1981)

³ La palabra "explicitación" la considero como un tecnicismo de los Estudios de traducción, y no se halla en el DRAE.

estrategia sobre todo refiere a hacer estructuras gramaticales más accesibles para el lector meta por vía de añadir palabras conectivas o de otras maneras facilitar el lenguaje. Sin embargo, es mi opinión que esta estrategia también pueda consistir en intensificar el significado expresivo de la frase traducida. Englund Dimitrova (2003:22) también sugiere que el uso de la explicitación puede ser vinculado al nivel de experiencia del traductor.

Mostraré un ejemplo del TO3/TM3 (el ejemplo VL11):

la **encendía** como una antorcha (p.20, TO3)

*hun ble **kåt** som et uvær* (p.13, TM3)

2.4 El lenguaje erótico

No he encontrado mucho material sobre la traducción del lenguaje erótico. La mayoría de lo que encontré tiene que ver con la censura, como *La traducción de la obscenidad* de Toledano Buendía (2003). Hasta la “revolución sexual” de los años sesenta, la sexualidad constituía un tabú grande en la cultura occidental, y el elemento de tabú hoy día aún persiste en varias culturas y situaciones. Este hecho da lugar a una multitud de problemas de traducción potenciales.

La definición de **erotismo** del DRAE es:

1. m. Amor sensual.
2. m. Carácter de lo que excita el amor sensual.
3. m. Exaltación del amor físico en el arte.

Vemos que la tercera definición del erotismo del DRAE es muy similar a la definición que da Camilo José Cela en su *Enciclopedia del erotismo I* (1982:15):

(...)Entiendo el erotismo en su más lata acepción, esto es, relacionado o no – y no importa en qué grado saludable o vicioso - con el puro acto genésico. Llamo erotismo, en este trance de hoy, al apetito sexual contemplado en sí mismo o en función de los signos, zonas erógenas, situaciones y objetos capaces de fijar su atención o despertarlo de su sueño. (...) El erotismo es la exaltación - y aún la sublimación - del instinto sexual, no siempre ni necesariamente ligada a la función tenida en el habitual uso de los conceptos y las palabras, por sexual.

Entiendo “el erotismo implícito y explícito” como cada referencia a lo que pertenezca a lo erótico en un texto. “El erotismo explícito” incluye los expletivos o las palabras tabúes sexuales,

los nombres y apodos de los genitales y los verbos que describen los actos sexuales. Encontramos muchos ejemplos de este tipo de erotismo en *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez, y en *Elogio de la madrastra*, de Mario Vargas Llosa, que es una novela del género erótico.

”El erotismo implícito” uno lo tiene que buscar y analizar en un contexto más amplio. A veces el escritor solamente ha indicado muy levemente el erotismo en el texto, y puede ser necesario leer el texto varias veces para descubrir las pistas en la forma de metáforas, eufemismos o palabras con significados ambiguos. *Bestiario*, de Julio Cortázar, es un cuento que bien ejemplifica este tipo de ”erotismo escondido”; pero también encontramos ejemplos de erotismo implícito en los dos textos de Vargas Llosa y García Márquez.

2.4.1 La traducción de la literatura erótica en un contexto histórico

La traducción de la obscenidad (2002) de Carmen Toledano Buendía trata la traducción inglés-español de textos eróticos y otros textos controversiales en el siglo XVIII. Ejemplos de textos son *Fanny Hill. Memoirs of a Woman of Pleasure* (Cleland, 1748) y *Robinson Crusoe* (Defoe, 1719). La versión original de *Robinson Crusoe* contiene críticas fuertes a la iglesia católica. Este libro enseña varias estrategias que los traductores españoles utilizaron para adaptar los textos a los lectores españoles de aquella sociedad muy conservadora. Las estrategias más comunes eran la omisión de párrafos o frases, versiones abreviadas de párrafos ofensivos y la re-escritura completa de párrafos problemáticos.

Las condiciones de la España del siglo XVIII no son comparables con las de la sociedad noruega de los años setenta bastante liberal, cuando fue publicado *Bestiario* en noruego. Los traductores españoles de ese entonces vivían bajo un régimen de censura realizado por la Inquisición Española, y la autocensura era muchas veces la única medida posible para evitar la inclusión en el *Index Librorum Prohibitorum*, el índice de los libros prohibidos. (Kamen, 1974:105-109). En aquel contexto, los estilos y opiniones de los traductores individuales tenían poca importancia. Este ejemplo sirve para mostrar que a veces los traductores tienen razones extratextuales para neutralizar el contenido de sus traducciones. Asimismo sirve para mostrar unas estrategias de traducción que se utilizan para neutralizar un texto.

Sin embargo, también tenemos una historia de censura de la literatura traducida en Noruega también. Durante la Segunda Guerra Mundial, la censura de la literatura fue omnipresente,

por supuesto. Pero, después de la guerra las autoridades a veces todavía intentaban proteger la moralidad del público noruego a través de la censura. Tone Formo cronica en *Brobyggere* (Rindal, Formo y Egeberg, 1998) unos intentos de censura en la traducción. En 1948, la obra dramática *En villfugl* (*La Sauvage*) de Jean Anouilh⁴, traducida por Zinken Hopp, se transmitió por la radio. Justo antes de un monólogo controversial sobre un aborto realizado por la protagonista a los catorce años, la NRK (la radio-y teledifusión nacional de Noruega) cortó la corriente por un minuto. Cuando, unos días después, la poeta Inger Hagerup comentó en el periódico *La libertad* lo sucedido, el jefe de NRK lo admitió todo, y dijo que el monólogo cortado habría sido demasiado fuerte para el público.

También hay ejemplos de censura de libros de contenido o lenguaje erótico. La novela *Sexus*, de Henry Miller, fue prohibido en Noruega desde 1957 hasta la publicación de la traducción noruega en 1975. El caso del escritor noruego Agnar Mykle y su novela erótica *Sangen om den røde rubin* (*Canción del rubírojo*) es muy conocido en nuestro país. La novela fue prohibida en 1957, pero según un juicio dictado por el Tribunal Supremo la novela fue legal a partir de 1958, dos años después de su publicación original. En cuanto al lenguaje erótico leemos que Leo Strøm, el traductor de *De nakne og de døde* (*The Naked and the Dead*) de Norman Mailer tuvo que omitir el cincuenta por ciento de las palabrotas "pule" ("follar") y "fitte" ("coño") en su traducción noruega (Rindal, Formo y Egeberg, 1998:190-195).

⁴ http://snl.no/Jean_Anouilh

3.0 Marco metodológico

Este trabajo es un estudio descriptivo y comparativo, con un enfoque empírico. El método principal consiste en leer en español tres textos originales de autores diferentes y luego compararlos con los textos meta correspondientes en noruego. Todas las traducciones son realizadas por un mismo traductor, ya que esta tesina es un estudio de las estrategias y del desarrollo de un traductor profesional. Eso delimita los resultados obtenidos; sólo son válidos para estos trabajos específicos, pero es posible utilizar el método en otros trabajos.

Determinar la metodología y buscar el material empírico para este trabajo fue una búsqueda larga y penosa. Originalmente decidí comparar partes de las traducciones noruegas y suecas de *Rayuela* de Julio Cortázar. Esta idea se desarrolló, pero luego opté por estudiar el aspecto lúdico de dos cuentos de Cortázar y por averiguar cómo los traductores noruegos e ingleses se enfrentaban a este aspecto en sus textos meta respectivos. Me puse a leer varios de los cuentos de Cortázar para estudiar el aspecto lúdico; uno de estos cuentos resultó ser *Bestiario*. Entonces, al estudiar muy detenidamente la traducción noruega de *Bestiario*, encontré unas decisiones muy interesantes por parte de Kjell Risvik. Encontré indicaciones de la neutralización consciente de elementos eróticos del texto original, y este descubrimiento me inspiró para concentrarme en estudiar los textos de Kjell Risvik, y tratar de establecer si en su trabajo había una tendencia general. Mi tutora, Åse Johnsen, propuso estudiar dos o tres textos de décadas diferentes para poder cubrir un período de tiempo más largo en un trabajo de esta extensión. Kjell Risvik es uno de los traductores más destacados de Noruega y ha trabajado de manera profesional por cuatro décadas, traduciendo a noruego un sinnúmero de novelas, muchas de ellas en colaboración con su esposa Kari Risvik. En este trabajo voy a describir su estilo y las estrategias principales en su trabajo, y a precisar si dicho estilo se ha cambiado en el curso de los años, ya que las decisiones que toma el traductor pueden influir en si una obra literaria tiene éxito o es un fracaso en la cultura meta. Las estrategias usadas por el traductor también pueden influir en la interpretación literaria de un texto, tal como veremos en el análisis de *Bestiario* (5.1).

3.1 Delimitación del material empírico

Para que la hipótesis de la neutralización fuera más válida era necesario estudiar otros dos textos traducidos por Risvik que originalmente contuvieran vocabulario erótico. Elegí tratar

tanto el vocabulario y el lenguaje erótico explícito como el vocabulario y el lenguaje erótico implícito, porque el erotismo en *Bestiario* se demuestra sólo en un plan implícito, y así fácilmente podía desaparecer por completo en la traducción sin que nadie se diera cuenta. Un análisis literario de *Bestiario* realizado por Pamela J. McNab (1997:335-346) arroja luz sobre los aspectos eróticos escondidos de este cuento, los cuales voy a explicar más detenidamente en mi análisis del texto.

Finalmente, elegí estudiar un texto de Gabriel García Márquez, de Colombia, y un texto del peruano Mario Vargas Llosa. Como el trabajo tiene su origen en un cuento de Julio Cortázar, que es muy conocido, quería estudiar otros autores latinoamericanos de fama y posición igual. Es posible que los hombres y las mujeres escriban de una manera diferente sobre lo erótico, y por eso elegí estudiar textos escritos por hombres exclusivamente. Los textos en cuestión son parte del segundo capítulo de *El amor en los tiempos del colera* (TO2) de García Márquez, y los capítulos dos, cuatro y cinco de *Elogio de la madrastra* (TO3) de Vargas Llosa. Para facilitar la lectura desde ahora me referiré a los textos originales como TO2 y TO3. *Bestiario*, de Cortázar, llevará la abreviatura TO1.

He escogido estudiar 17 páginas del segundo capítulo del TO2 (pp.210-226). En el TM el número de páginas es de 15 (TM2, pp.170-184). No fue posible estudiar el capítulo en su totalidad, debido a su extensión, pero se escogió una parte que tenía un carácter erótico, para aumentar la posibilidad de encontrar ejemplos interesantes. El TO3 de Vargas Llosa es una novela erótica, y por eso contiene un vocabulario erótico extenso. En este caso se podría de una manera más o menos arbitraria seleccionar un extracto del texto, ya que el contenido erótico es omnipresente, pero se optó por una parte que mostraba los diferentes aspectos y niveles literarios de la novela (el plan realista y el plan mitológico.). Se escogió estudiar dos capítulos, y no uno, porque son muy breves. El número de páginas total es de 20 en el TM3 (pp.9-28), mientras que el TO es de 23 páginas (pp.15-37).

3.2 Las categorías del vocabulario erótico explícito

Una herramienta importante para determinar el grado de equivalencia/no equivalencia entre los TTOO y los TTMM eran las categorías que encontré en el artículo *Male and Female Sexual Vocabulary in Different Interpersonal Contexts* de L.Simkins and C.Rinck en la revista *The Journal of Sex Research* (1982:p.162). Estas categorías determinan de una manera

breve y precisa los diferentes niveles o registros semánticos y el valor social relativo de diferentes términos y frases sexuales. Sin embargo, estas categorías solamente tienen relevancia cuando se trata de un vocabulario sexual directo o explícito. Las cuatro categorías del artículo original son:

- (a) Formal, (b) Coloquial, (c) Eufemismo y (d) Falta respuesta (Simkins and Rinck 1982, mi traducción)⁵

La categoría "Formal" consiste en descripciones clínicas y secas, como "pene", "seno" y "vagina", mientras que la categoría "Coloquial" consiste en el argot y en disfemismos⁶, tales como "coño", "teta" y "verga". Los eufemismos son los términos, metáforas o construcciones lingüísticas que sirven para atenuar, y a veces disfrazar, el sentido de un concepto tabú. Un ejemplo es, en vez de decir "follar" (coloquial), usar expresiones formales como "hacer el amor" (eufemismo), el "acto sexual" o el "coito" (formal).

La categoría "Falta respuesta" consiste en gestos o miradas significantes, o, simplemente, en decir "por abajo" o "ya lo sabes" para evitar el uso explícito de palabras sexuales (Simkins and Rinck, 1982:162). Decidí no incluir esta categoría. El estudio realizado por Simkins y Rinck trata del uso de diferentes niveles del vocabulario sexual, en el discurso oral. Para adaptar sus categorías al estudio de textos escritos hay que omitir esta categoría, ya que es evidente que "los gestos" y "las miradas significantes" no se pueden transferir al dominio del texto escrito. Las construcciones lingüísticas como "por abajo" las voy a incluir en la categoría de los eufemismos.

3.3 La búsqueda de los ejemplos – *close reading* y *parallell reading*

Para buscar ejemplos interesantes de problemas y estrategias de traducción en los tres textos meta tuve que leer muy detenidamente no sólo los textos originales, sino, posteriormente, leer sus traducciones. A lo largo de la lectura iba señalando todas las palabras que resultaran interesantes o problemáticas en los textos. Este método se llama *close reading* (Lindquist

⁵ (a) *Formal*, (b) *Colloquial*, (c) *Euphemism*, and (d) *No Response* (Simkins and Rinck, 1982:162)

⁶ Modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría, en oposición a *eufemismo* (DRAE).

(1989), citado por Enkvist,1991:3). Luego leí de forma paralela los pares respectivos de TTOO y TTMM, para determinar el grado de transferencia del estilo y del significado del texto original al texto meta. Este método se llama *parallell reading* (Lindquist (1989), citado por Enkvist,1991:3). Williams y Chesterman (2002:6) denominan este método como *comparación de traducciones* (mi traducción).

3.4 La organización de los ejemplos

Para organizar los ejemplos era necesario hacer un esquema, el cual incluiré en el apéndice. En el esquema el ejemplo en cuestión se nombra con las iniciales del autor, y el número correspondiente a su sitio en el texto. Por ejemplo, la primera palabra interesante que se encuentra en el texto de Julio Cortázar se denomina JC1. La tercera palabra interesante del texto de García Márquez se nombra como GM3. Luego se registra el ejemplo en su forma original del TO, y la categoría a la cual pertenece (Formal, Coloquial o Eufemismo). Si se trata de un ejemplo del erotismo implícito solamente se anota "Impl." Luego se apunta el ejemplo traducido, así como su categoría. Si las categorías se han cambiado en la traducción, ahí se podrá en evidencia. Después de determinar la categoría, se anota la estrategia que ha utilizado el traductor en relación con este ejemplo. Finalmente, se anotan unos comentarios sobre el ejemplo y su traducción.

3.5 Entrevista con Kjell Risvik

Quería aprender más sobre las estrategias de traducción de Kjell Risvik desde su perspectiva, y por eso decidí hacerle una entrevista. Le escribí una carta formal, con un certificado de mi tutora, solicitando una entrevista sobre sus prácticas en cuanto a la traducción. Realicé la entrevista por correo electrónico el 17 de octubre de 2011. No hice preguntas sobre detalles específicos, ya que, a lo largo de su carrera profesional, Risvik ha traducido un sinnúmero de textos, y probablemente no recuerde detalles específicos de los materiales traducidos. El propósito de la entrevista era llegar a conocer sus actitudes generales en cuanto a la traducción. La entrevista original en noruego se halla en el apéndice IV, y la versión traducida se halla en el apéndice V.

4.0 El material empírico

En este capítulo voy a presentar los textos originales y sus traducciones correspondientes que he estudiado usando los métodos de *close reading* y *parallel reading*. Presentaré el número total de ejemplos del lenguaje erótico explícito e implícito que encontré en el estudio de los textos, y además las estrategias de traducción que ha utilizado Kjell Risvik en su trabajo.

4.1 Presentación de los textos

En lo que sigue doy un resumen de los textos que forman el material empírico del presente trabajo.

4.1.1 TO1: *Bestiario* de Julio Cortázar

El escritor argentino Julio Cortázar nació en Bruselas en 1914, y llegó a Argentina por la primera vez a los cuatro años de edad. Su padre dejó a su esposa y a sus dos hijos muy temprano en la vida de Julio⁷. El niño enfermizo creció en Bánfield fuera de Buenos Aires. Trabajaba como profesor de francés antes de abandonar su país de origen como una protesta contra el gobierno peronista en 1951. Luego se fue a París, donde trabajaba como traductor para la UNESCO. Vivió en París hasta su muerte en 1984 (Götselius,2007:VI).

Su primera obra publicada fue la obra dramática *Los Reyes*, en 1949. En 1951 salió *Bestiario*, un libro de cuentos absurdos y fascinantes. La mayoría de los cuentos de este libro tienen como su núcleo un suceso inexplicable, que incluye un animal o un ser misterioso. Por eso el título. Uno de los cuentos trata de un hombre que empieza a vomitar conejos; otro, de un tigre que aterroriza a una familia adinerada.

La narración de Cortázar en este libro de cuentos es lúdica e irónica, con mucho enfoque en las psiquis de los personajes. El lenguaje rompe con las normas de "la buena escritura", por medio de juegos de palabras y sonidos, pasajes rítmicos y una sintaxis experimental. Los acontecimientos absurdos e inexplicables parecen muy naturales en la narración. Los personajes aceptan los sucesos supernaturales o inexplicables sin preguntas y los eventos siempre toman un giro sorprendente al final de las historias.

⁷ <http://www.literatura.org/Cortazar/Cortazar.html>

La traducción de *Bestiario* tiene el título *Seremonier*, y salió en Noruega en 1970, 19 años después de su publicación original. Hace parte de una colección más grande que incluye varios libros de cuentos de Cortázar. Fue una de las primeras traducciones de Kjell Risvik. En los años setenta y ochenta, el llamado *boom* latinoamericano llegó a tener mucho éxito en Noruega, y Kjell Risvik tenía - y todavía tiene - una posición muy central en la traducción de esta literatura (Rindal, Formo y Egeberg, 1998:222-226).

4.1.1.2 Resumen de Bestiario

En medio de una acción cotidiana y prosaica – comerse un plato de arroz de leche – encontramos a una niña joven, Isabel, quien va a viajar adonde unos parientes ricos que viven en el campo, para pasar las vacaciones en su casa y entretener al miembro más joven de la familia, Nino. La madre y la hermana de Isabel se preocupan un poco porque en la casa de "los Funes" hay un problema: en la casa hay un tigre que pasa de habitación en habitación, se queda en un cuarto por un rato y luego se va a otro. Todos saben lo del tigre, pero sin embargo parecen aceptar su presencia. Nadie propone buscarle una solución al problema.

Los personajes más importantes son Isabel (la protagonista), su amigo Nino, Rema (la tía de Nino), Luis, el padre de Nino y El Nene (posiblemente el marido o el hermano de Rema), el tío de Nino. Nene parece el antagonista del cuento, y su relación con Rema es una fuente de horror innominable para Isabel. Esta familia tiene algún secreto desagradable que nunca se hace explícito a través de la narrativa.

Isabel y Nino pasan el verano juntando hierbas y bichos. Pasan de juntar "microbios" a juntar hierbas, hormigas y caracoles. Intentan montar un herbario, un botiquín y un formicario; en otras palabras, colecciones de varias categorías de cosas vivas y muertas. Pasan de seres muy primitivos (hojas, larvas de mosquito) a seres más avanzados (hormigas, caracoles, un mamboretá). Evitan el lugar donde está el tigre por la advertencia de Don Roberto, el capataz. Poco a poco, el capataz empieza a pasar las noticias del tigre a los niños, que luego transmiten la información a los mayores de la casa. Cuando Isabel se da cuenta de que El Nene está aterrorizando a Rema, dice que el tigre está en el cuarto del Nene, mientras que, en verdad, el tigre se halla en la biblioteca. Como resultado, el tigre ataca al Nene.

4.1.1.3 Referencias eróticas

En el TO1 encontré 24 referencias eróticas, todas pertenecientes a la categoría implícita. 13 de las referencias son repeticiones de una sola palabra ("el formicario") que constituye una referencia implícita. Estas referencias son traducidas de una manera directa o usando una palabra más general. Las otras eran omitidas, o por completo, o parcialmente, o cambiadas de una manera neutralizante. Las estrategias de traducción eran: omisión, la paráfrasis usando una palabra relacionada, paráfrasis usando una palabra no relacionada, traducción usando una palabra más general, traducción usando una palabra más neutral y traducción literal (VD1, MB7, MB5, MB6, MB1, MB2 y VD2) Además encontré un ejemplo de adaptación gráfica. La referencia JC12, por su parte, se cambió tanto en la traducción que uno puede considerarla una traducción errónea o decir que no hay traducción. También encontré un ejemplo no erótico que demuestra un intento de neutralización a través de la traducción de las palabrotas (la referencia JC9). Profundizaré en este tema en el análisis.

4.1.2 TO2: *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez, pp. 210-226

Este conocido escritor nació en 1927 en el norte de Colombia⁸. Su novela más famosa, *Cien años de soledad*, marcaba el principio del *boom* de la literatura de América Latina, en los años sesenta y setenta. Su estilo "exuberante y barroco" (Risvik (1991) en Qvale et al., 1991:293, mi traducción) llegó a ser llamado el "realismo mágico". Inventó Macondo, un pueblito ficticio situado en la región más septentrional de Colombia. Sus novelas tenían mucho éxito en Noruega en los años setenta y ochenta. García Márquez ganó el Premio Nobel de Literatura en 1982. También ha escrito libros de cuentos y obras dramáticas, y ha trabajado como periodista y crítico literario.

Su novela *El amor en los tiempos del cólera*, publicada en 1985, es la historia de un amor infeliz, uno de los temas más viejos de la literatura. Lo que demarca la novela como una obra importante es el estilo del realismo mágico, el lenguaje fecundo y la narración ingeniosa. Los mitos se mezclan con la realidad en esta novela romántica sobre una ciudad pequeña en la costa caribeña plagada por el cólera.

La traducción noruega de esta novela salió en 1986, publicada por Gyldendal y traducida por Risvik. Su título es *Kjærlighet i koleraens tid*, que es una traducción más o menos directa. Kjell Risvik, un traductor experto, ya era bastante conocido 16 años después de su traducción

⁸ http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1982/marquez-bio.html

de *Bestiario*, y ya traducía la mayor parte de la literatura latinoamericana publicada en Noruega, solo o en colaboración con su esposa, Kari Risvik (Rindal, Formo y Egeberg, 1998:222-226).

4.1.2.1 Resumen de *El amor en los tiempos del cólera*, cap.3, pp.210-226

Esta novela trata del amor largo e infeliz de Fermina Daza y Florentino Ariza. Tiene lugar en una ciudad costera de Colombia (que puede ser Cartagena o Barranquilla). Se inicia en la segunda mitad del siglo XIX, y transcurre en un período de setenta años.

En este capítulo Florentino Ariza ha recibido la noticia de la boda entre Fermina Daza y el médico Juvenal Urbino. Florentino se huye de su pueblo de origen para escapar los celos y empezar una vida nueva como telegrafista. Viaja en un buque por el Río Magdalena, sufriendo las penas del amor infeliz, cuando una noche, en la obscuridad, una mujer le agarra y se acuesta con él de una manera muy brusca en su camarote. Florentino Ariza pasa el resto del viaje buscando la identidad de esta mujer, que fue su primera pareja sexual.

Después de imaginarse obsesivamente la boda de su amada Fermina Daza y de caer enfermo como consecuencia de esta obsesión, el protagonista decide volver a su pueblo de origen. Allí encuentra a la viuda de Nazaret durante el asedio del general Ricardo Gaitán Obeso. Los dos inician una relación sexual que sirve de transformación personal para cada uno. Florentino Ariza, antes un personaje trágico e inocente, empieza una nueva vida de seductor, y tiene numerosas relaciones sexuales con mujeres desconocidas, registrando todas en un cuaderno bajo el título *Ellas*.

4.1.2.2 Referencias eróticas

Encontré 61 referencias eróticas en este texto, 38 de ellas explícitas y 22 de ellas implícitas. Las estrategias de traducción eran: traducción literal, 36 veces; paráfrasis basada en una palabra relacionada, 24 veces; paráfrasis basada en una palabra no relacionada, 13 veces; traducción usando una palabra menos expresiva, seis veces; equivalencia funcional, tres veces; traducción por una palabra menos específica, tres veces; y sustitución cultural, una vez.

Además encontré un ejemplo de modulación gramatical (Vinay y Darbelnet (1958) en Venuti et al., 2004:133), y un ejemplo de no traducción, que designa un error de traducción.

4.1.3 TO3: *Elogio de la madrastra* de Mario Vargas Llosa

El escritor Mario Vargas Llosa nació en Arequipa, Perú, el 28 de Marzo de 1936.⁹ En los inicios de su carrera literaria se destacó como un representante de la literatura realista y política de los años sesenta y setenta, (*Los jefes*, 1959; *La ciudad y los perros*, 1963), pero ha explorado varios géneros y carreras profesionales durante su vida. En los años ochenta inició su carrera política y participó en las elecciones presidenciales del Perú en 1990; pero su adversario Alberto Fujimori ganó la presidencia. En 1993, se convirtió en ciudadano de España. Colaboraba en revistas y periódicos desde los años cincuenta, y hoy escribe para diario *El País* y la revista *Letras Libres*.

Inger Enkvist (*Om litterär översättning från spanska*, 1991) comenta sus "técnicas de narración muy avanzadas" que "se basan parcialmente en la estructura lingüística del español"(1991:3, mi traducción). Mario Vargas Llosa ganó el Premio Nobel de Literatura en 2010 "...for his cartography of structures of power and his trenchant images of the individual's resistance, revolt, and defeat"¹⁰.

Elogio de la madrastra se publicó en 1988, y representa tal vez su primera exploración del género erótico en pleno. En 1973 mezclaba el erotismo y el humor en *Pantaleón y las visitadoras*, pero *Elogio de la madrastra* es otro tipo de obra. La novela tiene un tema muy controversial; la protagonista inicia una relación sexual con un niño muy joven. Su edad no se menciona directamente en la novela, pero probablemente tiene menos de doce años (está en el colegio). El TO3 contiene muchas referencias a las bellas artes y la mitología, y la introducción en la cubierta nombra a Georges Bataille y Pierre Klossowski, "maestros franceses" del género erótico que posiblemente han inspirado esta obra. La protagonista, doña Lucrecia, y su marido, don Rigoberto, tienen un matrimonio muy feliz. Crean su propio mundo erótico, un mundo de arte, mitos y fantasías. Sin embargo, doña Lucrecia se pierde en este mundo de fantasías, y se deja seducir por el hijo de Rigoberto, hecho que tiene consecuencias graves para la madrastra.

Seis de los capítulos se inician con una pintura. Tres de ellas son pinturas eróticas famosas. Estos capítulos están dedicados a contar la historia de uno o varios de los personajes que se

⁹ http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/berlin_mario_vargas_llosa.htm y

<http://www.biography.com/articles/Mario-Vargas-Llosa-37161?part=1>

¹⁰ http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2010/

muestran en las pinturas, y la voz de narración es en primera persona (los capítulos dos, cinco, siete, nueve, 12 y 14) En cambio el resto de la novela es narrado en tercera persona, con la voz narrativa omnisciente.

Mario Vargas Llosa ha vuelto a escribir sobre las vidas de Lucrecia, Rigoberto y Fonchito en *Los cuadernos de don Rigoberto*, en 1997, y en *Fonchito y la luna*, en 2010.

Til stemorens pris, la traducción noruega, se publicó en la editorial Gyldendal en 1992. Una reseña del periódico *Dag og Tid*¹¹ hace comparaciones con la obra erótica clásica *El Decamerón*, pero su conclusión es que *Til stemorens pris* y su continuación, *Rigobertos notatbøker* (*Los cuadernos de don Rigoberto*), no constituyen una parte importante de la obra literaria de Mario Vargas Llosa.

4.1.3.1 Resumen de *Elogio de la madrastra*, capítulos 1. y 2.

En el primer capítulo, la protagonista femenina, doña Lucrecia, cumple 40 años, y encuentra en su almohada una carta cariñosa de su hijastro Alfonso. Lucrecia se emociona mucho, y aunque es muy tarde decide irse al dormitorio del hijastro para agradecerle. Su matrimonio con don Rigoberto es bastante reciente, y durante este tiempo se ha preocupado mucho por la relación con el hijastro.

Lucrecia ha olvidado su bata, y sólo lleva el camisón, pero piensa que no importa tanto, porque el niño es aún muy joven e inocente. Pero cuando intenta darle gracias a su hijastro, él le besa y acaricia demasiado, y la situación pierde su carácter inocente. A Lucrecia le da mucha vergüenza cuando se da cuenta de la situación, y de su propio deseo. Se pregunta a sí misma si esta reacción es normal para una mujer de su edad, y recuerda a una amiga que hablaba sobre una situación semejante. Se va al dormitorio de su marido, y hacen el amor.

El próximo capítulo parece un sueño o una fantasía erótica. Parece un cuento del mundo erótico mítico que comparten Lucrecia y Rigoberto, pero también parece algo que sólo toma lugar en la mente de don Rigoberto. El capítulo se llama *Caudales, rey de Lidia*, y la voz narrativa pertenece a este rey mítico de un país antiguo. Él cuenta sobre su dominio, Lidia, y sobre su amor, la hermosa reina Lucrecia. Describe el trasero de su reina como algo divino y

¹¹ <http://www.dagogtid.no/arkiv/1998/17/000DED44-70E903AC.html>

espectacular; como algo que ha creado su propio mundo de mitos. Usa la palabra *grupa* para nombrar este trasero divino, un término que en verdad significa el trasero de un caballo.

El rey Caudales tiene esclavos y esclavas, y trata a la reina como su propiedad. Vive una vida de lujo, pero parece como si no pudiera tener libertad o ejercer su propia voluntad. Una vez, el rey ordena que uno de sus esclavos intente penetrar a la reina, porque el rey cree que es imposible para otro hombre. Esta ocurrencia le da mucha pena y vergüenza a la reina Lucrecia.

Un día, su ministro Giges dice que tiene una esclava egipcia cuyo trasero es más impresionante que el de la reina. Para comprobar la verdad de su afirmación, el rey le permite al ministro esconderse en el dormitorio real para verle hacer el amor con la reina Lucrecia. Lo que pasa en este dormitorio inspira muchas historias y voces sobre el suceso, y por último inspira la pintura famosa de Jacob Jordaens: *Caudales, rey de Lidia, muestra su mujer al primer ministro Giges* (1648), que es la pintura que ilustra el inicio del capítulo.

4.1.3.2 Referencias eróticas

En el TO3 encontré 85 referencias eróticas explícitas y 31 referencias eróticas implícitas. De las referencias explícitas, 19 pertenecen al registro formal, 5 pertenecen al registro coloquial, y 59 pertenecen al registro eufemístico. En el caso de dos de las referencias resulta difícil determinar su registro, ya que se hallan, respectivamente, entre Col. y Euf. y Formal y Euf. Las estrategias de traducción utilizadas en el TM3 son las siguientes: 91 veces la traducción literal, 46 veces la paráfrasis basada en una palabra relacionada, 26 veces la paráfrasis basada en una palabra no relacionada, 14 veces la omisión, 13 veces la traducción usando una palabra menos expresiva, cuatro veces la equivalencia funcional, dos veces la traducción usando una palabra menos específica y una vez la sustitución cultural. Las estrategias de traducción por vía de ilustración, calco y préstamo lingüístico no se usan en el TO3.

4.2 Presentación del traductor: Kjell Risvik

Kjell Risvik nació el 29 de junio de 1941. Traduce literatura de 8 lenguas diferentes: español, portugués, catalán, italiano, francés, alemán, hebreo e inglés, solo o en colaboración con su

esposa Kari Risvik. Los dos recibieron el premio Brage en 2006 por sus aportes a la literatura noruega.¹² Traduce solamente literatura, otros tipos de textos no.

Kjell Risvik ha traducido la mayoría de la literatura latinoamericana que se ha publicado en Noruega. Su primera traducción de este continente fue *Gerilja* de Ernesto "Che" Guevara (*La guerra de guerrillas*, 1961) en 1968. Durante su carrera profesional ha traducido novelas de Isabel Allende, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa, entre otros.

4.2.1 Kjell Risvik sobre la traducción

En la antología noruega *Det umuliges kunst* (*El arte imposible*, mi traducción, 1991: pp.288-302) Kjell Risvik reflexiona sobre el arte de la traducción en un ensayo llamado *Solskinn om bord, måneskinn om natten*. Sobre su método general escribe que:

El traductor puede elegir una de varias pautas: a) la traducción se puede leer como un texto originalmente escrito en noruego, o b) la traducción se puede leer como lo que es, una traducción que deja al lector noruego ver un poco de la lengua y cultura del mundo extraño que es el origen del texto original. (...) Puedo revelar un secreto de mi profesión: la mayoría de la cantidad de textos traducida bajo la designación Kjell Risvik se halla más cerca de la letra b.

(Qvale et al.,1991:291-292, mi traducción).

Kari y Kjell Risvik, entre otros, participaron en 2005 en una entrevista realizada por el periódico *Klassekampen* con el título "Ubehaget i oversettelsen"¹³ ("La incomodidad en la traducción", mi traducción). La entrevista en cuestión trataba los retos de los traductores al enfrentarse con textos muy violentos o sexuales. Esta cita probablemente se refiere al personaje Florentino Ariza de la novela *El amor en los tiempos del cólera*:

Y según la pareja Risvik, traducir la sexualidad puede ser incómodo:

(...) - Un gran autor de América Latina puede escribir de una manera convincente sobre un hombre que ha usado centenares de putas en un intento de evitar el amor, y luego, a la edad de los noventa años descubre que lo mejor de la vida, tal vez una doncella joven, no son las experiencias que se

¹² http://snl.no/Kjell_Risvik

¹³ <http://www.klassekampen.no/934/article/item/null>

pueden comprar. ¿Demasiado tarde? Un humano sabio dijo que la literatura buena nunca facilita la vida. Por cierto y por verdad.

(Haagensen, 2005 en *Klassekampen*, mi traducción)

4.2.1.1 Resumen de la entrevista

En este subcapítulo presentaré los puntos más interesantes de la entrevista con Kjell Risvik.

La entrevista en su totalidad se halla en los apéndices IV y V.

- Risvik no piensa que tenga un estilo propio de traducción. Según Risvik, el desarrollo de un estilo propio se considera un mal paso.
- La fidelidad al TO es lo más importante para Risvik. Los lectores de sus traducciones tienen que acercarse al autor. Adapta el texto lo menos posible, aunque a veces tiene que adaptar un poco para dirigirse al mismo grupo de lectores como lo del TO. Nunca facilita un texto para los lectores, y tampoco intenta mejorar el estilo del autor.
- Las editoriales nunca le hacen exigencias específicas a Risvik en cuanto a sus traducciones, algo que indica que la mayoría de las decisiones, que toma en su trabajo, son voluntarias. No es probable que la presunta neutralización de las referencias eróticas sea ordenada por su editorial.
- Risvik no menciona la traducción del erotismo en su contesta de la pregunta 11, pero la cita de *Klassekampen* parece indicar que la traducción de la sexualidad a veces le resulta incómoda.
- Según Risvik, uno de los retos principales de la traducción del español al noruego es mantenerse fiel y al mismo tiempo evitar el uso excesivo de los sustantivos.

5.0 Análisis

Presento los textos en orden cronológico. Para facilitar la lectura de esta extensa presentación tengo que tratar cada texto en un subcapítulo. Empiezo con una presentación breve del número de mis hallazgos y una impresión primaria sobre la lectura del TM. Luego presento el análisis de las referencias eróticas explícitas y las referencias eróticas implícitas. En adición, presento unos ejemplos interesantes que no hacen referencias a la sexualidad, porque pueden dar una impresión del estilo del traductor, pero que también pueden servir como base para trabajos futuros. Luego daré una conclusión sobre mis hallazgos.

Después de los subcapítulos hago una comparación de los hallazgos de los tres diferentes textos para poder decir algo sobre si la manera de traducir de Risvik se ha transformado a lo largo de los años, en lo que a los elementos eróticos se refiere. Las tablas de ejemplos se hallan en los apéndices I, II y III, y están organizados con respecto a la categoría erótica del ejemplo original y la categoría erótica del ejemplo traducido. Los ejemplos no están organizados de una manera cronológica, pero se puede ver tanto el número de página en el esquema como el número de pagina de la traducción correspondiente.

También he indicado la estrategia de traducción usado por Kjell Risvik. En un mismo ejemplo se puede descubrir el uso de varias estrategias de traducción, especialmente en los ejemplos complejos de cierta extensión. Justificaré este uso y su definición en mi análisis del ejemplo correspondiente. En un trabajo de esta extensión, desafortunadamente, no es posible tratar cada ejemplo, así que sólo voy a profundizar en los ejemplos más interesantes hallados en este análisis.

5.1 Bestiario

Mediante la lectura detenida y paralela de *Bestiario* he encontrado 27 ejemplos interesantes con respecto a la traducción. De estos ejemplos, 18 son referencias eróticas implícitas, y 10 de los ejemplos no son eróticos (marcados con NE en la tabla). 13 de los ejemplos son repeticiones de la misma palabra, aunque se traducen de diferentes maneras.

5.1.1 Primera impresión del TM1

En el principio me sorprendió que había grandes diferencias entre el TO y el TM, especialmente en cuanto al tono y el uso de préstamos lingüísticos. Julio Cortázar es un escritor lúdico que juega con el lenguaje en cada oración, utiliza metáforas muy originales y usa el ritmo de las sílabas para pintar una imagen mental. Un ejemplo es el JC8 (¡vuuuúum!campo más campo más campo) de la página 171 del TO. La repetición rítmica de las palabras alude a los movimientos del tren al aumentar la velocidad. Este autor usa también los anglicismos con gran frecuencia, algo que tal vez es común en el español argentino o el español americano en general¹⁴.

Kjell Risvik le ha comunicado por correo electrónico (comunicación personal) a la autora del presente trabajo que cuando tradujo *Bestiario* era aún un novicio inmaduro con respecto a la traducción, y mi lectura paralela parecía comprobar un poco este hecho. La lectura detenida revela un uso poco consistente de palabras extranjeras y anglicismos, y una tendencia a explicitar las oraciones y expresiones ambiguas, salvo las expresiones ambiguas en cuanto al erotismo implícito.

5.1.2 Sobre la selección de los ejemplos

En este cuento no hay referencias eróticas explícitas, y por eso no cambian de categoría o registro de una manera mensurable. Por eso he elegido tratar sólo los ejemplos que constituyen un cambio de significado. Cuando el traductor neutraliza una referencia erótica implícita se puede cambiar la interpretación literaria de la visión global del cuento, y he encontrado tres ejemplos de este tipo de traducción que analizaré de una manera detallada.

5.1.3 La traducción de las referencias eróticas explícitas

Bestiario no contiene referencias eróticas explícitas. El erotismo de este cuento sólo se halla en las metáforas y la interpretación literaria de los varios símbolos del texto, como el tigre, el mamboretá y el formicario (McNab, 1997:335-346).

5.1.4 La traducción de las referencias eróticas implícitas

En este cuento el contenido erótico se halla en la lectura detenida de un lector experto, y por eso sólo he encontrado referencias eróticas implícitas. Puesto que las referencias son

¹⁴ http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6105/1/ELUA_19_12.pdf

implícitas puede ser difícil comprobar si el traductor ha cambiado algo en la traducción. Por eso, y para mostrar que el traductor tenía otras opciones posibles, he elegido mostrar en mi análisis unos ejemplos de la traducción inglesa de Paul Blackburn (Cortázar, 1985:77-96).

5.1.4.1 Ejemplo JC10¹⁵

El primer ejemplo interesante en esta categoría es el JC10:

(1) un **juguete estival** para alegrar a Nino (p.173, TO).

Este ejemplo refiere a la razón para invitar a Isabel a Los Horneros, una razón pragmática que Isabel todavía no entiende.

En la traducción noruega el traductor neutraliza el cinismo de esta expresión y produce una oración más ingenua y suave:

(1a) *for at han skulle ha **noen å leke med** og glede seg over **om sommeren**.*

También he encontrado la traducción inglesa de Paul Blackburn, que en este caso parece más fiel al TO, y mantiene el tono cínico de Cortázar:

(1b) *a **summer plaything** to keep Nino happy* (Cortázar, 1985:82)

¿Qué asociaciones tiene el uso de la palabra "juguete" en nuestra cultura? Se puede pensar en los juguetes de niños, fuertemente amados por poco tiempo y luego echado al olvido. En un contexto erótico se puede pensar en la revista "Playboy" y las novias dispensables de Hugh Hefner. Se puede pensar en una cosa, un objeto reemplazable. Sin embargo, parece bien seguro que el uso de esta palabra no señala una relación igual entre Isabel y Nino. En el TO el uso de esta palabra tiene un efecto chocante. Nino parece un sultán que elige a Isabel de su harén. En el TM las asociaciones negativas de esta palabra han desaparecido completamente en la traducción, pero lo interesante es que el sentido de las palabras no se ha cambiado tanto.

El traductor ha usado la estrategia MB5: traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada. Las palabras relacionadas son *å leke* (jugar), *å glede seg* (alegrarse) y *sommeren* ("estival" es un adjetivo cuyo sentido es "que tiene que ver con el verano"). El traductor ha elegido sustituir el sustantivo "juguete" con la frase verbal *å leke med* ("jugar con") aunque tenemos dos sustantivos equivalentes en noruego: *en leke/et leketøy*. El traductor también personaliza "un juguete" añadiendo el pronombre indefinido *noen* ("alguien"). En cuanto a la verbalización que vemos en este ejemplo, vale la pena mencionar

¹⁵ Los títulos del análisis se refieren a los ejemplos que se tratan. De esa manera "JC10" se refiere al ejemplo 10 de *Bestiario* de Julio Cortázar.

que Kjell Risvik ha comentado este problema en la entrevista que realicé con él por correo electrónico. Es su opinión que los noruegos no aceptan el uso de muchos sustantivos en un texto, y para evitar este problema tiene que traducir usando más verbos para comunicar el mismo mensaje. Pero también opina que es posible acercarse mucho al TO sin usar la misma cantidad de verbos.

La traducción del ejemplo JC10 casi parece una neutralización deliberada ya que tenemos un sustantivo equivalente en noruego que podría conservar el significado original del escritor. Además vemos que el traductor inglés elige una traducción literal usando la estrategia VD2 en cuanto a la frase "un juguete estival". Paul Blackburn realizó su traducción en 1967, tres años antes de la publicación noruega de este cuento, así que Kjell Risvik tenía la posibilidad de comparar su trabajo con la versión inglesa.

Pero también debemos tener en cuenta que Kjell Risvik considera el uso de muchos sustantivos un problema de traducción y uno de los retos más importantes para la traducción español-noruego. En resumen, esta traducción parece una neutralización no deliberada realizada para producir una oración aceptable en noruego, pero el resultado es la pérdida de una referencia erótica implícita y sutil.

5.1.4.2 Ejemplo JC11

(2) una caricia casi de muerte (TO1, p.171)

(2a) (omisión) (TM1, p. 63)

El segundo ejemplo interesante tiene que ver con la relación entre Isabel y Rema. Isabel parece adorar a Rema como si fuera una mezcla de madre y Santa Virgen. En la página 171 del TO, Isabel piensa en las manos de Rema contra su cabeza, y describe esta sensación como "una caricia casi de muerte".

Esta frase desaparece en la traducción noruega. En su traducción, Kjell Risvik parece reprimir o atenuar la relación entre Rema e Isabel por medio de omitir la referencia JC11 ("una caricia casi de muerte"). "La muerte pequeña" es un eufemismo o metáfora popular para referirse al orgasmo, que posiblemente tiene su origen en la cultura francesa,¹⁶ y la combinación de las palabras "caricia" y "muerte" no parece una pura casualidad en este contexto. Parece una

¹⁶ http://en.wikipedia.org/wiki/Le_petite_mort y <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/la%20petite%20mort>

insinuación sexual sutil. Julio Cortázar trabajaba como profesor de literatura francesa en los años cuarenta y había vivido en París por muchos años, trabajando como traductor para la UNESCO, y no es probable que él no hubiera conocido las connotaciones de "la muerte pequeña" (*la petite mort*). Sin embargo, esta frase desaparece en la traducción, neutralizando así la referencia implícita a la sexualidad.

McNab pone énfasis en la relación entre Isabel y Rema, pero no opina que esta relación tenga un carácter sexual. En su opinión, se trata de una niña joven que busca el afecto materno de Rema. Sin embargo, Planells (1979:86) opina que Isabel "mata al Nene por celos, en una manifestación de venganza y sadismo", y que el cuento es "un drama movido por la pasión homosexual". La interpretación de este cuento por parte de Planells parece bastante controversial y menos moderada de la de McNab, pero lo seguro es que la omisión de esta frase atenúa la intensidad de la relación entre Isabel y Rema, una relación que forma un eje importante en el desarrollo del cuento.

5.1.4.3 Ejemplo JC12

El tercer ejemplo de una referencia erótica implícita no fue omitido en la traducción, pero sufrió un cambio tan extenso que se puede considerar como un error de traducción. Es importante anotar que este ejemplo no es una referencia erótica evidente, pero contiene una palabra que tiene un carácter ambiguo en el TO, que en un contexto más amplio se puede interpretar como erótico.

Este ejemplo aparece en el TO cuando el Nene le ordena a Isabel que Rema le traiga una jarra de limonada a su cuarto. Es probable que el Nene use este pretexto para quedarse a solas con Rema, posiblemente para abusar de ella. Pero es Isabel quien, por orden de Rema, le lleva la limonada. La reacción del Nene se describe en este ejemplo:

(3) que estaba aún mirando la jarra que ella le llevara hasta la mesa **como alguien que mira una perversidad infinita.**

(p.181, TO1)

(3a) *at han ennå sto og så på muggen som hun hadde satt på bordet, han stod der og så med uendelig stedighet.*

(p.74, TM1)

Esta oración significa más o menos ”..que aún se quedaba mirando la jarra que ella había puesto en la mesa; él se quedaba mirándola con una testarudez infinita.”

La palabra *stedighet* parece bastante arcaica, y no aparece en *Bokmålsordboka*, el diccionario de la lengua noruega, pero el adjetivo *stedig* significa: ”terco, testarudo, cabezudo, obstinado, pertinaz” (*Spansk blå ordbok*, 2004) o *sta, stridig* (*Bokmålsordboka*). El sustantivo danés *stædighet* aparece en Munksgaards bajo la definición de ”testarudez”

El diccionario de la Real Academia Española define la palabra **perversidad** así:

1. f. Cualidad de perverso.

(Del lat. *perversus*).

1. adj. Sumamente malo, que causa daño intencionadamente.

2. adj. Que corrompe las costumbres o el orden y estado habitual de las cosas.

El diccionario Larousse la define de la siguiente manera:

perversidad *nf wickedness*

Vemos que el traductor inglés ha elegido usar un sustantivo que mantiene un aspecto semántico de la definición de DRAE de ”perversidad”:

(3b) *that he was still staring at the glass she had brought him, over to the table, like someone looking at some kind of infinite naughtiness* (Blow-Up and Other Stories, 1985, p.93).

Vemos que las palabras “perversidad” y “perverso” no tienen un significado sexual inherente, aunque ambas tienen connotaciones sexuales, ya que la palabra “perverso” ha sido relacionada con el concepto de las perversiones sexuales. La palabra *naughtiness* también puede tener connotaciones sexuales en ciertos contextos, y parece que el traductor inglés ha contemplado este aspecto de la palabra al elegir su equivalente inglés, mientras que Risvik parece querer evitar todas asociaciones de tipo sexual por medio de cambiar completamente el contenido de la oración. Ha elegido usar una palabra a la que le falta la ambigüedad y que carece de connotaciones sexuales o eróticas.

En la tabla he anotado ”No traducción” en cuanto a este ejemplo porque el propósito de las estrategias de Baker es obtener un mínimo de equivalencia cuando se enfrenta a retos y

problemas en el nivel de la palabra, y las estrategias de Vinay y Darbelnet se caracterizan por su forma de traducción más o menos directa. En este caso el traductor no ha transmitido el contenido semántico de la oración original y, en cambio, ha añadido una palabra que no tiene nada que ver con el significado original (*stedighet*). Cuando se usa la estrategia MB6, por ejemplo, se utiliza una paráfrasis que contenga una palabra no relacionada para obtener el mayor nivel de equivalencia posible en un contexto problemático, algo que no parece la meta del traductor noruego en este caso. (Podría escribir, por ejemplo; *som noen som betrakter en grenseløs frekkhet*).

Es difícil explicar esta falta en la traducción. Tal vez se debe a un plazo corto y un traductor joven que faltaba de tiempo. No es probable que se trate de cambios en el manuscrito (Johnsen 2000:56-57) ya que el TO1 fue publicado en 1951.

5.1.5 Otros ejemplos interesantes

En esta sección he analizado unos ejemplos no eróticos que pueden resultar interesantes para futuros trabajos sobre este tema.

5.1.5.1 Ejemplo JC6

(4) **andaba** por el corredor como escapando de algo

(p.175, TO1)

(4a) *hun løp nedover korridoren som om hun rømte fra noe*

(p.68, TM1)

En este ejemplo Rema parece huir de Isabel cuando la niña la pregunta sobre su conflicto con el Nene. En la traducción vemos que Kjell Risvik de una manera explícita los problemas de Rema mediante el uso de los verbos en esta oración. El verbo noruego *å løpe* significa “correr” (*Blå ordbok*), mientras que el verbo “andar” en la oración del TO1 parece significar “caminar velozmente”. Ponerse a correr después de una pregunta simple parece una acción bastante dramática en este contexto, algo que sirve para intensificar el ambiente ominoso del cuento.

He marcado este ejemplo con la estrategia MB6 en la tabla I, ya que el traductor ha cambiado la estructura gramatical de la oración, y además ha utilizado una palabra no relacionada al

verbo “andar”. Otra estrategia usada es la EX, explicitación, ya que Risvik hace más explícito el significado del verbo “andar”.

5.1.5.2 Ejemplo JC3

(5) Porque Rema parecía **detener**, con su tersa bondad, toda pregunta.

(p.172, TO1)

(5a) *Det var ikke så godt å få seg til å spørre så mye når Rema **alltid var så snill**.*

(p.64, TM1)

Y, para establecer una comparación, esta es la misma oración en la traducción inglesa de Paul Blackburn:

(5b) *Because Rema seemed to **hold off** all questions with her terse sweetness.*

(Cortázar, 1985:81)

En este ejemplo vemos que el rol del personaje Rema cambia de activo a pasivo mediante la traducción. Puede ser que este cambio tenga consecuencias para una interpretación literaria del cuento, en cuanto al papel de Rema. En el TO, Rema parece detener las preguntas por su propia voluntad, por sus propias razones. En la traducción noruega, la voluntad de Rema ha sido neutralizada completamente, y por eso parece un personaje mucho más inocente, aunque son las expectativas implícitas de Rema las que convierte a Isabel en una asesina.

5.1.5.3 Los ejemplos JC1 y JC7 versus ejemplo JC26

(6) milkibar (p.171, TO1)

(6a) *sjokoladeplaten* (p.63, TM1)

(7) el *break* (p.171, TO1)

(7a) *vognen* (p.63, TM1)

(8) un mamboretá (TO1, p.179)

(8a) *en mamboretá* (p.72,TM1).

Vemos que los anglicismos "milkibar" y "el *break*" han desaparecidos en la traducción. El traductor ha sustituido estos préstamos lingüísticos por palabras noruegas ordinarias, *sjokoladeplaten* y *vognen* respectivamente, usando la estrategia MB1 en ambos casos. Este hecho es interesante porque la palabra argentina "mamboretá", en la mayoría de sus apariciones, se queda en el TM en su forma original, solamente sometida a una adaptación gráfica; *en mamboretá*. Casi parece que el traductor intenta neutralizar el uso de anglicismos y, al mismo tiempo, destacar las palabras locales y exóticas.

La palabra "mamboretá" se repite siete veces en el TO. Su definición del DRAE es:

Arg. y Ur. Nombre genérico de varias especies de insectos carnívoros de la misma familia que la mantis religiosa. Se caracterizan por tener el cuerpo muy fino, de color verdoso, la cabeza triangular, el primer segmento del tórax muy largo y movable y patas anteriores prensiles, con las que cazan y devoran otros insectos.

Algo que también es interesante es que tres veces el traductor noruego elige traducir la palabra "mamboretá" con "el insecto"/"el insecto enorme (*insektet/det enorme insektet*, mi traducción) y una vez con el determinativo anónimo "él"(*den*), algo que en mi opinión constituye una omisión. Tal vez es probable que el traductor quería obtener mayor variabilidad en el lenguaje del TM, pero también debilitó la repetición intensa de la palabra "mamboretá", algo que tal vez era una medida literaria consciente por parte de Cortázar.

5.1.6 Conclusión

Fue la lectura detenida de este cuento la que me impulsó a formular mi hipótesis. Según un artículo escrito por Pamela J.McNab, varios elementos sexuales y violentos forman parte de este cuento y los diferentes animales en el texto son símbolos y pistas que ayudan a la protagonista y a los lectores a juntar las piezas del misterio de Los Horneros.

El tigre que aterroriza a la familia es un símbolo de la violencia (sexual o no sexual) que el antagonista, el Nene, aflige a Rema. Según McNab, el hormiguero es un símbolo de la reprimida energía sexual del Nene, y el mamboretá verde es un símbolo de la violencia sexual, y también de la protagonista Isabel que indirectamente mata al Nene. Un mamboretá es una especie de *mantis religiosa*: un bicho que es famoso por un acto de canibalismo: la

hembra devora el macho después del coito (McNab, 1997:337-346). Incluso el color verde tiene un significado en este contexto: la juventud e la inocencia, y el inicio de la adolescencia.

Como el erotismo en *Bestiario* consiste en pistas y símbolos, metáforas y palabras ambiguas, el erotismo mencionado depende mucho de la lectura. Es posible que un lector no experto pueda leer el cuento en su totalidad sin encontrar ninguna referencia erótica, y puede leer una traducción que ha omitido las pistas más importantes sin darse cuenta. Para un lector experto que está acostumbrado a interpretar símbolos y metáforas literarias, las referencias eróticas y sexuales de *Bestiario* son evidentes, por lo menos en el texto original, y la omisión de estas referencias en la traducción puede limitar la lectura y posiblemente disminuir la experiencia del lector.

5.2 El amor en los tiempos del cólera

Durante la lectura detenida y paralela del TO2 y el TM2 encontré 60 referencias eróticas en total; 38 de ellas son explícitas, mientras que 22 son implícitas. Además, encontré dos ejemplos interesantes que no son referencias eróticas, pero que igual conviene comentar más detenidamente. Seis de los ejemplos explícitos cambian de categoría mediante la traducción. Las estrategias de traducción empleadas por Risvik son las siguientes: traducción usando una palabra más general (MB1), traducción usando una palabra más neutral (MB2), traducción usando la sustitución cultural (MB3), traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada (MB5), traducción usando una paráfrasis basada en una palabra no relacionada (MB6), traducción literal (VD2) y traducción usando la equivalencia funcional (VD3).

La estrategia que aparece con mayor frecuencia en la tabla (apéndice 2) es la traducción literal (VD2), que aparece 36 veces. Las frecuencias de las otras estrategias son: MB5, 24 veces; MB6, 13 veces; MB2, seis veces; VD3, tres veces; MB1, tres veces; y MB3, una sola vez. Vemos en la tabla 1 que la estrategia que induce el número más alto de cambios de categoría es la MB2; o sea, traducción usando una palabra más neutral (véase la tabla 1 incluida). El cambio de categorías más común es de Formal a Eufemismo, un cambio que aparece tres veces en la tabla de hallazgos. En 20 de los ejemplos he identificado el uso de dos o más estrategias. En mi análisis de los ejemplos más interesantes, es decir, las referencias eróticas que cambian de categoría, justificaré la identificación de varias estrategias en los cuatro ejemplos en cuestión: GM7, GM34, GM36 y GM37.

Para facilitar la lectura he incluido la siguiente tabla (1) que muestra los cambios de categorías del TO2:

Estrategia	Número total	Col. a Formal	Euf. a Col.	Formal a Euf.	Col. a NE
MB2: traducción usando una palabra menos expresiva	4	1	0	3	0
MB6: traducción usando una paráfrasis basada en una palabra no relacionada	2	0	0	2	0
VD3: equivalencia funcional	2	0	1	0	1
MB5: traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada	2	1	0	1	0
VD2: traducción literal	1	0	0	1	0

(Tabla 1: Estrategias y cambios de categoría en el TO2)

5.2.1 Primera impresión del TM2

Al leer el TM2 por primera vez tuve la impresión de que la traducción es bastante fiel al TO2. Un rasgo que demarca el estilo de García Márquez es el uso de oraciones muy largas (Waters Hood, 1993:38). Risvik no intenta dividir las oraciones largas en su traducción, aunque la norma de un lenguaje noruego fluido incluye oraciones cortas y sencillas (Qvale, 1998:113-114).

Las oraciones del TM2 y el TO2 tienen casi el mismo número de palabras. Por ejemplo, la primera oración del TO2 tiene 43 palabras, y la primera oración del TM2 tiene 48 palabras. Los elementos o frases de las oraciones aparecen en el mismo orden en la mayoría de los casos. He detectado por lo menos una omisión ("No alternó con nadie.", p.211, TO2), y también encontré varias imprecisiones o errores de traducción (GM2, la tabla II), pero mi impresión total es que el traductor es más fiel tanto al significado como a la forma del TO2, en comparación con la traducción de *Bestiario*.

En el TM2 encontré cinco ejemplos del prefijo *for-* (*fordristet*, *fordervelig*, *fordervet*, *forvillelse*, *forsure*). Es mi impresión que este prefijo es un rasgo típico que demarca el estilo de Risvik. El verbo *fordristet* ("se atrevió") es un ejemplo particular de un lenguaje

conservador. También encontré este verbo en el diccionario español-danés de Munksgaard. También he observado que Risvik varias veces usa el prefijo *be-* (*berøvet*, *bespottelige bestorminger*). Vinje (1987:41-43) señala en cuanto a los verbos que tienen los prefijos *for-* y *be-* que el lenguaje puede resultar más sencillo y natural si uno no incluye estos prefijos. Sin embargo, la omisión de los prefijos antes mencionados puede cambiar el significado del verbo en muchos casos (*begjære* - *gjære*, *forføre* - *føre*). Sólo es posible omitir el prefijo si las dos formas del verbo tiene un significado igual, por ej. *forbedre* – *bedre* (“mejorar”). Véanse los ejemplos GM36 y GM31.

En cuanto al lenguaje, es mi impresión que Kjell Risvik usa palabras y formas de verbos arcaicas, pero puede ser que este lenguaje conservador sea una técnica estilística. Al escribir *El amor en los tiempos del cólera* la visión de Gabriel García Márquez era crear un folletín; es decir, una novela sentimental típica de la tradición literaria española del siglo diecinueve. Escribir una novela que podría haber sido escrita en el siglo diecinueve era un objetivo expresado por el autor en una entrevista con Fañesc Arroyo (Fahy, 2003:24-25). Español no es mi lengua materna, y falta el saber innato para juzgar si el lenguaje del TO2 es un español literario estándar o deliberadamente arcaico, pero en este contexto parece lógico que el lenguaje del TO2 es un poco antiguo, algo que puede justificar el estilo del traductor.

5.2.2 Sobre la selección de los ejemplos

En este texto encontré muchos ejemplos de referencias eróticas explícitas y varios ejemplos de referencias eróticas implícitas. Para no exceder los límites de mi trabajo, me he limitado a comentar y analizar los ejemplos que cambian de categoría en la traducción, seis ejemplos en total. También he elegido comentar dos ejemplos no eróticos; uno que demarca el estilo formal de Kjell Risvik (el GM1) y uno que constituye un error de traducción que cambia el significado del texto (el GM2). Además, incluyo un ejemplo que no cambia de categoría, pero que tiene un carácter arcaico que sirve para ocultar el significado (el GM31).

5.2.3 La traducción de las referencias eróticas explícitas

En mi opinión, la traducción de las palabras sexuales en este texto parece poco coherente. La misma palabra se traduce a la categoría formal y a la categoría coloquial, respectivamente (el GM3 y el GM7). En varios casos el traductor usa una palabra antigua que neutraliza o

oscurece la referencia sexual (el GM32 y el GM34), aunque en otros casos (el GM4 y el GM7) ha usado una palabra coloquial y directa.

5.2.3.1 Ejemplo GM6¹⁷

Empiezo con un ejemplo de diferencias culturales en cuanto a las palabras malsonantes. Florentino Ariza está viajando en el río Magdalena después del rechazo de Fermina Daza. Sufriendo del amor infeliz en el buque, decide volver a Cartagena y dejar la carrera de telégrafo.

(9) **mandaba al carajo** el radiante porvenir del telégrafo (p.218, TO2).

(9a) *han gav blanke faen i sin strålende fremtid som telegrafist* (p.177, TM2).

Vemos en la tabla II que este ejemplo cambia de categoría en la traducción. Se traslada de la categoría "coloquial" a la categoría "NE" ("no erótico"). Pierde la referencia erótica explícita en la traducción.

La primera definición del DRAE de la palabra malsonante "carajo" es "miembro viril". La palabra noruega *faen* significa "diablo" o "enemigo" (*Bokmålsordboka*). Vemos que la expresión malsonante que contiene una referencia sexual coloquial ha sido reemplazada por una expresión malsonante que contiene una blasfemia. Sin embargo, el significado es el mismo: ignorar o rechazar algo. La explicación de este cambio de categoría tiene menos que ver con el traductor y más que ver con la cultura. La cultura católica de América Latina tiene un tabú en cuanto a la sexualidad, y por eso las expresiones malsonantes muchas veces hacen referencias a la sexualidad para provocar. Sin embargo, la mayoría de las expresiones malsonantes de Noruega son blasfemias y hacen referencias al diablo y al infierno (Hernes, 2011:79). El traductor ha usado una expresión que desempeña la misma función. Es un buen ejemplo de la estrategia VD3, la equivalencia funcional.

5.2.3.2 Ejemplo GM7

Este ejemplo es interesante por la traducción no consecuente de la misma palabra, "polvo". El primer caso aparece en el contexto de Florentino Ariza y la viuda de Nazaret. Tienen una

¹⁷ Los títulos del análisis se refieren a los ejemplos que se tratan. De esa manera "GM6" se refiere al ejemplo 6 de *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez.

relación sexual sin compromiso y sus actividades sexuales se describen como muy mecánicas y vacías:

(10) un **polvo** triste (TO2, p.224).

La categoría de esta palabra es “Coloquial”. En la traducción vemos que la palabra se ha trasladado a otra categoría:

(10a) *nitriste samleier* (TM2, p.182).

La palabra noruega *samleie* significa “coito” (*Blå ordbok*), un ejemplo clásico de la categoría “Formal”. Lo interesante es que el traductor ha usado la palabra noruega *knull* en otro ejemplo (el GM2: “sus polvos contados”). Esta palabra es muy coloquial, y es una traducción más correcta de la palabra “polvo”, que el DRAE define como un sinónimo coloquial y vulgar de “coito”.

Es difícil explicar este tipo de incoherencia en la traducción, porque no parece que Risvik hubiera intentado neutralizar esta palabra en particular. Puede ser que el traductor, o se apuró mucho en este trabajo, o no consideró que fuera importante traducir correctamente las palabras malsonantes o eróticas.

Las estrategias usadas son las MB5 y MB2; paráfrasis usando una palabra no relacionada y traducción usando una palabra más neutral. En mi opinión es justificado decir que “coito” (*samleier*) es una palabra menos expresiva que “polvo”. Vemos también que la frase traducida ha sufrido un cambio gramatical, de singular a plural, aunque el traductor ha usado palabras relacionadas en cuanto al significado (“**un** polvo triste”-*nitriste samleier*), algo que ejemplifica la MB5.

5.2.3.3 Ejemplo GM33

(11) en carne viva (TO2, p.222)

(11a) *splitter naken* (TM2, p.180)

“En carne viva” es una expresión idiomática (Baker, 1992:63-67). No he logrado encontrar la definición precisa, pero según el DRAE puede significar “desnudo” o “sin piel”: “**carne**”:

en ~s.1. En cueros o desnudo.

en ~ viva.1. Dicho de una parte del cuerpo animal: Accidentalmente despojada de epidermis.

en vivas ~s.1. en carnes.

En mi opinión esta frase es una expresión eufemística, dado que tiene un significado ambiguo en este contexto, que es una situación erótica. También puede constituir un juego de palabras. Sin embargo, Risvik ha omitido el aspecto lúdico de esta frase, y ha usado una frase noruega coloquial y directa que significa "completamente desnudo".

El núcleo de esta frase, *naken*, pertenece a la categoría "Formal", pero el adverbio *splitter* ("completamente") añade un elemento de sensación que traslada la frase a la categoría coloquial. En noruego tenemos por lo menos dos frases idiomáticas en la categoría eufemística: *i Evas drakt* ("en el traje de Eva") y *uten en tråd* ("sin un hilo de ropa"). Otras opciones existían para trasladar los registros del TO al noruego, pero el traductor eligió simplificar el lenguaje, algo que es raro en las traducciones de Risvik. Las estrategias usadas en este ejemplo son la equivalencia funcional (la VD3) y la estrategia de explicitación (EX). Aunque el registro se cambia de "Eufemismo" a "Coloquial", el significado y la función son los mismos en las dos culturas.

5.2.3.4 Ejemplo GM34

Este ejemplo es tal vez el más interesante y controversial que he encontrado en mis lecturas. Constituye una neutralización de una referencia sexual explícita y, al mismo tiempo, demuestra cómo el uso de palabras arcaicas puede ocultar el significado.

Una noche Florentino Ariza se queda leyendo en el comedor del buque hasta muy tarde. De repente, una mujer le agarra en la oscuridad y le arrastra a su camarote, donde lo desvirginiza de una manera muy abrupta. Después de lo que el escritor nombra un "asalto" (TO2, p.212), Florentino Ariza intenta descubrir la identidad de la mujer:

(12) Fue así como se empeñó en descubrir la identidad de la **violadora** maestra en cuyo instinto de pantera encontraría quizás el remedio para su desventura (TO2, p.213).

La traducción de Kjell Risvik cambia radicalmente el significado del término **violadora**:

(12a) *Derfor satte han seg da også fore å oppdage hvem som så mesterlig hadde voldført seg på ham, for i hennes panteraktige drifter ville han kanskje finne botemiddelet mot sin ulykke* (TM2, p.172).

La palabra *voldføre* no se halla en el diccionario noruego oficial (Bokmålsordboken), pero he encontrado este verbo en el diccionario danés-español de Munksgaard. Significa “violar”, “profanar” o “seducir”. Una posibilidad es que Risvik ha mezclado dos verbos noruegos: el verbo *voldta* (“violar”) y el verbo *forføre* (“seducir”), pero también puede ser que ha usado un diccionario danés. Según el DRAE, no obstante, el verbo “violar” significa *voldta* o “cometer un asalto sexual”:

“**violar:** 2. Tener acceso carnal con alguien en contra de su voluntad o cuando se halla privado de sentido o discernimiento.”

Con esta traducción neutralizadora, Kjell Risvik parece insinuar que las mujeres no pueden violar, y que el asalto a Florentino Ariza se trata de un acto de seducción más que una violación. El contexto del asalto hace bien claro que a Ariza le gusta el asalto, pero, sin embargo, el término original de “violadora” tiene un significado poco ambiguo, y cambiar tanto el término en la traducción constituye una atenuación significativa. El efecto chocante de la palabra “violadora” desaparece, y el lector a su vez puede ser distraído del tono anticuado y curioso de la palabra *voldføre*.

En este caso es posible que el contexto contemporáneo también ha influido en las decisiones del traductor. El año de la publicación noruega fue 1986, y Kjell Risvik nació en 1941. El traductor en persona forma parte de la generación que creció antes de la revolución sexual en los años sesenta y setenta, y uno puede decir que la comunidad noruega en general todavía no era muy abierta en cuanto a la sexualidad en los años ochenta. El debate sobre las mujeres como transgresoras sexuales nació durante la última década, y es todavía muy actual.

Vale mencionar que Fahy (2003) comenta este asalto sexual en su guion literario sobre *El amor en los tiempos del cólera*:

For Florentino, the horror of this moment is dulled by his first sexual encounter that same evening: “A hand like the talon of a hawk seized him by the shirt sleeve and pulled him into a cabin. In the darkness he could barely see the naked woman [...] who pushed him onto the bunk face up, unbuckled his belt, unbuttoned his trousers, impaled herself on him as if she were riding horseback, and stripped him, without glory, of his virginity. [...] Then she lay for a moment on top of him, gasping for breath, and she ceased to exist in the darkness. ‘Now go and forget all about it’, she said. ‘This never happened’”(142-43). After this “rape” which again

equates love with violence, Florentino discovers that sex (without love) can be an escape from pain.

(Fahy, 2003: p.51)

Vemos que Fahy pone la palabra “rape” (“violación”) entre comillas, algo que señala que él tampoco define al asalto como un asalto sexual. Fahy (2003:26, 39-42, 51-52) también comenta la vinculación entre la violencia y el amor en la novela, un hecho que parece evidente en las siguientes metáforas: “el asalto”(GM62), ”asedios sacrílegos”(GM31) y “se descuartizó a sí misma acaballada encima de él” (GM42). Véase el apéndice II para leer los ejemplos completos.

Para la comparación he también logrado obtener la traducción inglesa de Edith Grossman (1988). Su versión del ejemplo GM34 es: (12b) *the mistress of violation* (García Márquez, 1988:143). La definición de la palabra inglesa “violation” es “transgresión” (Larousse), pero también puede significar “violación”; normalmente, cuando uno añade el adjetivo “sexual”¹⁸. Edith Grossman ha usado la estrategia MB5. Vinay y Darbelnet (1958/2004:132) también describe una estrategia que se llama *transposición*, en que las palabras se trasladan a otra clase de palabra sin cambiar su significado.

Las estrategias observadas en la tabla son MB5 y MB2. Como la categoría se cambia de “Formal” a “Eufemismo” es posible justificar que el traductor ha usado una palabra más neutral en la traducción. Vemos también que la segunda mitad de la oración ha sido cambiada gramáticamente. El núcleo de la frase “la **violadora** maestra” es un sustantivo más un adjetivo, mientras que el traductor ha transformado este núcleo a un verbo más un adverbio, siempre usando palabras de significados relacionados: *som så mesterlig hadde voldført seg på ham* (el adverbio en redonda). Es un buen ejemplo de la MB5. Véase el análisis del ejemplo JC10 en el capítulo 5.1.4 para conocer la opinión del traductor sobre el “sustantivismo”.

5.2.3.5 Ejemplo GM36

(13) fue **desvirginizado** (p.221, TO2)

(13a) *han ble berøvet sin dyd* (p.179, TM2)

¹⁸ <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spon=violaci%C3%B3n>

Este ejemplo demuestra el cambio de categorías de Formal a Eufemismo. Mi traducción inversa de la frase noruega es: “él fue **despojado/robado de su virtud**”.

El verbo “desvirginizar” tiene un significado poco ambiguo. No encontré esta palabra en el DRAE. La forma oficial es “desvirgar”:

(De *des-* y *virgo*).

1. tr. Quitar la virginidad a una doncella.

Es posible que “desvirginizar”/“desvirginizado” sea un colombianismo o una construcción creada por Gabriel García Márquez como un juego de palabras. Sin embargo, vemos que la definición del DRAE de esta palabra tiene un significado singular, mientras que la palabra correspondiente en la traducción noruega, “dyd”(“virtud”) tiene varios significados:

(*da., norr dygð f, besl med duge*)

1 (*moralsk*) *verdifull egenskap kardinald- / kristne d-er / d-er og laster / måtehold er en d- / en d-av nødvendighet tvingende nødvendig*

2 *kjønnslig renhet, jomfrudom bevare, miste sin d-*

3 *i uttr sant for d-en! Sannelig*

La primera definición de *dyd* significa “cualidad buena/moral”, equivalente a la definición del DRAE de “virtud”. Sólo la tercera definición de *Bokmålsordboka* tiene un significado erótico. A veces es bastante difícil determinar de una manera objetiva el registro de una expresión, porque los diccionarios no mencionan el registro en la mayoría de los casos. Sin embargo, es mi opinión subjetiva que el uso de palabras ambiguas y metáforas trasladan la expresión al registro eufemístico, tanto como el uso de palabras menos expresivas, porque la ambigüedad y las metáforas también sirven para ocultar el significado verdadero.

Vale mencionar que tenemos un verbo equivalente a “desvirgar”/“desvirginizar” en noruego: *deflorere*. Sin embargo, es muy difícil determinar si este verbo pertenece al registro formal o al registro eufemístico, siendo la razón que este verbo es basado en una metáfora aunque su uso es formal. He encontrado este verbo bajo “terminología médica” en *Store norske leksikon*.¹⁹

En cuanto al GM36 he detectado el uso de las estrategias MB6 y MB2. La oración es una paráfrasis basada en una palabra no relacionada, siendo *berøve* (“despojar”/“robar”) la palabra

¹⁹ <http://snl.no/deflorere/medisin>

no relacionada. He optado por la estrategia MB2 (traducción usando una palabra menos expresiva) porque la palabra *dyd* (“virtud”) tiene un significado ambiguo, y por eso puede resultar menos expresiva en la traducción.

5.2.3.6 Ejemplo GM37

El GM37 es también un ejemplo de la transferencia entre las categorías Formal y Eufemismo:

(14) la **fornicación** dirigida (p.224, TO2)

(14a) *styrt brunst* (p.182, TM2)

En el TO2 esta frase hace referencia a la falta de química sexual entre Florentino Ariza y la viuda de Nazaret. La definición del DRAE del verbo “fornicar” es “tener ayuntamiento o cópula carnal fuera del matrimonio”, mientras que la definición de la palabra *brunst* es ““celo” o “brama” (*Blå ordbok*), un concepto asociado a la sexualidad de los animales. El DRAE define “brama” como “celo de los ciervos y algunos otros animales salvajes”. La palabra equivalente de “fornicación” en noruego es *hor* (*Blå ordbok*), aunque la definición de *Bokmålsordboka* parece más vinculada al concepto “adulterio”:

hor -et (norr hór) seksuelt forhold mellom en gift person og andre enn ektemaken.

(be)drive h- / seksuelt forhold som strider mot gjeldende moral, utukt.

(*hor*: relación sexual entre una persona casada y otra persona que no es su esposo/esposa. Mi traducción.)

Puesto que la palabra *brunst* (“brama”) no hace referencia a la sexualidad humana, es mi opinión que el uso de esta palabra oculta el significado verdadero, y por eso clasifica en la categoría Eufemismo. Por la misma razón, he colocado la estrategia MB2, palabra menos expresiva, a este ejemplo. Dado que la palabra *brunst* no está asociada a “fornicación”, he marcado la estrategia MB6 en la tabla II. El traductor también ha usado la estrategia “traducción literal” (VD2). La primera definición de *Blå ordbok* del verbo “dirigir” es el verbo noruego *styre*. La falta de coherencia entre la traducción literal absoluta y la traducción errónea en la misma frase es muy interesante y un poco desconcertante, y puede indicar que este traductor, normalmente muy fiel, no mantiene el mismo nivel de fidelidad en cuanto a las palabras eróticas.

5.2.3.7 Ejemplo GM31

Este ejemplo eufemístico no se traslada a otra categoría en la traducción, pero sirve para ilustrar el lenguaje particular de Risvik. En el TO2 el GM31 hace referencia a la viuda de Nazaret y el arzobispo Dante de Luna:

(15) Sólo en una ocasión estuvo al borde del escándalo público, cuando corrió el rumor de que el arzobispo Dante de Luna no había muerto por accidente con un plato de hongos equivocados, sino que se los comió a conciencia, porque ella lo amenazó con degollarse si él persistía en sus **asedios sacrílegos**.

(TO2, p.223)

Entendemos de la cita más arriba que el arzobispo intentaba seducir a la viuda de Nazaret, algo que constituye un pecado grave para un cura católico. Lo interesante es que Risvik ha elegido usar una palabra muy arcaica en su traducción:

(15a) (...) *hvis han ikke holdt opp med sine **bespottelige bestorminger*** (TM2, p.181)

El adjetivo *bespottelig* es derivado del adjetivo *gudsbespottelig*, que significa “blasfémico” (*Bokmålsordboka*) o literalmente: “que se burla de Dios”. El sustantivo *bestorming* no aparece en *Bokmålsordboka*. Tampoco he logrado encontrar esta palabra en el diccionario español-danés de Munksgaard, ni en *Blå ordbok*, ni en el diccionario español-noruego de Cappelen. Sólo he logrado encontrar una definición del verbo *bestorme*:

bestor'me (eg 'storme en festning') *storme løs på b- en med spørsmål / bli b-t av nysgjerrige mennesker* (*Bokmålsordboka*)

También encontré una definición vieja de *Riksmålsordboken* en ordnett.no:

bestorme
litt. storme løs på angripe voldsomt en mand
(*Norsk Riksmålsordbok (hist.)*)²⁰

El significado en ambos casos es “asaltar a un hombre o un castillo de una manera violenta”. La palabra equivalente de “asedio” es *beleiring* (*Blå ordbok*). O *bestorming* nunca fue una palabra noruega, o es una palabra arcaica que no se usa en el noruego de hoy. En todo caso

²⁰ <http://ordnett.no/search?search=bestorming&lang=no>

sería difícil para un lector moderno entender esta palabra. Esta decisión por parte del traductor parecía incomprensible. hasta que leí un análisis estilístico de las obras de García Márquez de Edward Waters Hood (1993). Menciona que la aliteración es una técnica estilística formal importante en los textos de García Márquez (Waters Hood, 1993: p.38).

De veras, si analizamos las frases “asedios sacrílegos” y *bespottelige bestorminger* encontramos los siguientes ejemplos de la aliteración, o la rima:

a-sa, di-crí, se-le, os-os y be-be, spo-sto, li-mi, ge-ger.

Kjell Risvik tradujo varias novelas de García Márquez antes de la publicación de *El amor en los tiempos del cólera*, y puede ser que él ha reconocido la importancia de la aliteración en la obra de este escritor. El intento de reconstruir la aliteración en la traducción puede explicar el uso del sustantivo *bestorminger*. La estrategia usada en este ejemplo es la traducción literal (VD2) y la paráfrasis basada en una palabra relacionada (MB5, la palabra relacionada es *bestorminger*).

5.2.4 Referencias eróticas implícitas

En cuanto a las referencias eróticas implícitas hay dos cambios posibles: o trasladarse de la categoría Implícita a la categoría Explícita, o perder la referencia erótica y entrar en la categoría No Erótica (NE). Como ninguna de las referencias eróticas implícitas del TO2 ha cambiado de categoría en la traducción, he elegido analizar sólo un ejemplo que representa un problema de traducción debido a diferencias estructurales: el GM51.

5.2.4.1 Ejemplo GM51

El GM51 es un ejemplo de un cambio de tipo gramatical, debido a las diferencias lingüísticas entre español y noruego. Se trata de un cuaderno cifrado que Florentino Ariza esconde en su casa. En este cuaderno, Ariza anota a todas las mujeres que ha seducido, y su título es solamente (16) *Ellas* (en cursiva). En la traducción esta palabra se convierte a (16a) *Kvinner* (*Mujeres*). Este cambio es necesario debido al carácter de los pronombres personales en noruego. En la forma plural, no es posible indicar el sexo de los referentes mediante del pronombre, mientras que en español es posible indicar el sexo y el hecho de que se trata de un grupo exclusivamente femenino.. En noruego la palabra “ellas” corresponde a *de* o *dem*, que puede referirse tanto a hombres como a mujeres, simultáneamente. Mc Nerney (1989:75-76) cita el mismo ejemplo sacado de la traducción inglesa, y lo interesante es que la traductora ha

usado la estrategia VD2 y ha traducido “*Ellas*” por *Them* mientras que Risvik ha elegido hacer el significado más explícito. Para mí, este hecho demuestra que Risvik sabe balancear entre la fidelidad y la accesibilidad.

5.2.5 Otros ejemplos interesantes

En esta sección analizaré un ejemplo que demuestra una tendencia en el lenguaje de Risvik, y un ejemplo que representa un error de traducción debido a diferencias gramaticales entre español y noruego.

5.2.5.1 Ejemplo GM1

En su traducción del GM1, Risvik usa un verbo con el prefijo *for-*:

(17) no se había **atrevido** a (TO2, p.216)

(17a) *ikke hadde **fordristet** seg til* (TM2)

Tal como lo he explicado en el subcapítulo 5.2.1, el uso de los prefijos *for-* y *be-* parece un rasgo típico del lenguaje de Risvik. La estrategia usada en este ejemplo es la traducción literal, la VD2. El traductor ha mantenido la forma y el significado en la traducción, y las palabras aparecen casi en el mismo orden, salvo una adaptación estructural (*se-seg*).

La locución verbal *fordriste (seg til å)* significa “atreverse (a algo)”. El verbo *fordriste* se halla en *Bokmålsordboka*, y también en *Blå ordbok*, pero parece tener un estatus igual que su forma alternativa, *å driste*. La primera alternativa en la definición noruega de “atreverse” en *Blå ordbok* es *å driste*. Por eso es mi opinión que este verbo fue elegido al gusto del traductor. Vemos también que Vinje (1987:43) menciona este verbo como uno de los ejemplos de verbos que ya no se usan en el español noruego. Su libro es un compendio de normas y consejos para escribir un noruego moderno y funcional. *Norsk referansegrammatikk* (Faarlund et al, 1997:94) no menciona el origen del prefijo *for-*, pero nota que el prefijo *be-* es de origen alemán.

5.2.5.2 Ejemplo GM2

(18) Desvelada por las bolas de candela que pasaban zumbando sobre los tejados, siguió evocando hasta el amanecer las excelencias del marido, sin reprocharle otra deslealtad que la de haberse

muerto sin ella, y redimida por la certidumbre de que nunca había sido tan **suyo** como lo era entonces, dentro de un cajón clavado con doce clavos de tres pulgadas, y a dos metros debajo de la tierra.

-Soy feliz –dijo- porque sólo ahora sé con seguridad dónde está cuando no está en casa.

(TO2, pp.222-223)

(18a) *Hun ble holdt våken av branngranatene som fløy vislende over takene, og fortsatte like til det lysnet av dag med å mane frem ektemannens fortrinn, uten å bebreide ham noe annet svik enn å dø uten henne, og i den salige tro at hun aldri hadde vært mer **hans** enn hun var den gang, da han lå i en kiste gjenspiåret med tolv tretoms spiker, to meter under jorden.*

-Jeg er lykkelig, sa hun, -for først nå vet jeg med bestemthet hvor han er når han ikke er hjemme.

(TM2, p.180)

Este ejemplo demuestra un error de traducción debido a diferencias en la perspectiva. En español, los adjetivos se conjugan en concordancia con el género del referente; en este idioma también es normal omitir los pronombres personales en función de sujeto ya que la conjugación de los verbos incluye número y persona. En noruego los adjetivos no tienen género masculino o femenino, y es necesario explicitar quién es el referente del adjetivo o del verbo, porque los verbos no se conjugan en número o persona. No es posible omitir el sujeto (sujeto elíptico) en el noruego literario.

Para un lector noruego puede resultar muy difícil decidir quién es quién en la oración española citada más arriba, debido al cambio rápido de perspectiva y a los sufijos ambiguos de los verbos. Sin embargo, del sufijo del determinativo posesivo “suyo” vemos que el referente pertenece al género masculino. Es decir, la viuda de Nazaret siente que su marido le pertenece más a ella ahora que está muerto, porque él ya no puede moverse por fuera de su control. El difunto marido es la posesión, y ella es la poseedora.

En la traducción de Kjell Risvik, la mujer se siente más como la posesión del difunto marido cuando él está “dos metros debajo de la tierra”. La perspectiva constituye un problema de traducción permanente entre español y noruego, y un traductor puede cometer un error debido a la prisa, pero es también curioso que su primera interpretación de la perspectiva de este ejemplo sea que la mujer es la posesión, ya que la próxima oración parece hacer explícito que el referente es el marido (véanse los ejemplos más arriba). Cuando uno ve este ejemplo en conexión con la traducción neutralizante del GM34, “la violadora maestra”, uno podría

preguntarse si esto indica que Kjell Risvik tiene un concepto bastante conservador de la relación hombre-mujer.

5.2.6 Conclusión

La conclusión que resulta de mi lectura detenida de los TO2 y TM2 es que Risvik es un traductor bastante fiel a la forma y al significado del texto fuente. Vemos de la tabla (apéndice II) que su estrategia principal es la VD2, la traducción literal. El uso extenso de esta estrategia puede indicar que Risvik no intenta adaptar la forma a la lengua meta (salvo los cambios lingüísticos obligatorios), tal como él mismo lo ha comunicado en la entrevista. No obstante, el GM1 también demuestra que Risvik sabe explicitar el significado para los lectores noruegos. Sin embargo, su uso de palabras y formas arcaicas puede ocultar el significado para los lectores meta, y esto es significativo en cuanto a las referencias eróticas explícitas. En algunos casos, como el GM31, este uso puede ser el resultado de un deseo de mantener las técnicas estilísticas del autor. La traducción incoherente de los ejemplos GM2 y GM7, por su parte, puede sugerir que Risvik no da suficiente importancia a la traducción de las palabras malsonantes. El uso de estrategias neutralizantes también puede indicar un concepto conservador de las mujeres que se revela en su traducción (véanse los ejemplos GM2 y GM34).

5.3 *Elogio de la madrastra*

Durante la lectura detenida y paralela de los textos TO3 y TM3 encontré 114 referencias eróticas; 85 de ellas son explícitas, y 31 de ellas son implícitas. 13 de las referencias eróticas explícitas se trasladan a otra categoría mediante la traducción. Los cambios más frecuentes son Coloquial a Eufemismo y Formal a Eufemismo (3 ejemplos). Vemos también de la tabla 2 que una referencia erótica implícita se traslada a la categoría explícita y al registro eufemístico. También encontré 5 ejemplos que vale la pena comentar. Cuatro de estos ejemplos los comento brevemente en el subcapítulo 5.3.1 (VL1, VL2, VL3 y VL4). Tres de ellos sirven para demostrar el estilo y el lenguaje de Risvik. Uno de estos ejemplos lo analizaré más detenidamente en el subcapítulo 5.3.5 (VL103).

Identifiqué las siguientes estrategias de traducción durante la lectura: MB1, MB2, MB3, MB5, MB6, MB7, VD2 y VD3. La estrategia de traducción más frecuente es VD2 (la

traducción literal): 91 veces, y luego la MB5 (traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada): 46 veces. Se usa la estrategia MB6 (traducción usando una paráfrasis basada en una palabra no relacionada) 26 veces. Luego viene la estrategia MB7 (omisión), que se usa 14 veces. La MB2 (traducción usando una palabra menos expresiva) se usa 13 veces; la VD3 (la equivalencia funcional) se usa cuatro veces. La estrategia de explicitación se usa cuatro veces; la MB1 (traducción usando una palabra más general) se usa dos veces; y la MB3 (traducción usando la sustitución cultural) se usa una vez.

Es interesante observar que una de las dos estrategias que han impulsado más cambios de categorías es la VD2, la traducción literal. Esta estrategia ha resultado en un cambio de categorías seis veces, como vemos de la tabla número dos. Es también importante anotarse que el número de ejemplos no corresponde con el número de estrategias, ya que el traductor en muchos casos ha usado varias estrategias en un mismo ejemplo:

Estrategia	Número total	Formal a Col.	Col. a Euf.	Euf. a Col.	Euf. a Formal	Formal a Euf.	Col. a NE	Impl. a Euf.	Impl. a NE
VD2: traducción literal	6	0	2	1	0	2	0	0	0
MB2: traducción usando una palabra menos expresiva	6	0	3	0	0	3	0	0	0
MB6: traducción usando una paráfrasis basada en una palabra no relacionada	4	0	0	1	0	1	1	1	0
EX: Explicitación.	4	1		2				1	
MB5: traducción usando una paráfrasis basada en una palabra relacionada	2	1	0	0	0	0	0	0	1

MB7: omisión	2	0	0	0	0	0	1	0	1
VD3: equivalencia funcional	1	0	0	1	0	0	0	0	0

(Tabla 2: Estrategias y cambios de categoría en el TO3)

5.3.1 Primera impresión del TM3

La primera impresión que saqué de mi lectura detenida y paralela de los textos TO3 y TM3 es que aunque el traductor es bastante fiel a la forma y al contenido semántico del TO3, en el texto sí hay unas irregularidades. El ejemplo VL1 (véase la tabla III del apéndice) demuestra la estrategia MB3, la adaptación cultural. El traductor cambia la palabra "beso" por la palabra "abrazo" (*klem* en noruego), probablemente debido a diferencias en las prácticas culturales. Se trata de la madrastra que le da un beso a su hijastro joven; en Noruega sería considerado más normal abrazar al niño. También hay omisiones o neutralizaciones de palabras malsonantes como "culo" (la referencia VL6) y "verga" (las referencias VL9 y VL69). El ejemplo VL3 también es omitido, inexplicablemente, en la traducción. ¿Es posible que Risvik haya usado una versión no completa del manuscrito? (Johnsen, 2000:56-57) El uso de palabras arcaicas o de origen extranjero también se destaca en este texto. Palabras como *folianter* (VL4), *mødig* (VL2) y *maskepi* (VL103) sirven para dar al texto un tono casi anticuado. Hareide (2006:89) también menciona este fenómeno en su máster sobre la traducción de *La sombra del viento*, realizado por Kjell Risvik. Pero la lectura también muestra que Risvik puede ser muy fiel en cuanto a las referencias eróticas explícitas (véanse los ejemplos VL78, VL79, VL80, VL81, VL82 y VL83), y cuatro veces ha explicitado una referencia erótica (la VL11, la VL12, la VL69 y la VL91).

5.3.2 Sobre la selección de los ejemplos

El TO3 es una novela erótica, y como tal he encontrado una abundancia de referencias eróticas. Tuve que limitarme a analizar sólo las referencias que se trasladan a otras categorías mediante la traducción, más tres ejemplos que pueden ser interesantes para estudios posteriores de este tema. Analizaré seis de las referencias eróticas explícitas en un segmento unido debido a su carácter similar.

5.3.3 La traducción de las referencias eróticas explícitas

Encontré un gran número de referencias eróticas explícitas en mi estudio de este texto: 85 en total. Me ha sorprendido que 11 de estas referencias se trasladan a otras categorías de registro mediante la traducción, lo cual constituye casi el doble de los hallazgos TM2 del mismo tipo.

5.3.3.1 Ejemplo VL5²¹

(19) que **se acuesta**, a lo largo de meses y años, **con** la misma mujer? (p.30, TO3)

(19a) *som i måneder og år går og legger seg med den samme kvinnen?* (p.21, TM3)

Este ejemplo se traslada a la supercategoría NE (No Erótico) en la traducción, aunque el traductor ha usado la estrategia de la traducción literal (VD2). El traductor también ha añadido el verbo *går* ("andar", "caminar") y la conjunción *og* ("y"). Las palabras añadidas constituyen la estrategia MB6, la paráfrasis basada en una palabra no relacionada.

Aunque la frase puede significar simplemente "ponerse a dormir", el diccionario Larousse Inglés-Español indica que la frase "acostarse con" es una expresión coloquial que significa "tener relaciones sexuales con [alguien]". Además, el DRAE define "acostarse con" así:

7. prnl. Dicho de una persona: Mantener relación sexual con otra. *No quiere acostarse CON nadie.*

El contexto también lo deja bien claro que se trata de una situación sexual. El rey de Lidia habla de la posibilidad de mantener la pasión durante un matrimonio largo (p.30, TO3). Lo curioso es que el traductor ha traducido la frase "acostarse con" con la frase *går og legger seg med*, una frase que significa "ir a acostarse (para dormir) con (alguien)", aunque la expresión correcta sería *å ligge med*. En noruego tenemos también la expresión *gå til sengs med* ("irse a la cama con [alguien]"). Ambas frases tienen el significado y la ambigüedad de la frase original, mientras que la connotación sexual desaparece en la frase *går og legger seg med*. El cambio es sutil, pero significativo. Aunque Risvik traduce cada parte de la oración original de una manera literal, el significado no se traslada al texto noruego. Es un ejemplo curioso del cambio de registro/categoría mediante la traducción literal.

²¹ Los títulos del análisis se refieren a los ejemplos que se tratan. De esa manera "VL5" se refiere al ejemplo 10 de *Elogio de la madrastra* de Mario Vargas Llosa.

5.3.3.2 Los ejemplos VL6, VL7, VL12, VL69, VL71 y VL72

Todas estas referencias eróticas explícitas son sinónimos que hacen referencia a la misma cosa - las nalgas. Todas las categorías explícitas son representadas en este análisis, y el cambio de categoría más común es Formal a Eufemismo (dos ejemplos). Parece que en cuanto a estos ejemplos el traductor no ha considerado el factor de registro, ya que la misma palabra, "(las) nalgas" se traduce a *rumpen*, *bakparter* y *baken*, respectivamente. La palabra "traseros" (VL12), traducido por el término coloquial *rumper* también se ha traducido a *baken* y *bakpart* en los ejemplos VL40 y VL53, que no cambian de categorías.

(20) "culos" (TO3, p.30)

(20a) (omisión) (TM3, p.21)

El primer ejemplo, el VL6, se traslada de la categoría Coloquial a la categoría No Erótica en la traducción, porque la referencia erótica desaparece. La estrategia usada es la MB7, la omisión. En el TO3 aparece en una enumeración de sinónimos: "ésos son apenas traseros, nalgas, posaderas, culos." (TO3, p.30). La traducción noruega de esta frase es: *det er bare rumper, bakparter, ender*, (TM3, p.21). La última palabra, "ende/r" es un equivalente funcional de "posaderas". Vemos de la definición DRAE de "posadero/ra" y "posaderas" que esta palabra es polisémica y tiene un significado ambiguo, un rasgo que normalmente demarca un eufemismo. "Ender" también es un término eufemístico en noruego, y por eso supongo que Risvik ha incluido esta palabra y omitido la palabra "culo", que es un término coloquial y vulgar. Según el DRAE, "culo" forma parte de muchas expresiones coloquiales y vulgares, y la primera definición es "Conjunto de las dos nalgas". El diccionario español-inglés de Larousse también menciona que (...) *in some regions of Latin America this term is vulgar in register*.

(21) "culo" (TO3, p.27)

(21a) *akterspeilet* (TM3, p.19)

La referencia VL7, en la traducción se traslada de la categoría Coloquial a la categoría Eufemismo. La estrategia usada es la traducción usando una palabra menos expresiva (MB2). La palabra es "culo", que aparece en una enumeración similar a la del VL6 (TO3, p.27). Risvik ha traducido este término coloquial a la palabra noruega *akterspeilet* (TM3, p. 19), que es un término metafórico y eufemístico. La definición de *Bokmålsordboken* es:

akterspeil plan aktervegg på et fartøy; overf: bakende få seg et spark i a-et

La neutralización parece obvia en este caso. Vemos también que *akterspeilet* tiene un origen náutico (véase el análisis de la referencia VL9).

(22) "traseros" (TO3, p.30)

(22a) *rumper* (TM3, p.21)

En la traducción, la referencia VL12 se traslada de "Eufemismo" a "Coloquial", algo que significa que Risvik ha explicitado esta referencia en la traducción. La tercera definición del DRAE de la palabra "trasero/s" ("3. m. eufem. **nalgas** (l porciones carnosas y redondeadas)") deja bien claro que se trata de un eufemismo. La palabra correspondiente, *rumper*, es más difícil de situar en una categoría. Su registro parece depender en la pronunciación y el contexto. Sin embargo, la definición de *Bokmålsordboka* es la siguiente:

1 sete, bak sette seg på rumpa også: være passiv 2 hale kur-, hester-

Su uso en una expresión idiomática coloquial como "sette seg på rumpa" puede indicar que esta palabra es un coloquialismo, pero es muy difícil determinar su registro de una manera conclusiva. Se trata de un problema común en cuanto a lo que Baker (1992: p.13) denomina *expressive meaning*; es imposible verificarlo o falsificarlo. Sin embargo, la estrategia usada es la VD2, ya que el traductor ni ha neutralizado ni ha cambiado el significado proposicional en la traducción.

(23) "nalgas" (TO3, p.27)

(23a) *rumpen* (TM3, p.19)

(24) "nalgas" (TO3, p.30)

(24a) *bakparter* (TM3, p.21)

(25) Su marido le había levantado el camisón y le acariciaba **las nalgas** (TO3, p. 22)

(25a) *Hennes mann hadde heist opp nattkjolen og lot hendene gli over **baken** hennes* (TM3, p.15)

Los ejemplos VL69, VL71 y VL72 han sido traducidos de una manera poco coherente. Se trata de tres repeticiones de la referencia erótica explícita "(las) nalga/s", cuya primera definición del DRAE es "cada una de las dos porciones carnosas y redondeadas situadas entre el final de la columna vertebral y el comienzo de los muslos". Parece que este término pertenece al

registro formal, ya que es un término anatómico. La definición de Ordnett.no/*Blå ordbok* de “nalga” en la forma singular es *sitteballe*, y *baken* en la forma plural, mientras que el diccionario español–noruego de Cappelen nota que se trata de un término anatómico. La definición inglés de Larousse es *buttock*. Según Wordreference.com, el *Concise Oxford Spanish Dictionary* de 2009 también define “nalga” de una manera similar²²:

nalga sustantivo femenino (Anat) buttock

Sin embargo, el traductor ha explicitado la referencia VL69, que se ha trasladado de la categoría Formal a la categoría Coloquial (véase el ejemplo VL12). La estrategia de traducción más relevante es la MB5, ya que el significado proposicional no se ha cambiado, y la categoría gramatical de número se ha cambiado de “plural” a “singular”. Otra alternativa es la traducción literal (la VD2).

El ejemplo VL71, no obstante, ha sido neutralizado en el proceso de la traducción. La palabra formal “nalgas” se ha trasladado a la categoría Eufemismo. La palabra usada es *bakparter*, cuya definición de *Bokmålsordboka* es: *bak/part bakdel (1) kjøpe b-en av et slakt*. Como esta palabra tiene un efecto neutral, y además tiene un carácter metafórico y ambiguo (puede significar simplemente “parte trasera” o “parte de atrás”), es probable que se trate de un eufemismo. La estrategia usada es la VD2, debido al significado proposicional no cambiado, pero también es un buen ejemplo de la traducción mediante una palabra menos expresiva (la MB2).

El ejemplo VL72 también se traslada a la categoría Eufemismo en el TM3. La palabra que usa Risvik es *baken*, que es un término muy similar a *bakparter*.

La definición de *bak* de *Bokmålsordboka* es:

1 *nå sj: rygg ha mange år på b-en / att å b-, se att*

2 *bakende falle på b-en / du skulle ha ris på bare b-en! / lage ris til egen b- lage vansker for seg selv / sitte på sin b- dovne seg*

3 *del av klesplagg som dekker baken (1,2) bukseb- / buksa har hull i b-en*

4 *bakside håndb-*

²² <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?slen=nalga>

Vemos que esta palabra es polisémica y tiene varios significados no eróticos. Tiene un efecto neutral tal como *bakparter*, y por eso es más probable que sea un término eufemístico. Esta palabra aparece en los textos TO3 y TM3 en las frases “Su marido le había levantado el camisón y le acariciaba **las nalgas**” (TO3, p.22) y *Hennes mann hadde heist opp nattkjolen og lot hendene gli over **baken** hennes* (TM3, p. 15). Vemos que el traductor ha traducido la frase “le acariciaba” por *lot hendene gli over*, algo que constituye un significado similar usando palabras no relacionadas (la estrategia MB6). El verbo noruego más equivalente de “acariciar” sería *kjærtegne*. La neutralización del sustantivo “nalgas” también ejemplifica la estrategia MB2.

5.3.3.3 Ejemplo VL8

(26) una **verga** profunda y perseverante (p.28, TO3)

(26a) *en dyp og utholdende **mast*** (p.20, TM3)

Este ejemplo se traslada de la categoría coloquial a la categoría eufemística mediante la traducción. La primera definición del DRAE de “verga” es “pene”. En español, esta palabra malsonante, que también tiene un significado náutico, tiene un aspecto metafórico. Puede resultar difícil determinar si se trata de una metáfora o un coloquialismo, ya que los dos conceptos a veces pueden solaparse. En este caso, he determinado que esta palabra es un coloquialismo, ya que el diccionario RAE también define “verga” como una interjección vulgar en dos países de América Latina:

1. interj. vulg. *El Salv. y Ven.* U. para expresar sorpresa, protesta, disgusto o rechazo.

No obstante, aunque la palabra *mast* tiene el mismo significado náutico, esta expresión no tiene ninguna connotación sexual en la lengua noruega:

mast [fl](#) el. [ml](#) (lty 'stang') 1 på fartøy: loddrett stang som bærer seil, lossebom, signallys e l fokkem-, storm- / kappe m-a 2 stolpe, stillas som feste for ledninger, antenne e l lysm-, radiom-

(*Bokmålsordboka*)

Ya que la palabra aparece en un contexto erótico obvio en el TM3, la palabra *mast* se convierte en un eufemismo, aunque no se trate de un eufemismo establecido en la lengua noruega. Es tal vez mejor decir que se convierte en una metáfora innovadora. Además, la frase *dyp og utholdende mast* es una colocación muy marcada en noruego, marcada hasta el punto de no ser aceptable en la lengua meta.

“Profundo” es una palabra polisémica, y este tipo de palabra puede ser difícil traducir a otro idioma debido a los varios significados y las posibles diferencias entre el significado proposicional en la LO y el significado proposicional en la LM. A veces, sobre todo en idiomas relacionados, los significados se solapan, pero en varios casos la palabra polisémica cubre diferentes campos semánticos en los dos idiomas (Baker, 1992:22). En español, el adjetivo “profundo” tiene otros significados proposicionales que resultan difíciles traducir al noruego. La definición del DRAE de “profundo” incluye dos definiciones ambiguas que un escritor como Vargas Llosa podría incluir un juego de palabras sobre un pene impresionante:

4. adj. Que penetra mucho o va hasta muy adentro. *Raíces profundas. Herida profunda.*

5. adj. Intenso, o muy vivo y eficaz. *Sueño profundo. Oscuridad profunda. Pena profunda.*

Sin embargo, la definición noruega no cubre el aspecto de “(algo) que penetra mucho”. La definición de *Bokmålsordboka* incluye “hondo”, “sabio”, “serio”, “oscuro”, “difícil entender” e “intenso”, pero usar este adjetivo en conexión con el órgano sexual masculino no resulta en una expresión aceptable en noruego.

La explicación de este error de traducción puede hallarse en la entrevista que he realizado con Kjell Risvik. En la pregunta 10, una pregunta sobre su fidelidad al autor del TO, Risvik contesta, entre otras cosas, que:

“..si él/ella (el autor/a) no escribe bien, yo tampoco escribo bien en noruego”.

Es posible que Risvik haya pensado que la colocación marcada de “una verga profunda y perseverante” era un error por parte de Mario Vargas Llosa, y, como es muy fiel al TO, determinó mantener el error en el TM. Por eso, la estrategia usada en esta decisión es la traducción literal, VD2. En cuanto a la palabra “verga”, la estrategia usada es la MB2, la traducción usando una palabra menos expresiva, pero al mismo tiempo la VD2, dado que el sustantivo “verga” también tiene un significado náutico.

5.3.3.4 Ejemplo VL9

(27) mi verga (p.28, TO3)

(27a) *min mast* (p.20, TM3)

La traducción neutralizante y directa de la palabra "verga" se repite en este ejemplo. Sin embargo, puede ser que el traductor intentaba conservar las metáforas náuticas en el TO3. Vemos en la tabla (VL117, apéndice III) que en la misma página se halla una metáfora o comparación que compara el tálamo del rey y la reina de Lidia con una nave:

el suntuoso **bajel** lleno de **velámenes** de nuestro tálamo (p.28, TO3)

det prektige skip med fulle seil som vår ekteseng kunne lignes med (p. 20, TM3)

Véase también la traducción del ejemplo VL8 ("culo"-*akterspeil*).

5.3.3.5 Ejemplo VL11

(28) la **encendía** como una **antorcha** (TO3, p.20)

(28a) hun **ble kåt** som et **uvær** (TM3, p.13)

En este ejemplo vemos una explicitación de la referencia erótica en la traducción. En el TO3 la metáfora/comparación "la encendía como una antorcha" pertenece al registro eufemístico, ya que uno de los recursos eufemísticos es la metonimia (Casas Gómez,1986:55), es decir:

Tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.; p. ej., *las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.* (DRAE)

En español, el equivalente de la expresión coloquial *kåt* sería el adjetivo "cachondo" en la segunda definición del DRAE:

Dicho de una persona: Dominada del apetito venéreo.

Para la comparación he consultado la traducción inglesa del TO3, de Helen Lane (1990). Lane ha conservado la imagen metafórica de fuego y calor en su traducción, pero ha sustituido la palabra "antorcha" por *firecracker* ("triquitruque"):

28b) *made her hot as a firecracker* (Vargas Llosa, 1990:8)

Risvik ha mantenido la comparación en el TM3, pero ha comparado el estado de "estar cachondo" con una tormenta. En noruego usamos la comparación *som et uvær* para designar algo como muy intenso y súbito. De Bokmålsordboka:

uvær: komme som et u- komme med stor fart og heftighet

La traducción mantiene el significado proposicional de la frase original aunque se intensifica el significado expresivo (Baker, 1992:23-24). El uso de palabras no relacionadas con los conceptos originales, la palabra *uvær* (“tormenta”) en particular, indica la estrategia MB6. La expresión *kåt som et uvær* parece muy natural en noruego y facilita el entendimiento del lector. Puede ser un ejemplo de la estrategia VD3, equivalencia cultural, pero también puede ser un intento de compensación (Baker, 1992:78).

5.3.3.6 Ejemplo VL70

(29) penetrarla (TO3, p.28)

(29a) *Å trenge inn dit* (TM3, p.20)

Esta referencia erótica explícita se traslada de la categoría formal a la categoría eufemística mediante la traducción. En el TO3 aparece en un contexto erótico obvio. La definición cuatro de DRAE de ”penetrar (a alguien)” es “tener una persona relación carnal”. En noruego tenemos el verbo formal equivalente *å penetrere* (*Bokmålsordboka*). Sin embargo, el traductor ha elegido expresar este concepto mediante una paráfrasis basada en una palabra relacionada.

Vemos de las definiciones divergentes de *Bokmålsordboka* que el verbo *å trenge* tiene varios significados, ninguno de ellos explícitamente sexuales:

- 1 *presse, trykke han trengte motstanderne opp i et hjørne / hun trengte på for å komme seg fram / t- inn i jungelen / hun forsøkte å t- inn i det vanskelige stoffet / refl: de trengte seg sammen om vinneren / han ville ikke t- seg innpå henne han ville ikke være innpåsliten, jf påtrengende*
- 2 *behøve, ha behov for barn t-r melk / jeg kan t- (til) litt hjelp / de t-r ikke å bry seg de bør ikke blande seg opp i (det) / det trengs ikke det er unødvendig, jf trenges*

La diferentes definiciones varían entre ”empujar” y ”necesitar”. No obstante, la expresión *å trenge inn i* está bastante establecida en el lenguaje noruego como un eufemismo de la penetración sexual. Por ejemplo, intenté hacer una simple búsqueda en Google, y el primer hallazgo fue una pregunta a Lommelegen.no sobre las dificultades sexuales.²³ He detectado el

²³ <http://www.lommelegen.no/357531/vanskelig-aa-trenge-inn-i-skjeden>

uso de la estrategia MB2, el uso de una palabra menos expresiva, ya que el traductor recurre a una expresión eufemística para traducir un verbo sexual de la categoría formal.

5.3.4 La traducción de las referencias eróticas implícitas

Encontré 31 referencias eróticas implícitas en el TO3, y decidí sólo analizar los dos ejemplos más interesantes, es decir, las referencias que pierden o intensifican su contenido erótico por vía de la traducción.

5.3.4.1 Ejemplo VL90

(30) En la **intimidad cómplice** de la escalera (p.20, TO3)

(30a) *Det var som om trappen rommet en egen **fortrolighet*** (p. 13, TM3)

Uno puede decir que esta referencia erótica implícita se hace más neutral en la traducción. La omisión del adjetivo “cómplice” ayuda a desvanecer la pista de la sexualidad peligrosa que se revela en la frase original. El contexto de este ejemplo es muy importante para entender esta referencia erótica implícita. La madrastra, doña Lucrecia, justo ha tenido un episodio inquietante con su joven hijastro, Fonchito. Ella se fue a su dormitorio para darle gracias por una carta cariñosa e inocente, pero el niño se puso a besarla y acariciarla de una manera casi sexual. En la escalera, después de escaparse del dormitorio, Lucrecia se da cuenta de su propia reacción erótica.

El uso de la palabra “cómplice” en este contexto indica que ha pasado algo prohibido. Las tres definiciones del DRAE de “cómplice” son:

1. adj. Que manifiesta o siente solidaridad o camaradería. *Un gesto cómplice.*
2. com. *Der.* Participante o asociado en crimen o culpa imputable a dos o más personas.
3. com. *Der.* Persona que, sin ser autora de un delito o una falta, coopera a su ejecución con actos anteriores o simultáneos.

Risvik ha usado el sustantivo abstracto *fortrolighet* (“confianza”, “intimidad” o “familiaridad”) como el equivalente de la frase “la intimidad cómplice”, pero esta palabra

corresponde sólo a la palabra “intimidad”. La definición de *Bokmålsordboka* de *fortrolighet* es la siguiente:

1 *tillit, åpenhet ha noens f- / misbruke ens f- / full f-*

2 *i f- fortrolig (3) / drøfte et spørsmål i all f-*

El análisis de la oración meta revela que el traductor ha omitido el adjetivo “cómplice” en la traducción, usando la estrategia MB7. También ha añadido palabras no relacionadas con el contenido semántico de la oración original, resultando en un cambio de la estructura de la oración. El sintagma preposicional “En la intimidad cómplice de la escalera” desempeña la función de complemento circunstancial de lugar, mientras que la misma frase se ha convertido en una oración compleja en el texto meta. El traductor ha añadido la frase verbal *Det var som om* (“Era como”), el verbo *å romme* (“contener”, “dar cabida a”) y el grupo nominal *en egen* (“un/a (...) particular”). Uno podría decir que se trata de la estrategia MB6, pero las palabras añadidas no tienen nada que ver con el contenido semántico de la oración original. Por eso no se trata de una paráfrasis, ya que la construcción nueva no expresa el significado de la frase original. Sin embargo, los verbos añadidos sirven para producir una frase más fluida en noruego. Se trata de un invento hecho por parte del traductor, probablemente con el fin de evitar el problema del sustantivismo, tal como Kjell Risvik ha comunicado en la entrevista incluida en el presente trabajo. En su máster sobre la traducción de las expresiones idiomáticas y las frases fijas, Tanja Leirvåg (2011:11) describe una estrategia creativa que incluye la invención por parte del traductor. La estrategia se llama *skapande av egen motsvarighet* (“crear por la propia iniciativa”), y describe el proceso de crear una frase idiomática nueva cuando uno carece de un equivalente aceptable. La estrategia de Leirvåg (2011:11) no es cien por ciento relevante en este caso, pero sirve para describir el proceso de añadir elementos por la propia iniciativa. También vale mencionar que la traductora estadounidense Helen Lane, ha utilizado la estrategia VD2 y la modulación gramatical en su texto meta (Vargas Llosa, 1990:7):

(31b) *In the intimate complicity of the staircase, (...)*

5.3.4.2 Ejemplo VL91

(31) qué **ilusión** (p.30, TO3)

(31a) *hvilke hete drømmer* (p.21, TM3)

El ejemplo VL91 muestra que el traductor ha explicitado la referencia erótica implícita mediante la traducción. Los cambios formales consisten en la conversión de la frase a la forma plural, y además la añadidura del adjetivo *het* en forma plural. Las definiciones del DRAE del sustantivo "ilusión" son las siguientes:

1. f. Concepto, imagen o representación sin verdadera realidad, sugeridos por la imaginación o causados por engaño de los sentidos.
2. f. Esperanza cuyo cumplimiento parece especialmente atractivo.
3. f. Viva complacencia en una persona, una cosa, una tarea, etc.
4. f. *Ret.* Ironía viva y picante.

Es posible que las definiciones dos y tres sean las más relevantes en este contexto, el contexto en el que el rey de Lidia está reflexionando sobre la incesante atracción erótica por su reina Lucrecia. Sin embargo, vemos en las definiciones antes mencionadas que el adjetivo *het* ("muy caliente", "ardiente", "ardoroso") no es un aspecto intrínseco del significado de la palabra "ilusión". El elemento añadido aporta a intensificar la referencia erótica hasta el punto de cambio de categoría. La expresión *hete drømmer* ("sueños calientes") parece un eufemismo de "las fantasías sexuales". Además, el traductor utiliza el sustantivo *drøm* ("sueño") como un equivalente de "ilusión". Tenemos una forma similar en noruego, pero puede ser un caso de *falsos amigos* (Baker, 1992:25) ya que la definición de *Bokmålsordboka* de *illusjon* sólo se solapa con la primera definición del DRAE de "ilusión":

illusjo'n [ml](#) (fra lat., se **illudere*) *falsk forhåpning, sansebedrag, selvbedrag gjøre seg, ha i-er om noe / det er en i- å tro noe slikt*

La modulación gramatical de esta frase y la añadidura de una palabra no relacionada (*het*) se corresponde con la definición de la estrategia MB6. También he detectado el uso de la estrategia creativa descrita por Leirvåg (2011:11) ya que el traductor ha añadido palabras por iniciativa propia. El cambio de categoría consiste en Implícita a Explícita – Eufemismo. Sin embargo, también es posible que se trate de una estrategia de compensación (Baker, 1992:78)

5.3.5 Ejemplos interesantes para estudios futuros

En este subcapítulo analizaré tres ejemplos que demuestran el estilo de Risvik de diferentes maneras, algo que puede resultar interesante para los estudios continuos sobre este traductor.

5.3.5.1 Ejemplo VL103

(32) esa **maliciosa complicidad** que **nos** unía (p.35, TO3)

(32a) *vårt underfundige maskepi* (p.26, TM3)

Esta referencia erótica implícita alude a una situación erótica en la que el rey de Lidia hace el amor con su reina, Lucrecia, mientras que su ministro Giges, de acuerdo con el rey, se esconde en el dormitorio, espionando el acto. La referencia no se traslada a otra categoría en la traducción, pero es interesante analizarla ya que demuestra un rasgo estilístico del lenguaje de Kjell Risvik: el uso de palabras extranjeras o arcaicas. Mediante el análisis también se hace evidente cierta neutralización del lenguaje debido a diferencias de los significados expresivos de los adjetivos “malicioso” y *underfundig*.

La definición del DRAE del adjetivo “malicioso” es:

1. adj. Que por malicia atribuye mala intención a los hechos y palabras ajenos. U. t. c. s.
2. adj. Que contiene malicia.

El adjetivo noruego *underfundig* es una de las definiciones equivalentes de Ordnett.no (*Blå ordbok*) de “malicioso”. Sin embargo, la definición de *Bokmålsordboka* del adjetivo “underfundig” no da cabida al aspecto “malo” del adjetivo original:

underfun'dig [a2](#) (av II under og foreld fundig 'listig') som skjuler noe, fordekt, lur et u- smil

El adjetivo noruego significa “listo” o “insidioso”, “que tiene secretos”. Se trata de una diferencia entre el significado expresivo de la palabra española y la noruega (Baker, 1992:13-14, 23-24), y el uso de un adjetivo menos expresivo en la traducción constituye la estrategia MB2.

Otra estrategia que he detectado en este ejemplo es el uso de un tipo de compensación gramatical. El determinativo demostrativo “esa” ha sido reemplazado por el determinativo posesivo *vårt* conjugado en el género neutro. En el TO3 el pronombre reflexivo “nos” aparece después de la frase nominal, pero este pronombre ha sido omitido en el TM3. Sin embargo, el posesivo *vårt* antes de la frase nominal en el TM comunica igualmente que se trata de la primera persona plural y conserva el referente gramático sin sacrificar la fluidez. Baker

(1992:78) describe una forma de compensación relacionada con la traducción de las expresiones idiomáticas, pero aquella estrategia también parece relevante en este caso.

Es también curioso que el traductor haya elegido el sustantivo *maskepi* para hacerlo equivaler a “complicidad” (para ver la definición del DRAE de cómplice, véase el análisis del ejemplo VL90).

maskepi' -et (lty matschop(ie), eg 'kameratskap', av mat 'kamerat', sisteleddet besl med -skap) hemmelig forbindelse el. forståelse drive, ha m- med noen (Bokmålsordboka)

Este sustantivo es de origen alemán, (*Fremmedordbok*, 1986), y se halla en *Bokmålsordboka*, algo que significa que esta palabra todavía está en uso en la lengua diaria de Noruega, pero mi opinión personal es que *maskepi* no forma parte del vocabulario regular de un lector moderno. Una búsqueda en Google de esta palabra produce sólo unos 20 000 resultados, y la mayoría de ellos tienen que ver con tejer o hacer punto, una referencia que está muy lejos del significado original. La definición del diccionario de Cappelen de “complicidad” es *delaktighet* o *medskyldighet*, pero una colocación como *denne ondskapsfulle medskyldigheten* sería marcada y poco aceptable en la lengua meta. *Vår ondskapsfulle pakt* sería mejor, tal vez, pero el sustantivo *pakt* (“pacto”) no cubre el aspecto de lo “secreto” de “complicidad”. La palabra *maskepi* parece una solución elegante en este caso, porque cubre la mayoría de los aspectos semánticos de la palabra original, aunque exige mucho del lector. Mi conclusión es que el uso de la palabra *maskepi* demuestra otra vez que Kjell Risvik es un traductor muy fiel, y para quien conservar todos los aspectos semánticos del TO parece más importante que acercar el texto meta al lector de una manera significativa.

5.3.5.2 Ejemplo VL14

(33) la hora del **asalto amoroso** (TO3)

(33a) *elskovens stund* (TM3, p.20)

Este ejemplo es interesante debido a la neutralización que vemos en el proceso de la traducción. No cambia de categorías, ya que el ejemplo de TO3 ya era un eufemismo, pero la palabra “asalto” (*angrep* o *overfall* en noruego) ha sido omitido en la versión noruega, algo que desvanece el aspecto de violencia y conquista de la sexualidad. La palabra “asalto” como metáfora erótica también aparece muchas veces en el TO2 de García Márquez.

Las estrategias utilizadas son la MB5, la MB2 y la MB7. Las estrategias MB2 y MB7 se solapan ya que la palabra *elskov(ens)* es el presunto equivalente de "el asalto amoroso", algo que corresponde a la estrategia de traducir por una palabra menos expresiva. La omisión de la palabra "asalto" constituye la neutralización. También he detectado la estrategia MB5 ya que la construcción "la hora del asalto amoroso" ha cambiado de estructura y número de palabras mediante la traducción, siempre usando palabras relacionadas con las de la frase original (salvo la omisión).

5.3.5.3 Los ejemplos VL78, VL79, VL80, VL81, VL82 y VL83

(34) "(la) grupa" (TO3, pp. 27, 29, 30 y 37)

(34a) "kryss(et)" (TM3, pp. 19, 21 y 28)

Estas referencias eróticas explícitas se repiten seis veces y no se trasladan a otras categorías en la traducción, pero demuestran que el traductor también puede ser muy fiel en cuanto a las referencias eróticas. La palabra que se repite - "grupa" – es un término anatómico que significa "ancas de una caballería" (DRAE), y se usa para describir el trasero legendario de la reina Lucrecia. Risvik emplea la estrategia VD2 (la traducción literal) y usa el sustantivo *kryss* que según la tercera definición de *Bokmålsordboka* significa *bakre del av kropp på husdyr, lend o kryss (på hest); bakparti* (Ordnett.no), es decir, el trasero de un caballo o un animal doméstico. La traductora estadounidense Helen Lane también utiliza la misma estrategia en su traducción inglesa. El término inglés equivalente que usa Lane es *the croup* (Vargas Llosa, 1990:13, 16 y 22). Sin embargo, vale mencionar que el autor llama la atención del lector sobre esta palabra en el T03, ya que esta palabra forma el enfoque central del segundo capítulo, y por eso uno podría decir que en su traducción de la palabra "grupa" el traductor no tiene el mismo nivel de libertad que tiene en cuanto a las palabras eróticas menos marcadas.

5.3.6 Conclusión

La lectura detenida y paralela de *Elogio de la madrastra* y *Til stemorens pris* ha mostrado que el traductor ha traducido las referencias eróticas con un gran nivel de libertad. Parece que su nivel de libertad creativa ha aumentado desde el TM2, ya que 11 de las referencias eróticas explícitas y dos de las referencias implícitas se han cambiado de categorías mediante la traducción. El uso de palabras arcaicas también se destaca en este texto. Todavía parece un

traductor bastante fiel, ya que sus estrategias principales son la VD2 y la MB5, pero también he detectado el uso de una estrategia creativa y libre en dos casos (véanse los ejemplos VL90 y VL91). Sin embargo, como encontré cuatro ejemplos que fueron explicitados mediante la traducción, no parece que Risvik tenga una intención deliberada de neutralizar las referencias eróticas. En el caso de los ejemplos VL78-83, la traducción es perfectamente literal y equivalente. Sin embargo, como una sola palabra se ha traducido a palabras y registros diferentes en varios casos (véanse los ejemplos VL6, VL7, VL12, VL69, VL71 y VL71), el hallazgo del análisis de *El amor en los tiempos del cólera* es relevante en cuanto a este texto también: parece que Risvik no da suficiente importancia a la traducción de las palabras malsonantes. Un problema que he encontrado en mi trabajo con el registro y el significado expresivo es que los diccionarios noruegos (*Bokmålsordboka*, *Cappelens* y *Blå ordbok*) normalmente no informan del registro de la palabra en sus entradas. Parece que el registro es un aspecto del significado que no tiene mucha importancia entre los lexicógrafos noruegos.

6.0 Conclusiones

En este estudio se ha analizado las traducciones del vocabulario erótico en tres textos traducidos por Kjell Risvik. En lo que sigue se va a resumir las conclusiones del análisis, tomando como punto de partida los objetivos del trabajo, los que se han presentado en la página 9. Seguidamente trataré los objetivos punto por punto.

1. Identificar las referencias eróticas explícitas e implícitas en los tres textos originales:

Identifiqué 18 referencias eróticas implícitas en el TO1. Identifiqué 38 referencias eróticas explícitas y 22 referencias eróticas implícitas en el TO2. En el TO3 identifiqué 85 referencias eróticas explícitas y 31 referencias eróticas implícitas. Todas las referencias se hallan en el apéndice I-III.

2. Identificar el modo en que Risvik traduce las referencias eróticas explícitas e implícitas en los tres textos seleccionados:

Encontré que Risvik neutralizó siete de las 18 referencias eróticas implícitas del TO1. Cuatro de estos ejemplos son traducciones de la misma palabra: *mamboretá*, que constituye una referencia implícita a la sexualidad peligrosa o rapaz. Los tres ejemplos restantes contienen palabras ambiguas que aluden al orgasmo (el ejemplo JC11, "una caricia casi de muerte"), la perversión sexual (el ejemplo JC12, "como alguien que mira una perversidad infinita") o a una relación sexual desigual (el ejemplo JC11, "un juguete estival para alegrar a Nino"). La traducción neutralizante del último ejemplo puede ser un intento de evitar el uso excesivo de los sustantivos. Sin embargo, los símbolos y las metáforas son muy importantes en este texto, y su neutralización mediante la traducción puede limitar la lectura analítica de *Bestiario*. Las estrategias más usadas en este texto son: MB1, 15 veces; VD2, ocho veces; MB5, cuatro veces; MB6, tres veces; y MB7, tres veces.

En la lectura de los textos TO2 y TM2 encontré que seis de las referencias eróticas explícitas se han cambiado de categoría en la traducción. El cambio más común es Formal a Eufemismo, un cambio que tiene lugar tres veces. La referencia más interesante de este tipo es el ejemplo GM34 ("la violadora maestra"-*voldført*), ya que esta traducción arcaizante parece sugerir que las mujeres no puedan violar. Sin embargo, la neutralización no es universal, ya que una de las referencias, la GM33 ("en carne viva" – *splitter naken*), ha sido explicitado en la traducción, trasladándose de la categoría Eufemismo a la categoría Coloquial. La traducción de las referencias eróticas también parece poco coherente, ya que la misma palabra ("polvo")

fue traducida de dos maneras diferentes. Dos de los ejemplos analizados parecen sugerir que Risvik tiene un concepto conservador de las mujeres. Las estrategias más usadas en este texto son: VD2, 36 veces; MB5, 24 veces; MB6, 13 veces; MB2, seis veces; y VD3, tres veces. Es también interesante que la estrategia MB1, la traducción usando una palabra menos específica, que constituye la estrategia principal del TM1, sólo se ha usado tres veces en el TM2.

En la lectura de los textos TO3 y TM3 descubrí que 11 de las referencias explícitas y dos de las referencias implícitas se trasladaron a otras categorías mediante la traducción, el número más alto de este estudio. El TO3 es una novela erótica, y las palabras que han impulsado más cambios de registro son las siguientes: "verga", "culo", "traseros" y "nalgas", un hecho que puede ser debido a los diccionarios noruegos, que pocas veces mencionan el registro de sus entradas. Los cambios más frecuentes eran Coloquial a Eufemismo (tres veces) y Formal a Eufemismo (tres veces). Uno de los ejemplos más interesantes era el VL8 ("una verga profunda y perseverante" – *en dyp og utholdende mast*), que tal vez constituye un intento por parte del traductor de mantener las metáforas náuticas del texto origen. Sin embargo, la neutralización no es universal, ya que la estrategia más usada es la traducción literal (VD2) y se ha usado la estrategia de explicitación cuatro veces en este texto. Sin embargo, vemos en el análisis que la traducción literal también puede neutralizar una referencia erótica. Las estrategias más usadas son: VD2, 91 veces; MB5, 46 veces; MB6, 26 veces; MB7 (omisión), 14 veces; MB2, 13 veces; y VD3, cuatro veces. La estrategia de explicitación se usa cuatro veces y la MB1 se usa sólo dos veces.

3. Averiguar si Risvik toma en cuenta los registros pertenecientes al vocabulario erótico en sus traducciones:

Risvik es fiel al texto original, y parece que intenta conservar el contenido y las técnicas estilísticas de los autores, salvo en cuanto al registro de las referencias eróticas. En *Bestiario* neutraliza todas las referencias eróticas implícitas, y en *El amor en los tiempos del cólera* seis de las referencias eróticas explícitas se cambian de categoría. La traducción de las referencias eróticas explícitas e implícitas se hace menos coherente después de *El amor*, ya que *Elogio* tiene casi el doble de referencias eróticas que se cambian de registro/categoría. Mi conclusión es que Risvik no considera suficientemente el registro de las palabras eróticas y malsonantes, un hallazgo que puede guardar relación con el contexto social de su generación, la historia de traducción y la censura que hubo en Noruega y las deficiencias de los diccionarios noruegos,

que normalmente no mencionan el registro de las palabras (salvo en el caso de algunas palabras anatómicas).

4. Averiguar si su modo de traducir las referencias eróticas cambia con el tiempo:

Vemos que Risvik ha neutralizado todas las referencias eróticas implícitas más obvias de *Bestiario*. Su estrategia principal en este texto es la traducción usando una palabra menos específica, algo que tal vez demuestra su falta de experiencia. En la lectura paralela de *Bestiario* y *Bestiarius*, también he encontrado ejemplos de traducción incoherente de las palabras de origen extranjero o de los préstamos lingüísticos (*Mamboretá, break, milkibar*). El TM1 también contiene una oración que Risvik ha cambiado lo suficiente como para considerarla un error de traducción.

La traducción de *El amor en los tiempos del cólera*, por su parte, ha resultado ser más fiel y más específica. Risvik ha neutralizado cuatro de las seis referencias eróticas que cambian de categorías. En una de las referencias se cambia el carácter del elemento tabú de la sexualidad al de la blasfemia, mediante la equivalencia funcional, debido a las diferencias culturales. La última referencia se hace más explícita mediante la traducción. La traducción literal es la estrategia principal de este texto. El TM2 contiene un error de traducción en cuanto a la perspectiva.

En el caso de *Elogio de la madrastra* vemos que el traductor se ha vuelto más libre. Trece de las referencias eróticas han sido cambiadas de categoría, y cuatro de estos cambios consisten en explicitaciones. La traducción literal todavía constituye la estrategia principal, pero el uso de la omisión y de palabras menos expresivas ha subido mucho desde la traducción del TO2. El uso de la MB2 probablemente se ha incrementado debido al mayor número de referencias eróticas, y también ha sido utilizado en varias referencias eróticas que no cambian de categoría (véase la tabla II). Risvik también ha usado una estrategia creativa dos veces. El uso de la estrategia de explicitación también es muy interesante, ya que Englund Dimitrova (2003:22) menciona que hay una relación posible entre el uso de la explicitación y el nivel de experiencia del traductor. La explicitación descrita por Englund Dimitrova es una estrategia gramatical, pero mis hallazgos sugieren que esta estrategia también se puede utilizar en la traducción del erotismo. Mis hallazgos también sugieren que el uso de la explicitación aumenta con el tiempo.

5. Comprobar si hay otros rasgos típicos del lenguaje de Risvik, e identificarlos.

El uso de arcaismos y palabras de origen extranjero es un rasgo significativo de los textos TM2 y TM3, algo que otros lectores también han comentado (Hareide, 2006: p.89). Es posible que Risvik a veces usa palabras arcaicas o de origen extranjero para mantener todos los aspectos del significado original o para conservar las técnicas estilísticas de autor, como la aliteración y las metáforas. El uso de las palabras extranjeras o arcaicas también sirve para comprobar que Risvik no intenta acercar el TO a los lectores de la cultura meta.

Mi hipótesis era:

Kjell Risvik intenta a veces suprimir los elementos sexuales y eróticos en los textos que traduce, por medio de la neutralización o la evitación de ciertas palabras eróticas.

Basada en mis hallazgos del análisis, puedo refutar parcialmente esta hipótesis. Kjell Risvik a veces neutraliza las referencias eróticas explícitas e implícitas en los textos que traduce, pero no es probable que se trate de una intención deliberada, ya que por lo menos cinco de mis hallazgos constituyen una intensificación de la referencia erótica original. Lo que es más probable es simplemente que Risvik no da suficiente importancia al registro de las referencias eróticas, y así no logra trasladar los matices de la LO a la LM, en cuanto a las palabras que se refieren a lo erótico. Puedo concluir que la traducción neutralizante de *Bestiario* no es representativa de las traducciones realizadas por Kjell Risvik.

Bibliografía

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A coursebook on translation*. London: Routledge.

Biography.com. 2012. Mario Vargas Llosa. <http://www.biography.com/articles/Mario-Vargas-Llosa-37161?part=1> (Visitada el 26 de enero, 2012)

Casas Gómez, Miguel. 1986. *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Cela, Camilo José. 1982. *Enciclopedia del erotismo 1*. 17 vols. Vol. 14, *Obra completa*. Barcelona: Destino.

Cortázar, Julio. 1970. *Seremonier: noveller*. Trad. Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal.

Cortázar, Julio. 1973. *Bestiario*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Cortázar, Julio. 1985. *Blow-Up and Other Stories*. Trad. Paul Blackburn. New York: Pantheon Books.

Cortázar, Julio. 2010. *Cuentos completos*. Madrid: Alfaguara.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2003. Explicitation in Russian–Swedish translation: sociolinguistic and pragmatic aspects.
http://www2.tolk.su.se/Birgitta_Englund_Dimitrova/documents/englunddim.explic.pdf
(Visitada el 26 de enero, 2012)

Enkvist, Inger. 1991. *Om litterär översättning från spanska: exemplet Vargas Llosa*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

Faarlund, Jan Terje, Svein Lie, y Kjell Ivar Vannebo. 1997. *Norsk referansegrammatikk*. Oslo: Universitetsforlaget.

Fahy, Thomas. 2003. *Gabriel García Márquez's Love in the time of cholera: a reader's guide*. New York: Continuum.

- García Márquez, Gabriel. 1981. *Beretningen om et varslet mord*. Trad. Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal.
- García Márquez, Gabriel. 1981. *Crónica de una muerte anunciada*. Madrid: Mondadori.
- García Márquez, Gabriel. 1985. *El amor en los tiempos del cólera*. Barcelona: Editorial Bruguera.
- García Márquez, Gabriel. 1986. *Kjærlighet i koleraens tid*. Trad. Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal.
- García Márquez, Gabriel. 1989. *Love in the Time of Cholera*. Trad. Edith Grossman. London: Penguin Books.
- Götselius, Thomas. 2007. Förord. En *Hoppa Hage* de Julio Cortázar. Trad. Peter Landelius. V-XII. Stockholm: Modernista.
- Haagensen, Nils-Øivind. 2005. Ubehaget i oversettelsen. En *Klassekampen*.
<http://www.klassekampen.no/934/article/item/null> (Visitada el 26 de enero, 2012)
- Haensch, Günther. 2005. Anglicismos en el español de América. *ELUA* (19 - 12), 243-251.
http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6105/1/ELUA_19_12.pdf
 (Visitada el 26 de enero, 2012)
- Hareide, Lidun. 2006. La traducción del pretérito imperfecto.
 Un estudio comparativo de las traducciones noruega e inglesa del primer capítulo de *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón. Tesis de maestría, Universidad de Bergen.
- Hernes, Solfrid. 2011. El uso de palabras tabúes en el lenguaje juvenil de Santiago de Chile y Oslo. Un estudio contrastivo. Tesis de maestría, Universidad de Bergen.

Hood, Edward Waters. 1993. *La ficción de Gabriel García Márquez: repetición e intertextualidad*. New York: P. Lang.

Instituto Cervantes. 2012. Mario Vargas Llosa. Biografía.

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/berlin_mario_vargas_llosa.htm (Visitada el 26 de enero, 2012)

Johnsen, Åse. 2000. Oversettelse som “stupid mord”. Tekstfunksjon og oversettelsesmetoder. En sammenligning av den engelske og den spanske oversettelsen av “Sofies verden. En *Tribune. Skriftserie for Romansk Institutt*. Universitetet i Bergen. (11):43-61.

Kamen, Henry. 1974. *La Inquisición española*. Madrid: Alianza.

Leirvåg, Tanja. 2011. Översättningsprocessen vid översättning av fasta fraser hos professionella och icke-professionella översättare. En empirisk undersökning. Tesis de maestría, Universidad de Stockholm.

Lillehaug, Steinar. 1998. Intelligent og underholdande.

<http://www.dagotid.no/arkiv/1998/17/000DED44-70E903AC.html> (Visitada el 30 de enero, 2012)

Lindquist, Hans. 1989. *English Adverbials in Translation. A Corpus Study of Swedish Renderings*. Lund: Lund University Press.

Literatura Argentina Contemporánea.1998. Julio Cortázar.

<http://literatura.org/Cortazar/Cortazar.html> (Visitada el 26 de enero, 2012)

Lomheim, Sylfest. 2009. Kjell Risvik. *Store norske leksikon*. http://snl.no/Kjell_Risvik (Visitada el 26 de enero, 2012)

Lommelegen.2006. Vanskelig å trenge inn i skjedden.

<http://www.lommelegen.no/357531/vanskelig-aa-trenge-inn-i-skjedden> (Visitada el 26 de enero, 2012)

- McNab, Pamela J. 1997. Shifting Symbols in Cortázar's "Bestiario". *Revista Hispánica Moderna*, Año 50 (No.2, (dec.)):335-346.
<http://www.jstor.org/stable/30203475?&Search=yes&searchText=mcnab&searchText=pamela&searchText=j.&searchText=bestiario&list=hide&searchUri=%2Faction>
 (Visitada el 26 de enero, 2012)
- McNerney, Kathleen. 1989. *Understanding Gabriel García Márquez*. Columbia, S.C.: University of South Carolina Press.
- Méndez, Manuel Ángel. 2011. Los garabatos de Google. En *El País*.
http://www.elpais.com/articulo/Pantallas/garabatos/Google/elpepurtv/20111002elpepurtv_1/Tes (Visitada el 26 de enero, 2012)
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. New York: Routledge.
- Nesheim, Britt-Ingjerd. 2009, deflorere – medisn. En *Store norske leksikon*.
<http://snl.no/deflorere/medisin> (Visitada el 26 de enero, 2012)
- Nida, E. y C.Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Nobelprize.org. 2012. Gabriel García Márquez – Biography.
http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1982/marquez-bio.html
 (Visitada el 26 de enero, 2012)
- Planells, Antonio. 1979. *Cortázar: metafísica y erotismo*. Madrid: J. Porrúa Turanzas.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring translation theories*. London: Routledge.
- Qvale, Per. 1998. *Fra Hieronymus til hypertekst: oversettelse i teori og praksis*. Oslo: Aschehoug.

Reverso. 2007. <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/la%20petite%20mort>
(Visitada el 26 de enero, 2012)

Rindal, Magnus, Tone Formo, y Erik Egeberg. 1998. *Brobyggere: oversettelser til norsk fra middelalderen til i dag*. Oslo: Aschehoug.

Risvik, Kjell. 1991. *Solskinn om bord, måneskinn om natten*. En *Det Umuliges kunst: om å oversette*. 288-302. Ed. P. Qvale. Oslo: Aschehoug.

Simkins, Lawrence, y Christine Rinck. 1982. Male and Female Sexual Vocabulary in Different Interpersonal Contexts. *The Journal of Sex Research* 18 (2):160-172.
<http://www.jstor.org/stable/3812081?&Search=yes&searchText=rinck&searchText=simkins&list=hide&searchUri=%2Faction%2FdoAdvancedSearch%3Fq0%3Dsimk>
(Visitada el 26 de enero, 2012)

Språkrådet. 2009. Klarspråk.
http://www.sprakrad.no/upload/Brosjyrer/klarspraak_BM%202009.pdf
(Visitada el 26 de enero, 2012)

Toledano Buendía, Carmen. 2003. *La traducción de la obscenidad*. Santa Cruz de Tenerife: Página Ediciones.

Toury, Gideon. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Vargas Llosa, Mario. 1988. *Elogio de la madrastra*. Barcelona: Tusquets.

Vargas Llosa, Mario. 1990. *In praise of the stepmother*. Trad. Helen Lane. New York: Farrar, Straus y Giroux.

Vargas Llosa, Mario. 1992. *Til stemorens pris*. Oslo: Gyldendal.

Vinay, Jean-Paul. y Jean Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trad. y ed. J. C. Sager y M.-J. Hamel, en

The Translation Studies Reader, ed. L. Venuti, 128-137. New York: Routledge.

Vinay, Jean-Paul. y Jean Darbelnet. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

Vinje, Finn-Erik. 1987. *Moderne norsk: råd og regler for praktisk språkbruk*. Oslo: Universitetsforlaget.

Wikipedia. 2012. La petite mort. http://en.wikipedia.org/wiki/Le_petite_mort (Visitada el 26 de enero, 2012)

Williams, Jenny y Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Winther, Truls Olav. 2009. Jean Anouilh. En *Store norske leksikon*. http://snl.no/Jean_Anouilh (Visitada el 26 de enero, 2012)

Los diccionarios utilizados en este trabajo:

Berulfsen, Bjarne y Dag Gundersen. 1986. *Fremmedordbok*. Oslo: Kunnskapsforlaget.

Bratli, Carl. 1982. *Spansk-dansk ordbog*. København: Munksgaard.

Cosmes-Cuesta, Julián, Kirsti Baggethun, Erik Hansen, Flor de María Serrano de Sundby, Herbert Svenkerud, y Miguel Vázquez. 2008. *Spansk ordbok: spansk-norsk/norsk-spansk*. Oslo: Cappelen Damm AS.

Kunnskapsforlaget. 2012. Ordnett.no. <http://ordnett.no/> (El 27 de enero 2012)

Loennecken, Sigrid, Kåre Nilsson, Gunn Aarli, y Juan Antonio Martínez López et al. 2004. *Spansk blå ordbok: spansk-norsk/norsk-spansk*. Oslo: Kunnskapsforlaget.

Real Academia Española. 2012. Diccionario de la lengua española.

<http://rae.es/rae.html> (Visitada el 27 de enero, 2012)

Rodger, Liam (ed.) et al. 2004. *Larousse concise dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. Barcelona: Larousse Editorial.

Språkrådet y la Universidad de Oslo. 2010. Bokmålsordboka.

<http://www.nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi?OPP&bokmaal>

(Visitada el 27 de enero, 2012)

WordReference.com. Online Language Dictionaries. 2012. <http://wordreference.com/>

(Visitada el 27 de enero, 2012)

Apéndice I: Los hallazgos de *Bestiario*

Ej.	Texto Original	Categoría TO	Texto Meta	Categoría TM	Estrategia
JC1	(el) milkibar, p.171	NE	sjokoladeplaten, p.63	NE	MB1
JC2	trinchar, p.172	NE	tranchere, p.63	NE	VD2
JC3	porque Rema parecía detener, con su tersa bondad, toda pregunta, p.172	NE	Det var ikke så godt å få seg til å spørre så mye når Rema alltid var så snill. p.64	NE	MB6, MB7
JC4	se consoló en su mirada y la sopa juliana, p.172	NE	det fikk henne til å glemme det som var hendt og tenke på juliennesuppen, p.64	NE	MB6
JC5	guerra <i>sin cuartel</i> , p.174	NE	en krig på liv og død, p.66	NE	MB1
JC6	andaba por el corredor como escapando de algo, p.175	NE	hun løp nedover korridoren som om hun rømte fra noe. p.68	NE	MB6, EX
JC7	el <i>break</i> , p.171	NE	vognen, p.63	NE	MB1
JC8	¡vuuuúum!campo más campo más campo, p.171	NE	boom, jorder og flere jorder og flere jorder, p.62	NE	VD2
JC9	¡Mocosos de porquería! p.176	NE	Forbaskede snørrunger! p.68	NE	MB2
JC10	un juguete estival para alegrar a Nino, p.173	Impl.	for at han skulle ha noen å leke med og glede seg over om sommeren, p.65	NE	MB5
JC11	una caricia casi de muerte, p.171	Impl.	(omisión), p.63	NE	MB7

JC12	que estaba aún mirando la jarra que ella le llevara hasta la mesa como alguien que mira una perversidad infinita. p.181	Impl.	at han ennå sto og så på muggen som hun hadde satt på bordet, han stod der og så med uendelig stedighet. p.74	NE	No traducción
JC13	Dos hormigueros, p.174	Impl.	To maurtuer, p.66	Impl.	VD2
JC14	el formicario, p.174	Impl.	maurkassen, p.66	Impl.	VD2
JC15	el formicario, p.175	Impl.	maurtuen, p.67	Impl.	MB1
JC16	El formicario, p.175	Impl.	Maurturen, p.67	Impl.	MB1
JC17	rondando las galerías del formicario, p.175	Impl.	som streifet rundt i maurgangene, p.67	Impl.	MB5
JC18	formicario, p.175	Impl.	maurtuen, p.67	Impl.	MB1
JC19	el formicario, p.176	Impl.	maurtuen, p.68	Impl.	MB1
JC20	el formicario, p.176	Impl.	maurtuen, p.68	Impl.	MB1
JC21	el formicario, p.177	Impl.	maurene, p.70	Impl.	MB1, MB5
JC22	el formicario, p.177	Impl.	maurtuen, p.70	Impl.	MB1
JC23	El formicario, p.177	Impl.	Maurtuen, p.70	Impl.	MB1
JC24	un formicario, p.178	Impl.	en maurtue, p.71	Impl.	MB1
JC25	el formicario, p.179	Impl.	maurkassen, p.72	Impl.	VD2
JC26	un mamboretá, p.179, 180,181	Impl.	en <i>mamboretá</i> , p.72,	Impl.	MB4, Adaptación gráfica
JC27	el mamboretá, p.179	Impl.	det enorme insektet, p.72	NE	MB1, MB5
JC28	el vaso del mamboretá, p.180	Impl.	glasset med insektet, p.72	NE	MB1
JC29	un mamboretá, p.180	Impl.	en <i>mamboretá</i> , p.73	Impl.	VD2

JC30	el mamboretá, p.180	Impl.	insektet, p.73	NE	MB1
JC31	el mamboretá, p.180	Impl.	den, p.73	NE	MB7
JC32	Y la jarra verde como la mamboretá., p.181	Impl.	Og muggen som var like grønn som <i>el mamboretá</i> , p.74	Impl.	VD1, VD2, MB4
JC33	el formicario, p.174	Impl.	maurtuen, p.66	Impl.	VD2

Apéndice II: Los hallazgos de *El amor en los tiempos del cólera*

Ej.	Texto Original	Categoría TO	Texto Meta	Categoría TM	Estrategia
GM1	no se había atrevido a, p.216	NE	ikke hadde fordristet seg til, p.175	NE	VD2
GM2	redimida por la certidumbre de que nunca había sido tan suyo como lo era entonces, dentro de un cajón clavado con doce clavos de tres pulgadas, y a dos metros debajo de la tierra. -Soy feliz –dijo- porque sólo ahora sé con seguridad dónde está cuando no está en casa. pp.222-223	NE	i den salige tro at hun aldri hadde vært mer hans enn hun var den gang, da han lå i en kiste gjenspikret med tolv tretoms spiker, to meter under jorden. -Jeg er lykkelig, sa hun, - for først nå vet jeg med bestemthet hvor han er når han ikke er hjemme. p.180	NE	MB6, no traducción, VD2.
GM3	sus polvos contados, p.225	Col.	et bestemt antall knull, p.182	Col.	VD2, MB5
GM4	Te adoro porque me volviste puta. p.225	Col.	Jeg elsker deg fordi du gjorde meg til ludder. p.182	Col.	MB5, VD2
GM5	la posición convencional del misionero, p.224	Col.	den hevdvunne misjonærstillingen, p.182	Col.	MB6, VD2
GM6	mandaba al carajo, p.218	Col.	ga blanke faen i, p.177	NE	VD3
GM7	un polvo triste, p.224	Col.	nitriste samleier, p.182	Formal	MB2, MB5
GM8	el pollo a la parrilla, p.224	Col./euf.	høna på spidd, p.182	Col./euf.	MB5, MB6

GM9	el ángel descuartizado, p.224	Col./euf.	den parterte engelen, p.182	Col./euf.	VD2
GM10	la bicicleta de mar, p.224	Col./euf.	Tråsykkelen, p.182	Col/euf.	MB1
GM11	para entregarse a las delicias de la primera noche, p.218	Euf.	for å hengi seg til den første nattens gleder, p.177	Euf.	VD2
GM12	la amante instantánea, p.214	Euf.	den flyktige elskerinnen, p.173	Euf.	MB1, VD2
GM13	las trapisondas, p.224	Euf.	de kunststykker, p.181	Euf.	MB2
GM14	en la cúspide del gozo, p.212	Euf.	da nytelsen var på sitt høyeste, p. 172	Euf.	MB5
GM15	hacer el amor, p221	Euf.	elsket med noen, p.179	Euf.	MB5
GM16	para que no la creyera una corrompida, p.222	Euf.	for da ville han bare trodd hun var fordervet, p.180	Euf.	MB5
GM17	La incitó a dejarse ver mientras hacían el amor, p.224	Euf.	Han ville ha henne til å vise seg frem mens de elsket, p.182	Euf.	MB5
GM18	su desnudez conservaba intacto el vértigo de soltera, p.222	Euf.	i den nakne skikkelsen hadde hun til fulle bevart ungpikens svimlende former, p.180	Euf.	MB5, MB6
GM19	bebedizos de amor, p.215	Euf.	elskovsdrikker, p.174	Euf.	MB5, VD2
GM20	lo desnudó sofocada por su propia fiebre, p.222	Euf.	som kledde av ham, nær ved å kveles i sin egen feberhete, p.180	Euf.	MB5, MB6

GM21	los ímpetus de aquella potranca cerrera, p.222	Euf.	villskapen til denne utemmede hoppen, p.180	Euf.	MB6
GM22	Ambos cayeron agonizando en el vacío de un abismo sin fondo oloroso a marisma de camarones. p.212	Euf.	Begge styrtet gispende ned i en svelgende bunnløs avgrunn med en eim av rekers ynglesteder. p.172	Euf.	MB6 , MB5
GM23	trajes provocativos, p.223	Euf.	utfordrende kjoler, p.181	Euf.	VD2
GM24	nido de amor, p.223	Euf.	Kjærlighetsrede, p.181	Euf.	VD2
GM25	lo que se haga en la cama, p.225	Euf.	det som gjøres i sengen, p.182	Euf.	VD2
GM26	no había estado nunca ni siquiera en la misma cama con un hombre distinto del esposo muerto, p.222	Euf.	hadde hun aldri noensinne vært i samme seng som en annen mann enn sin døde ektefelle, p.180	Euf.	VD2
GM27	conducta impropia, p.223	Euf.	usømmelig adferd, p.181	Euf.	VD2
GM28	la contemplación perniciosa de un paquete de postales pornográficas holandesas, p.210	Euf.	den fordervelige stirring på en bunke pornografiske hollandske postkort, p.170	Euf.	VD2, MB1
GM29	amor de cama, p.225	Euf.	sengekjærlighet, p. 183	Euf.	VD2, MB5
GM30	las noches febriles de la luna de miel, p.217	Euf.	bryllupsreisens febrilske netter, p.176	Euf.	VD2, VD3
GM31	asedios sacrílegos, p.223	Euf.	bespottelige bestorminger, p.181	Euf.	VD2, MB5
GM32	empezó a repartir el cuerpo a todo el que quisiera pedírselo, p.223	Euf.	begynte å dele kroppen sin med alle som bad henne om det, p.181	Euf.	VD2, MB5
GM33	en carne viva, p.222	Euf.	splitter naken, p.180	Col.	VD3, EX

GM34	la identidad de la violadora maestra, p.213	Formal	hvem som så mesterlig hadde voldført seg på ham, p.172	Euf.	MB2, MB5
GM35	Tanto lo sedujo, p.214	Euf.	virket så besnærende på ham, p.173	Euf.	MB5
GM36	fue desvirginizado, p.221	Formal	han ble berøvet sin dyd, p.179	Euf.	MB6, MB2
GM37	la fornicación dirigida, p.224	Formal	styrte brunst, p.182	Euf.	VD2, MB6, MB2
GM38	mujer desnuda, p.212	Formal	naken kvinne, p.172	Formal	VD2
GM39	(Ella) lo despojó sin gloria de la virginidad, p.212	Formal	(hun) berøvet ham æreløst hans dyd, p.172	Formal	VD2
GM40	los orgasmos, p.224	Formal	Orgasmene, p.182	Formal	VD2
GM41	Pensaba en Rosalba, cuyo recuerdo se hacía más ardiente.. p.220	Impl.	Han tenkte på Rosalba, for minnet om henne ble mer og mer brennende.. p.179	Impl.	VD2, MB5
GM42	se descuartizó a sí misma acaballada encima de él p.212	Impl.	hev seg overskrevs oppå ham, p.172	Impl.	MB2
GM43	la depositaria de la otra mitad de su secreto, p.215	Impl.	hun som hadde den andre halvdelen av hemmeligheten i sin forvaring, p.174	Impl.	MB5
GM44	dormitaba todavía apoyada sobre el hombro del esposo saciado, p.219	Impl.	(hun) ennå lå og døde på skulderen til den tilfredse ektemaken, p.178	Impl.	MB5
GM45	la sustitución del amor, p. 221	Impl.	noe kunne erstatte kjærligheten, p.179	Impl.	MB5
GM46	le hubiera pervertido, p.224	Impl.	han hadde fordervet henne, p.182	Impl.	MB5

GM47	conocer de inmediato a la mujer que lo esperaba, p.225/226	Impl.	som straks sa ham hvilken kvinne som ventet på ham, p.183	Impl.	MB5
GM48	Pero ya ella había decidido por él, p.221	Impl.	Men hun hadde allerede lagt sin elsk på ham, p.179	Impl.	MB6
GM49	Trataban de inventar algo distinto en una hamaca, p.224	Impl.	i hengekøyen (..) engang de prøvde å finne på noe helt nytt, p.182	Impl.	MB6
GM50	a medida que ella ensanchaba sus dominios, y a medida que él exploraba los suyos, p.225	Impl.	Etter hvert som om hun utvidet sitt virkefelt, og etter hvert som han utforsket sitt eget, p.183	Impl.	MB6, VD2
GM51	<i>Ellas</i> , p.226	Impl.	<i>Kvinner</i> , p.183	Impl.	Modulación. MB5.
GM52	El asalto, p.212	Impl.	Overfallet, p.172	Impl.	VD2
GM53	recibió a, p.223	Impl.	tok imot, p.181	Impl.	VD2
GM54	las citas ocasionales de Florentino Ariza, p.223	Impl.	de sporadiske stevnemøtene med Florentino Ariza, p.181	Impl.	VD2
GM55	lecciones estériles, p.224	Impl.	ufruktbare læretimer, p.182	Impl.	VD2
GM56	aprendiza temeraria, p.224	Impl.	dristig lærepike, p.182	Impl.	VD2
GM57	Florentino Ariza la había despojado de la virginidad de un matrimonio convencional, p.225	Impl.	Florentino Ariza hadde tatt fra henne et konvensjonelt ekteskaps jomfruelighet, p.182	Impl.	VD2
GM58	libró batallas históricas, p.226	Impl.	utkjempet han historiske slag, p.183	Impl.	VD2
GM59	todos los trámites del amor, p.222	Impl.	alle kjærlighetens stadier, p.180	Impl.	VD2

GM60	eran los hombres que le hacían el favor, p.223	Impl.	det var mennene som gjorde henne en tjeneste, p.181	Impl.	VD2, MB5
GM61	las fórmulas teóricas pregonadas por Lothario Thugut en sus noches de juerga, p.224	Impl.	andre teoretiske oppskrifter som Lothario Thugut forkyste de nettene han slo seg løs, p.182	Impl.	VD2, MB6
GM62	el asalto, p.214	Impl.	overfallet, p.173	Impl.	VD2

Apéndice III: Los hallazgos de *Elogio de la madrastra*

Ej.	Texto Original	Categoría TO	Texto Meta	Categoría TM	Estrategia
VL1	Fui a darle un beso a Fonchito. p.21	NE	Jeg var nede og gav Fonchito en klem. p.14	NE	MB3
VL2	su masajista nos rejuvenecía los miembros, p.33	NE	hans massør gned våre mødige lemmer p.24	NE	MB6, MB7
VL3	la espiritual no le desasosegaba tanto. p.15	NE	(omisión), p.9	NE	MB7
VL4	los viejos infolios del Templo, p.29	NE	templets gamle folianter, p.21	NE	VD2
VL5	que se acuesta, a lo largo de meses y años, con la misma mujer? p.30	Col.	som i måneder og år går og legger seg med den samme kvinnen? p.21	NE	MB6, VD2
VL6	culos, p.30	Col.	(omisión), p.21	NE	MB7
VL7	culo, p.27	Col.	akterspeilet, p.19	Euf.	MB2
VL8	una verga profunda y perseverante, p.28	Col.	en dyp og utholdende mast, p.20	Euf.	VD2, MB2
VL9	mi verga, p.28	Col.	min mast, p.20	Euf.	VD2, MB2
VL10	tenía las piernas mojadas, p.20	Col./Euf.	hun var våt nedover beina, p.13	Col./Euf.	MB5
VL11	la encendía como una antorcha, p.20	Euf.	hun ble kåt som et uvær, p.13	Col.	MB6, VD3, EX
VL12	traseros, p.30	Euf.	rumper, p.21	Col.	VD2, EX
VL13	una amiga licenciosa, p.20	Euf.	en lettsindig venninne, p.13	Euf.	VD2
VL14	La hora del asalto	Euf.	elskovens stund,	Euf.	MB2, MB7,

	amoroso, p.28		p.20		MB5
VL15	me inflamó de deseo, p.35	Euf.	fikk begjæret til å flamme opp i meg, p.26	Euf.	MB5
VL16	pues en el sueño la sombra del etíope ha vuelto a enardecerse encima de ella, p.34	Euf.	for i drømme har skyggen av etioperen atter gått løs på henne i fyrig lidenskap, p.25	Euf.	MB5, MB6
VL17	-estalló don Rigoberto, perdido en su sueño. p.23	Euf.	brast det for Rigoberto, som ble oppslukt av drømmen. p.16	Euf.	MB5, MB6
VL18	durar y embravecer las venas de un hombre p.30	Euf.	egge og ildne en mann, p.21	Euf.	MB5, MB6, MB7
VL19	Tenía la sensación de ser corneada en el centro del corazón. p.23	Euf.	Hun følte det som om hun ble stanget av horn som trengte like inn til hjertet. p.16	Euf.	MB5, MB7
VL20	Te estás volviendo una viciosa, mujer. p.20	Euf.	Du begynner visst å bli uanstendig, jente. p.13	Euf.	MB5, VD2
VL21	La aclucillaron sobre él, la acomodaron, la abrieron. p.23	Euf.	De satte henne over skrevs på ham, flyttet henne bedre til rette, åpnet henne. p.15	Euf.	MB5, VD2
VL22	el bosque de blancuras, negruras y sedosidades embriagadoras que corona las firmes columnas de los muslos, p.28	Euf.	den skog av hvite, sorte og silkebløte besnærende former som kroner lårenes faste søyler, p.20	Euf.	MB5, VD2
VL23	una mirada que (...) se fijaba, atónita, en su	Euf.	i blikket hans, (...) da han stirret målløst	Euf.	MB5, VD2

	busto. p.17		på bysten hennes. p.10		
VL24	esas carnes rosadas, p.28	Euf.	det rosenrøde kjøttet, p.20	Euf.	MB5, VD2
VL25	Varias veces lo vi adelantarse, resuelto, empujar, jadedar y retirarse, vencido. p.29	Euf.	Flere ganger så jeg ham rykke beslutsomt frem, presse på, stønne og trekke seg oppgitt tilbake. p.20	Euf.	MB5, VD2
VL26	le ordeno arrodillarse y besar la alfombra con su frente, de modo que pueda examinarla a mis anchas, p.28	Euf.	jeg befaler henne å legge seg på kne og kysse gulvteppet med pannen, så jeg kan utforske henne av hjertens lyst, p.19	Euf.	MB5, VD2, VD3
VL27	¡La podrida eres tú, Lucrecia! p.19	Euf.	Er det noen som er fordervet, så er det deg, Lucrecia! p.12	Euf.	MB5,VD2
VL27	cabalgó sobre ese potro de amor que se mecía con ella, p.23	Euf.	red hun på dette kjærlighetens føll, som vugget i takt med henne, p.16	Euf.	MB5/MB6, VD2
VL28	una delicada hendidura, p.28	Euf.	en herlig revne, p.19	Euf.	MB6
VL29	-Le habrás dado malas ideas al chiquito. p.21	Euf.	Det spør om du ikke har satt gale tanker i hodet på guttungen. p.14	Euf.	MB6, MB5
VL30	tan temeraria en el mordisco, el beso y el abrazo, p.36	Euf.	så dristig i sine kjærlighetsbitt og omfavnelser, p.27	Euf.	MB6, MB7
VL31	tan dulce delicia, p.34	Euf.	en så herlig lekkerbisen, p.25	Euf.	VD2
VL32	la hice rodar sobre el lecho y la monté, p.35	Euf.	veltet henne overende i sengen og	Euf.	VD2

			besteg henne, p.26		
VL33	la acariciaba, p.35	Euf.	jeg kjærtegn henne, p.26	Euf.	VD2
VL34	espolvoreando mi placer con un condimento agridulce y picante, p.35/36	Euf.	overdrysset min lyst med et sursøtt, pikant krydder, p.26	Euf.	VD2
VL35	briosa, p.36	Euf.	ildfull, p.26	Euf.	VD2
VL36	el deseo, p.36	Euf.	begjæret, p.27	Euf.	VD2
VL37	doña Lucrecia sintió que ardía de pies a cabeza. ”Pero no es de fiebre”, se dijo, aturdida. p.20	Euf.	og Lucrecia merket at hun brant fra fotsåle til isse. Men det er ikke feber, tenkte hun fortumlet, p.13	Euf.	VD2
VL38	-¿Fonchito te ha visto en camión? – fantaseó, enardecida, la voz de su marido. p.21	Euf.	Har Foncho sett deg i nattkjolen? fantaserte mannens stemme oppildnet. p.14	Euf.	VD2
VL39	hasta sentir que fallecía, p.23	Euf.	til hun følte at hun døde, p.16	Euf.	VD2
VL40	trasero	Euf.	baken	Euf.	VD2
VL41	posaderas, p.27	Euf.	enden, p.19	Euf.	VD2
VL42	cuando yo la cabalgo, p.27	Euf.	når jeg rir på henne, p.19	Euf.	VD2
VL43	inflamando la fantasía, p.27	Euf.	egget fantasien, p.19	Euf.	VD2
VL44	el precioso objeto alcanza su más hechicero volumen, p.28	Euf.	antar den kostelige gjenstand sitt mest forførende omfang, p.19	Euf.	VD2
VL45	hemisferio, p.28	Euf.	halvkule, p.19	Euf.	VD2
VL46	una almohada tierna,	Euf.	en myk pute, p.20	Euf.	VD2

	p.28				
VL47	las proezas, p.28	Euf.	de bragder, p.20	Euf.	VD2
VL48	el mejor armado, p.29	Euf.	den best utrustede, p.20	Euf.	VD2
VL49	le ordené que la montara, p.29	Euf.	befalte ham å bestige henne, p.20	Euf.	VD2
VL50	el deseo, p.30	Euf.	begjæret, p.21	Euf.	VD2
VL51	cuando acaricio a alguna esclava o mujer cualquiera, p.30	Euf.	når jeg kjærtegger en slavinne eller en tilfeldig kvinne, p.21	Euf.	VD2
VL52	posaderas, p.30	Euf.	ender, p.21	Euf.	VD2
VL53	trasero, p.32	Euf.	bakpart, p.23	Euf.	VD2
VL54	encuentros amorosos, p.35	Euf.	elskovsmøter, p.26	Euf.	VD2
VL55	tan ávida en la iniciativa y en la réplica, p.36	Euf.	så ivrig i sine fremstøt og gjensvar, p.27	Euf.	VD2
VL56	extasiado y trémulo, p.36	Euf.	henført og dirrende, p.27	Euf.	VD2, MB2
VL57	el ataque viril, p.28	Euf.	det mandige fremstøtet, p.20	Euf.	VD2, MB2
VL58	los grabados galantes que su marido escondía bajo cuatro llaves, p.17	Euf.	de galante bildene som hennes mann oppbevarte under lås og slå, p.10	Euf.	VD2, MB2, MB5
VL59	me enfebrecía más, p.35	Euf.	gjorde meg enda mer febrilsk, p.26	Euf.	VD2, MB5
VL60	quienes gozábamos en esa habitación, p.36	Euf.	de som nøt hverandre i dette værelset, p.27	Euf.	VD2, MB5
VL61	la misma ola vehemente que la había sobresaltado en la escalera volvió a su	Euf.	Den samme overhendige bølgen som hadde skyllet over henne i trappen,	Euf.	VD2, MB5

	cuerpo, erizándolo. p.21		vendte tilbake og fikk hele kroppen til å stritte. p.14		
VL62	la abundancia y generosidad de su posterior p.32	Euf.	den frodige, rause baken, p.23	Euf.	VD2, MB5
VL63	y sus formas blancas, ubérrimas, duras todavía, p.16	Euf.	og de hvite formene som fremdeles var faste og frodige, p.10	Euf.	VD2, MB5
VL64	un asta humana emпинándose y latiendo, p.22	Euf.	et menneskelig horn som raget opp, varmt og bankende, p.14	Euf.	VD2, MB5, MB6
VL65	Le oyó reírse, excitado, y a ella se rió también: "Qué dices, tonto". p.21	Euf.	Hun hørte at han lo opphisset, og hun lo med: "Du da, dumming." p.14	Euf.	VD2, MB6
VL66	con ambas manos levantó su túnica, ofreciéndonos su mundo trasero, p.33	Euf.	med begge hender løftet hun opp kjortelen og bød frem sitt mektige akterspeil, p.24	Euf.	VD2, MB6, MB5
VL67	Sus dedos escarbaron, torpes, por entre los pliegues y repliegues de su camisa de dormir. "Se dará cuenta que estoy empapada", pensó, incómoda. p.21	Euf.	Fingrene hans rotet klossete mellom foldene på nattkjolen. Nå oppdager han at jeg er våt, tenkte hun forlegen. p.14	Euf.	VD2, MB7, MB2, MB6
VL68	como venida de lejos, (...), una sensación diferente iba calándola de un confín a otro de su cuerpo, p.18	Euf.	en annen følelse kom listende, liksom langt bortefra (...), noe som spredte seg gjennom hele kroppen, p.11	Euf.	MB6
VL69	nalgas, p.27	Formal	rumpen, p.19	Col.	MB5, EX

VL70	penetrarla, p.28	Formal	Å trenge inn dit, p.20	Euf.	MB5, MB2
VL71	nalgas, p.30	Formal	bakparter, p.21	Euf.	VD2, MB2
VL72	Su marido le había levantado el camisón y le acariciaba las nalgas, p.22	Formal	Hennes mann hadde heist opp nattkjolen og lot hendene gli over baken hennes, p.15	Euf.	VD2, MB6, MB2
VL73	los pechos, p.18	Formal	brystene, p.12	Formal	VD2
VL74	la pintura erótica, p.15	Formal	den erotiske malerkunst, p.9	Formal	VD2
VL75	pubis, p.20	Formal	skambenet, p.13	Formal	VD2
VL76	le besaba los pechos, p.22	Formal	han kysset brystene hennes, p.15	Formal	VD2
VL77	luego lamió despacito aquellos nidos que tanto lo exaltaban (...):las axilas. p.23	Formal	så slikket hun sakte i de redene som gjorde ham så opphisset, (...):armhulene. p.15	Formal	VD2
VL78	la grupa de Lucrecia, p.27	Formal	krysset til Lucrecia, p.19	Formal	VD2
VL79	grupa, p.27	Formal	krysset, p.19	Formal	VD2
VL80	grupa, p.27	Formal	krysset, p.19	Formal	VD2
VL81	es una grupa dura, p.27	Formal	Det er et fast kryss, p.19	Formal	VD2
VL82	la esplendidez exuberante de su grupa, p.29	Formal	kryssets overdådige prakt, p.21	Formal	VD2
VL83	grupa, p.30	Formal	kryss, p.21	Formal	VD2
VL84	los pechos, p.32	Formal	brystene, p.23	Formal	VD2
VL85	Esta noche tendrá su primer sueño erótico, quizás. p.21	Formal	I natt får han kanskje sin første erotiske drøm. p.14	Formal	VD2, adaptación lingüística

VL86	mordisqueó las tetillas hasta oírle gemir, p.22	Formal	bet ham lett i de små brystvortene til hun hørte ham stønne, p.15	Formal	VD2, MB1
VL87	los pechos, p.23	Formal	Bryster, p.16	Formal	VD2, modulaci3n
VL88	redondo y solar, munificente como la primavera, la grupa de Lucrecia la reina, mi mujer. p.37	Formal/Euf.	svulmende og solvarmt, gavmildt som selve våren, kryssset til Lucrecia, dronningen, min hustru. p.28	Formal/Euf.	VD2, MB5
VL89	sintió la mano derecha de don Rigoberto rozando su muslo, p.21	Impl	og hun merket at den høyre hånden hans streifet låret hennes, p.14	Impl	VD2, MB7
VL90	En la intimidad cómplice de la escalera, p.20	Impl.	Det var som om trappen rommet en egen fortrolighet, p.13	NE	MB5, MB7
VL91	qué ilusión, p.30	Impl.	hvilke hete drømmer, p.21	Euf.	MB6, EX
VL92	el episodio, p.29	Impl.	episoden, p.20	Impl.	VD2
VL93	sus manos separaban las piernas de doña Lucrecia, p.23	Impl.	presset hendene hans Lucrecias ben fra hverandre, p.15	Impl.	MB5
VL94	Ella gimió, adolorida y gozosa, p.23	Impl.	Hun klynket, i smerte og lyst, p.15	Impl.	MB5
VL95	esos labios (...) que se posaron un instante sobre los suyos, presionándolos con avidez. p.19	Impl.	de (...) leppene som (...) landet et øyeblikk på hennes, trykket seg ivrig mot dem. p.12	Impl.	MB5, MB2
VL96	No se contuvo más. p.23	Impl.	Hun greide ikke å holde seg lenger. p.16	Impl.	MB5, MB6

VL97	divisaba una imagen de San Sebastián flechado, crucificado y empalado, p.23	Impl.	skimtet bildet av den hellige Sebastian, gjennomboret av piler, korsfestet og spiddet. p.15	Impl.	MB5, MB6, VD2
VL98	un surtidor de placeres, p.28	Impl.	en kilde til lyst, p.20	Impl.	MB5, VD2
VL99	Algo cuyo solo recuerdo me produce vértigo, Majestad. p.32	Impl.	Bare minnene om det får det til å svimle for meg, Deres majestet. p.23	Impl.	MB5, VD3, VD2
VL100	no volver a someterla a prueba semejante, p.34	Impl.	aldri mer skulle utsette henne for en lignende prøvelse, p.25	Impl.	MB5, MB2
VL101	malicia, p.19	Impl.	baktanker, p.12	Impl.	MB6
VL102	malicia, p.19	Impl.	baktanker, p.12	Impl.	MB6
VL103	esa maliciosa complicidad que nos unía, p.35	Impl.	vårt underfundige maskepi, p.26	Impl.	MB2, compensación
VL104	”Dios mío, pero si estás casi desnuda” p.17	Impl.	Herregud, du er jo halvnaken! p.11	Impl.	MB6, MB5, adaptación gráfica
VL105	se delineaba a ratos una carita intrusa, de ángel rubicundo. p.22	Impl.	det avtegnet seg i forte glimt et uvedkommende lite fjes, en rødkinnet engel. p.15	Impl.	MB6, MB5, VD2
VL106	Don Rigoberto ya la había encaramado sobre él y la besaba con delectación, sorbiéndole los labios, separándoselos. p.22	Impl.	Rigoberto hadde allerede fått henne oppå seg og kysset henne begjærlig, sugde på leppene hennes, presset dem fra hverandre. p.14	Impl.	MB6, VD2, MB5
VL107	¿Qué es esto? ¿Qué es esto? –exclamó doña	Impl.	-Hva er dette for noe? utbrøt Lucrecia	Impl.	MB7,

	Lucrecia, apresándola, estirándola, soltándola, recuperándola. –Mira lo que me he encontrado, pues, vaya sorpresa. p.22		og grep fatt i det, trakk i det, slapp det, tok tak på nytt. –Se hva jeg har funnet! Du snakker om overraskelse! p.14		MB5, VD2
VL108	Aquel episodio con Atlas, p.34	Impl.	Den episoden med Atlas, p.25	Impl.	VD2
VL109	las doncellas desnudaban a Lucrecia y la perfumaban y la untaban con las esencias que a mí me gusta oler y saborear sobre su cuerpo. p.34	Impl.	kammerpikene kledde av Lucrecia og parfymerte og salvet henne med de essenser som jeg liker å lukte og smake på kroppen hennes. p.25/26	Impl.	VD2
VL110	no éramos dos sino tres, p.36	Impl.	ikke var to, men tre, p.27	Impl.	VD2
VL111	iba desnuda bajo el ligero camisón de dormir de seda negra, p.16	Impl.	hun var naken under den svarte silkenattkjolen, p.10	Impl.	VD2, MB7
VL112	yo me sueño todas las noches contigo, p.15	Impl.	jeg drømmer om deg hver natt, p.9	Impl.	VD2, MB5
VL113	Atlas y ella representaban infructuosamente la fantasía que tramé, p.34	Impl.	Atlas og hun forgjeves oppførte den fantasien jeg hadde pønsket ut, p.25	Impl.	VD2, MB5
VL114	Cuando los delgados labios rozaron los suyos, apretó los dientes, confusa ¿Comprendía Fonchito lo que estaba haciendo? p.19	Impl.	Da de smale leppene streifet hennes, bet hun tennene sammen og følte seg helt forvirret. Skjønnte Foncho hva han holdt på med? p.12	Impl.	VD2, MB5
VL115	Doña Lucrecia sintió	Impl.	Lucrecia kjente to	Impl.	VD2, MB5

	dos breves labios que se detenían ante el lóbulo inferior de su oreja, lo calentaban con su vaho, lo besaban y lo mordisqueaban, jugando. p.18		små lepper som stanset tett ved øreflippen hennes, varmet den opp med pusten, kysset den og småbet lekende i den. p.11		
VL116	Largo rato (...), haciendola flotar, hundirse, girar. p.22	Impl.	En lang stund (...), fikk henne til å sveve, dale, dreie rundt og rundt. p.15	Impl.	VD2, MB5, MB6
VL117	el suntuoso bajel lleno de velámenes de nastro tálamo, p.28	Impl.	det prektige skip med fulle seil som vår ekteseng kunne lignes med, p.20	Impl.	VD2, MB6
VL118	Duro y esférica, sí, de curvas suaves(...), p.33	Impl.	Fast og kuleformet, med bløte kurver(...), p.24	Impl.	VD2, MB7

Apéndice IV. Entrevista con Kjell Risvik, versión original

1. Hvor gammel var du da du begynte å oversette? **25 år.**
2. Hvor mange språk oversetter du fra (primæroversettelse)? **12.**
3. Vil du si at du har en egen oversetterstil? I så fall: hva består den i? **Jeg prøver å legge om stilen hele tiden, hvis det likevel oppstår en egen stil, må det regnes som en glipp.**
4. Hva er viktigst for deg når du oversetter; nærhet til forfatter eller nærhet til leserne? **Nærhet til forfatteren. Leserne må ta seg bryet med å nærme seg forfatteren.**
5. Har du et bevisst forhold til hvem ditt publikum er, altså leserne av oversettelsene dine? **Jeg gjør meg alltid opp en mening om hvem forfatteren henvender seg til.**
6. I hvilken grad tilpasser du oversettelsen til målspråkets lesere? **I minst mulig grad. Men den må jo tilpasses for så vidt som den skal kunne leses av den samme målgruppen som originalversjonen.**
7. Opplever du at forlaget stiller mange spesifikke krav til oversettelsene dine? **Forlagene stiller aldri spesifikke krav til meg.**
8. Føler du at forlagenes krav til oversettelsen har endret seg gjennom din karriere, og i så fall; hvordan/hvorfor? **Kvalitetskontrollen er blitt strengere. Heldigvis.**
9. Hvilke ordbøker og oppslagsverk bruker du når du oversetter? **Her finnes det hundrevis av mest mulig oppdaterte oppslagsverker og ordbøker. Pluss Internett.**
10. Det virker som om du er en veldig trofast oversetter med hensyn til setningslengde, ordrekkefølge og bruk av eksotiske ord og uttrykk. Er dette en bevisst strategi for å utvide norske leseres horisont? Hvor langt er du villig til å gå for å overføre forfatterens budskap til norsk? **Jeg kan ikke huske at jeg har prøvd å gjøre en forfatter lettere tilgjengelig. Og skriver han/hun dårlig, lar jeg det oftest bli dårlig norsk også.**

11. Hvordan opplever du det å oversette en sterkt erotisk eller politisk kontroversiell tekst? **Det kontroversielle sjenerer meg aldri fordi det er kontroversielt, men det kan være krevende å leve seg inn i visse tekster, kanskje særlig ekstremt voldelige.**
12. Hva er etter din mening de største utfordringene ved å oversette fra spansk til norsk? **Vanskelig å si noe generelt. Utfordringene er jo så mange. Kanskje først og fremst å være trofast samtidig som man verbaliserer -- på norsk er man jo allergisk mot "substantivsjuken". Det går likevel an å komme ganske tett opp til originalen uten samme bruk av substantiver.**
13. Hva syns du om at oversettelsesteoretikere de siste årene har begynt å fokusere mer og mer på oversetterne selv? **Jeg har ikke merket noen entydig tendens.**
14. Hvordan ser du for deg oversetterfagets fremtid? **Jeg har vel egentlig ingen bestemt mening. Romanens død spås jo til stadighet, uten at antall oversatte titler går ned. Forlagene har også truet med at utgivelsene ikke lenger blir økonomisk mulige hvis oversetterne krever høyere honorarer for det de gjør. For et par år siden ble det fremtvunget et solid løft i honorarene uten noen påviselige skadevirkninger for forlagene. Kanskje vil dette også friste noen til å prøve seg som oversettere. Selv om det langt fra er noen gullgruve nå heller.**

Apéndice V: Entrevista con Kjell Risvik, versión traducida

1. ¿A qué edad empezó a traducir? **(A los) 25 años.**
2. ¿De cuántos idiomas traduce (traducciones primarias)? **12.**
3. ¿Diría que tiene un estilo propio de traducción? En tal caso: ¿en qué consiste? **Siempre intento cambiar mi estilo; si se desarrolla un estilo propio, se trata de un mal paso.**
4. ¿Qué es lo más importante para usted; acercarse al autor o acercarse a los lectores? **Acercarse al autor. Los lectores tienen que aguantar la molestia de acercarse al autor.**
5. ¿Está consciente de quién es tu audiencia, es decir, los lectores de sus traducciones? **Siempre trato de hacerme una idea de a quién se dirige el autor.**
6. ¿Hasta qué punto adapta la traducción a los lectores de la lengua meta? **Lo menos posible. Pero uno tiene que adaptarlo en alguna medida para mantener el mismo grupo meta al que se dirigía la versión original.**
7. ¿Llega a pasar que su editorial le hace exigencias específicas en cuanto a sus traducciones? **Las editoriales nunca me hacen exigencias específicas.**
8. ¿Tiene la impresión de que las exigencias de las editoriales en cuanto a la traducción se han cambiado durante su carrera? Y, en tal caso, ¿cómo y por qué? **El control de calidad se ha vuelto más estricto. Afortunadamente.**
9. ¿Cuáles son los diccionarios y libros de consulta que consulta en su trabajo? **Utilizo centenares de libros de consulta y diccionarios, los más actualizados posibles. Más Internet.**

10. Parece que usted es un traductor muy fiel en cuanto a la extensión de las oraciones, el orden de las palabras y el uso de palabras y expresiones exóticas. ¿Es una estrategia deliberada para educar a sus lectores? ¿Hasta qué punto puede adaptar un texto para trasladar al noruego el mensaje del autor? **Según alcanzo a recordar, nunca he intentado facilitar (los textos) de un autor. Además, si él/ella no escribe bien, yo tampoco escribo bien en noruego.**
11. ¿Cómo se siente traduciendo un texto que es muy erótico o muy político y controversial? **Lo controversial nunca me molesta justo por su carácter controversial, pero puede resultar difícil identificarme con algunos textos, particularmente los textos extremadamente violentos.**
12. ¿Cuáles son los retos principales en cuanto a traducir de español a noruego, en su opinión? **Es difícil contestar de una manera general, ya que hay muchísimos retos. Tal vez mantenerse fiel y al mismo tiempo usar más verbos. Los noruegos no aguantan "el malo de los sustantivos"²⁴. Sin embargo, es posible acercarse mucho al (texto) original sin el mismo uso de los sustantivos.**
13. ¿Cómo le parece que los teóricos de traducción han empezado a enfocar más en los traductores en los últimos años? **No me he dado cuenta de una tendencia inequívoca (de esto).**
14. ¿Cuál es su visión del futuro de la profesión traductora? **No tengo una opinión particular sobre eso. Siempre predicen 'la muerte' de la novela, sin que haya reducción alguna de los títulos traducidos. Las editoriales también han amenazado con que las publicaciones dejan de ser remuneradoras si se les pagan más a los traductores. Hace pocos años los traductores presionaron para que hubiera un alzamiento considerable de sus honorarios, sin perjudicar demasiado a las editoriales. Puede ser que este hecho atraiga a nuevos traductores potenciales. Aunque (la profesión traductora) todavía no es un negocio lucrativo.**

²⁴ El uso excesivo de los sustantivos no se considera aceptable en noruego.
http://www.sprakrad.no/upload/Brosjyrer/klarspraak_BM%202009.pdf